

DIŐIŐLERİ VE KÜLTÜR BAKANLIKLARI,
ANKARA VALİLİĞİ,
ANKARA BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ VE T.R.T.
KATKILARIYLA

8. ULUSLARARASI



ANKARA MÜZİK ve SANAT FESTİVALİ

25 NİSAN - 26 MAYIS 1991

*THE 8th INTERNATIONAL
ANKARA MUSIC AND ART FESTIVAL
25 APRIL - 26 MAY 1991*

SEVDA-CENAP AND
MÜZİK VAKFI



SEVDA-CENAP AND
MUSIC FOUNDATION

ZANDERS

İkonofix Matt 300 gr./m² üzerine basılmıştır.

DIŐIŐLERİ VE KÜLTÜR BAKANLIKLARI - ANKARA VALİLİĞİ
ANKARA BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ - TRT KURUMU KATKILARIYLA

8. ULUSLARARASI
ANKARA MÜZİK VE SANAT FESTİVALİ
25 NİSAN - 26 MAYIS 1991
SEVDA - CENAP AND MÜZİK VAKFI



*THE 8th INTERNATIONAL
ANKARA MUSIC AND ART FESTIVAL
25 APRIL - 26 MAY 1991
SEVDA - CENAP AND MUSIC FOUNDATION*

*WITH the CONTRIBUTIONS of
the MINISTRIES of FOREIGN AFFAIRS and CULTURE - GOVERNERSHIP of ANKARA
GREATER MUNICIPALITY of ANKARA - TURKISH RADIO and TELEVISION*

ZANDERS

İkonofix Matt 135 gr./m² üzerine basılmıştır.



Mustafa Kemal ATATÜRK



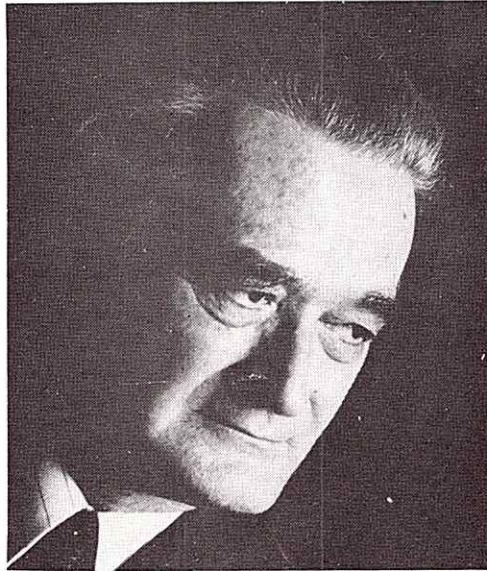
Cumhurbaşkanı Sayın Turgut ÖZAL,
Adnan Saygun'a verilen
"1990 Vakıf Onur Ödülü Altın Madalyası"
Adnan SAYGUN'u temsilen
Gürer AYKAL'a veriyor.
06.12.1990

The President of the Turkish Republic Mr. Turgut Özal,
Remits to Maestro Gürer Aykal,
present on behalf of Composer Adnan Saygun
the "1990 Gold Medal of the Foundations Honor Award"
06.12.1990

Anılarına
In memoriam



Bülent Tarcan
1914-1991



Adnan Saygun
1907-1991

Sayın Ankara'lı Müzik ve Sanatseverler,

Çok-sesli evrensel müziği, her türlü olanakları ile, geliştirmeyi amaç edinmiş olan Vakfımız, 1985 yılından beri, aynı zamanda "Kültür Başkenti" de olan Ankara'da, "Uluslararası Müzik ve Sanat Festivali"nin düzenlenmesini bir görev anlayışı ile üstlenmiştir.

1991 yılı, 8'inci Uluslararası Müzik ve Sanat Festivali, önceki yıllarda olduğu gibi, Ankara'lı müzik ve sanatseverlerin candan teşvikleri, Dışişleri ve Kültür Bakanlıklarının, Diplomatik Misyon ve Kültür Merkezlerinin, Ankara Valiliğinin ve Büyükşehir Belediyesinin, kamu ve özel kuruluşların çok kıymetli katkıları, TRT Kurumunun ve Basının çok değerli destekleri ve Festivale katılan sanatçı ve grupların özverileri ile oluşmaktadır.

Vakfımız, Ankara'nın 8'inci Festivaline teşviklerini, katkılarını, desteklerini ve özverilerini esirgemeyen tüm resmi ve özel kuruluşlara ve kişilere, teşekkür ve minnetlerini sunar.

SEVDA CENAP AND MÜZİK VAKFI

Dear Music and art lovers of Ankara,

Our Foundation aiming, by all its means, at the development of the universal polyphonic music in Turkey, has, with an understanding of duty, undertaken, since 1985, the organization of the International Music and Art Festival in Ankara, which is also the "Cultural Capital".

The 8th International Ankara Music and Art Festival of 1991, is realized, as those of the previous years, with the heartly encouragements of the Ankariote music and art lovers; invaluable contributions of the Ministries of Foreign Affairs and Culture, the Diplomatic and Cultural Missions, the Governorsip and the Greater Municipalty of Ankara, the Public and Private Corporations; with the substantial supports of the Turkish Radio Television and the Press; and finally with the generosities of the musicians, ensembles and groups participating in this Festival.

Our Foundation would like to express its gratitude to all contributors and supporters and also to all people involved in the realization of this Festival.

SEVDA CENAP AND MUSIC FOUNDATION

SEVDA-CENAP AND MÜZİK VAKFI
ULUSLARARASI ANKARA MÜZİK ve SANAT FESTİVALİ
1985 - 1990 YILLARI ŞEREF LİSTESİ

Festivalleri Onurlandıran Devlet Büyükleri

Cumhurbaşkanı
Sayın Turgut ÖZAL

T.B.M.B. Başkanı
Sayın Kaya ERDEM

Başbakan
Sayın Yıldırım AKBULUT

Genelkurmay Başkanı
Org. Sayın Necip TORUMTAY

7. Cumhurbaşkanı
Sayın Kenan EVREN

Festivalleri Maddi ve Manevi Katkılarıyla Destekleyen Kurum ve Kuruluşlar

Genelkurmay Başkanlığı
Dışişleri Bakanlığı
Kültür Bakanlığı
Ankara Valiliği
Büyükşehir Belediyesi

TRT Genel Müdürlüğü
Devlet Opera ve Balesi
Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası
Devlet Tiyatroları
Devlet Konservatuarı

Yabancı Misyonlar

A.B.D. Büyükelçiliği
Arnavutluk Büyükelçiliği
Avustralya Büyükelçiliği
Avusturya Büyükelçiliği
Federal Almanya Büyükelçiliği
Fransa Büyükelçiliği
Finlandiya Büyükelçiliği
İngiltere Büyükelçiliği
İspanya Büyükelçiliği

İsviçre Büyükelçiliği
İtalya Büyükelçiliği
Japonya Büyükelçiliği
Küba Büyükelçiliği
Macaristan Büyükelçiliği
Malezya Büyükelçiliği
Meksika Büyükelçiliği
Polonya Büyükelçiliği
S.S.C.B. Büyükelçiliği

Yabancı Kültür Merkezleri

Alman Kültür Merkezi
Amerikan Basın ve Kültür Merkezi
Fransız Kültür Merkezi
İngiliz Kültür Heyeti
İtalyan Kültür Heyeti

SEVDA-CENAP AND MÜZİK VAKFI
ULUSLARARASI ANKARA MÜZİK ve SANAT FESTİVALİ
1985 - 1990 YILLARI ŞEREF LİSTESİ

Bankalar	Firmalar
T.C. Ziraat Bankası T. Halk Bankası A.Ş. T. İş Bankası T. Vakıflar Bankası Osmanlı Bankası A.Ş. Yapı ve Kredi Bankası A.Ş. EtiBank T. Ekonomi Bankası A.Ş.	Kavaklıdere Şarapları A.Ş. Kavala Şirketler Grubu IBM Türk Ltd. Şti. ENKA Holding A.Ş. TOKAR A.Ş. MİR Mühendislik ve Ticaret A.Ş. Ankara Hilton ASTALDI SpA

Kişiler ve Diğer Firmalar

AND, Cevza • AND TTS A.Ş. • ANSAN A.Ş. • ASEA Brown Boveri • Başak Sigorta •
British Airways • British Petroleum • Bulvar Palas • Cıba Geigy •
Desas Kimya Ürünleri Ticaret A.Ş. • Dışbank • Dresdner Bank AG • Elektrowatt •
ETMAŞ Elektrik Tesisat Mühendislik A.Ş. • Finntürker A.Ş. • Finnapp Heine Brothers A.Ş. •
Italstrade Recchi • Italstrade Saipem SpA • Le Material Péra • Lufthansa Airlines •
Marshall Boya A.Ş. • Montedison Ltd. Şti. • Nestle • Nurol • Olmuksa A.Ş. • Ormak •
Otomarsan Daimler - Benz AG. • PET Holding A.Ş. • Peteks Dış Ticaret A.Ş. •
Ets P. REMY S.A. • Roche İlaç Müstahzarları Sanayi Ltd.Şti. • Sandoz İlaç Sanayi Ltd.Şti. •
Schauman • SHELL • Siemens A.Ş. • Sodime S.A. • Sogelerg Ingénierie S.A. •
Suczer - Escher Wyss A.G. • Swissair • Teleteknik A.Ş. • TURAN Ayhan •
Türk Kablo A.Ş. • Vakkorama • Vestel • Société 3c • Yüksel İnşaat.

Uluslararası Ankara Müzik ve Sanat Festivali'nin düzenleyicisi
SEVDA-CENAP AND MÜZİK VAKFI
tüm Ankara'lı Müzikseverler adına, festival destekçilerine en içten
minnet ve şükran duygularını sunar.

VAKIF YÖNETİM KURULU
EXECUTIVE COMMITTEE of the FOUNDATION

Başkan / Chairman	Mehmet A. BAŞMAN
Başkan Vekili /Vice Chairwoman	Sevgi BAŞMAN
Üyeler / Members	Osman ANIL Uğur SEVİNDİK Dr. Erdoğan OKYAY Turgut TÜLÜMEN Prof. Dr. Oğuz İMREGÜN Emel KURDOĞLU Prof. Dr. Ömer BOZKURT Olca POYRAZ

8. ULUSLARARASI ANKARA MÜZİK ve SANAT FESTİVALİ KURULU
THE 8th INTERNATIONAL ANKARA MUSIC and ART FESTIVAL ORGANIZATION COMMITTEE

Başkan / Chairman	Mehmet A. BAŞMAN
Üyeler / Members	Sevgi BAŞMAN Dr. Erdoğan OKYAY Prof. Dr. Ömer BOZKURT Olca POYRAZ Prof. Nevid KODALLI Doç. Dr. Rengim GÖKMEN Büyükelçi İsmet BİRSEL Elçi Metin GÖKER Yaşar DORUK Aydın KÖYMEN Doğan KOÇER Doç. Dr. Erol GÖMÜLGEN Mete ÜNAL Doç. Mehmet ERTEN H. Hüseyin AKBULUT Dr. Rıdvan SÜER

VAKIF DANIŞMA KURULU
CONSULTATIVE COMMITTEE of the FOUNDATION

Başkan / Chairman	A. Adnan SAYGUN (1907 - 1991)
Üyeler / Members	Samim BİLGİN Prof. Dr. Bülent TARCAN (1914 - 1991) Suna KAN İdil BİRET Prof. Gürer AYKAL Prof. Hikmet ŞİMŞEK Prof. Özer SEZGİN Doç. Rengim GÖKMEN Prof. Cengiz TANÇ

VAKIF GENEL SEKRETERLİĞİ
FOUNDATION GENERAL SECRETARIAT

Genel Sekreter / General Secretary	Dr. Rıdvan SÜER
Genel Sekreter Yardımcısı / Assistant General Secretary	İnci TARKAN
Sekreteryaya /Secreteriat	Gülşay ÖNGÜNER
Halkla İlişkiler / Public Relations	Kenan MANSUR
Muhasebe / Accounting	Nilgün KALECİ

FESTİVALE KATKIDA BULUNANLARA VAKFIMIZ ŞÜKRANLARINI SUNAR

OUR FOUNDATION IS GRATEFUL TO CONTRIBUTORS of the FESTIVAL

BAKANLIKLAR/MINISTRIES

DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI / *THE MINISTRY of FOREIGN AFFAIRS*
KÜLTÜR BAKANLIĞI / *THE MINISTRY of CULTURE*

DIŞ ÜLKE TEMSİLCİLERİ / *DIPLOMATIC MISSIONS*

ALMANYA / *GERMANY*
ARJANTİN / *ARGENTINA*
FRANSA / *FRANCE*
İNGİLTERE / *GREAT BRITAIN*
İSPANYA / *SPAIN*
İSVİÇRE / *SWITZERLAND*
İTALYA / *ITALY*
KÜBA / *CUBA*
POLONYA / *POLAND*
S.S.C. BİRLİĞİ / *U.S.S.R.*
YUNANİSTAN / *GREECE*

KÜLTÜR MERKEZLERİ / *CULTURAL CENTERS*

ALMAN KÜLTÜR MERKEZİ / *GERMAN CULTURAL CENTRE*
FRANSIZ KÜLTÜR MERKEZİ / *INSTITUT D'ETUDES FRANÇAISES*
İNGİLİZ KÜLTÜR HEYETİ / *BRITISH COUNCIL*
İTALYAN KÜLTÜR HEYETİ / *ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA*

RESMİ KURULUŞLAR / *OFFICIAL INSTITUTIONS*

ANKARA VALİLİĞİ / *GOVERNORSHIP of ANKARA*
ANKARA BÜYÜKŞEHİR BELEDİYE BAŞKANLIĞI / *GREATER MUNICIPALITY of ANKARA*
T.R.T. / *TURKISH RADIO and TELEVISION*
TÜRK HAVA YOLLARI / *TURKISH AIRLINES*
CUMHURBAŞKANLIĞI SENFONİ ORKESTRASI / *PRESIDENTIAL SYMPHONY ORCHESTRA*
DEVLET OPERA ve BALESİ / *STATE OPERA and BALLET*
DEVLET RESİM - HEYKEL MÜZESİ / *STATE MUSEUM of PAINTING and SCULPTURE*
DEVLET TİYATROLARI / *STATE THEATRES*
ANADOLU ÜNİVERSİTESİ / *ANADOLU UNIVERSITY*
ANKARA ÜNİVERSİTESİ / *ANKARA UNIVERSITY*
HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ / *HACETTEPE UNIVERSITY*

FESTİVAL SPONSÖRLERİ / *SPONSORS of the FESTIVAL*

TÜRKİYE HALK BANKASI

TRT

T.C. ZİRAAT BANKASI

TÜRKİYE İŞ BANKASI

TÜRK EXIMBANK

ETİBANK

KAVAKLIDERE ŞARAPLARI A.Ş.

OSMANLI BANKASI

IBM TÜRK LTD.ŞTİ.

ANKARA BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ

ANKARA - ISTANBUL - MERSİN HİLTON

ERİMTAN MÜŞAVİRLİK

GAMA ENDÜSTRİ TESİSLERİ A.Ş.

KAVALA ŞİRKETLER GRUBU

VAKKORAMA

T.H.Y.

ZANDERS

MARSHALL BOYA VE VERNİK SANAYİİ A.Ş.

ASTALDI SpA.

AND TTS A.Ş.

8. ULUSLARARASI ANKARA MÜZİK VE SANAT FESTİVALİ PROGRAMI

NİSAN / MAYIS	SANATÇI / TOPLULUK	SALON	SAAT
25 Nisan Perşembe	CUMHURBAŞKANLIĞI SENFONİ ORKESTRASI Şef : GÜRER AYKAL Solist : GÜLSİN ONAY	Çıtlış Konseri CSO Konser Salonu	20.30
28 Nisan Pazar	S.S.C.B. DEVLET SENFONİ ORKESTRASI Şef : E. SVETLANOV	Orkestra Konseri CSO Konser Salonu	20.30
29 Nisan Pazartesi	S.S.C.B. DEVLET SENFONİ ORKESTRASI Şef : E. SVETLANOV	Orkestra Konseri CSO Konser Salonu	20.30
30 Nisan Salı	S.S.C.B. DEVLET SENFONİ ORKESTRASI Şef : E. SVETLANOV	Orkestra Konseri CSO Konser Salonu	20.30
1 Mayıs Çarşamba	"BALLE THEATRE DE L'EST" "ZORBA THE GREEK" Müzik : M. THEODORAKIS Koreograf : LORCA MASSINE	Bale Opea Binası	20.30
2 Mayıs Perşembe	"BALLE THEATRE DE L'EST" "ZORBA THE GREEK" Müzik : M. THEODORAKIS Koreograf : LORCA MASSINE	Bale Selim Sırrı Tarcan Kapalı Spor Salonu	20.30
4 Mayıs Cumartesi	KLASİK GİTAR KONSERİ Solist : REY GUERRA	Gitar Konseri Ankara Üniv. "Farabi" Konser Salonu	16.30
5 Mayıs Pazar	KEMAN / PİYANO İKİLİSİ Keman : KAJA DANCZOWSKA Piyano : ANATOL JAGODA	Resital Hacettepe Üniv. "M" Salonu	16.30
6 Mayıs Pazartesi	İSPANYOL TELEVİZYON BALESİ GİTAR, FLAMENKO VE MADRID DANSLARI	Gösteri Resim ve Heykel Müzesi Salonu	20.30
7 Mayıs Salı	İSPANYOL TELEVİZYON BALESİ GİTAR, FLAMENKO VE MADRID DANSLARI	Gösteri Selim Sırrı Tarcan Kapalı Spor Salonu	20.30
8 Mayıs Çarşamba	BALETO DI SARDEGNA NEO KLASİK BALE	Bale Opera Binası	20.30
9 Mayıs Perşembe	BALETO DI SARDEGNA NEO KLASİK BALE	Bale Opera Binası	20.30
11 Mayıs Cumartesi	COURTNEY PINE POP AFRO JAZZ	Caz Konseri CSO Konser Salonu	20.30
12 Mayıs Pazar	COURTNEY PINE POP AFRO JAZZ	Caz Konseri CSO Konser Salonu	16.30
13 Mayıs Pazartesi	KEMAN / PİYANO İKİLİSİ Keman : TUNCAY YILMAZ Piyano : FAZİL SAY	Resital CSO Konser Salonu	20.30
14 Mayıs Salı	ŞAN RESİTALI Soprano : FRANCOISE POLLET Piyano : CLAUDE LAVOIX	Resital CSO Konser Salonu	20.30
15 Mayıs Çarşamba	BERLİN SENFONİ ORKESTRASI Şef : ALUN FRANCIS Solist : BENAL TANRISEVER	Orkestra Konseri CSO Konser Salonu	20.30
16 Mayıs Perşembe	BERLİN SENFONİ ORKESTRASI Şef : ALUN FRANCIS Solist : BENAL TANRISEVER	Orkestra Konseri CSO Konser Salonu	20.30
18 Mayıs Cumartesi	AURORA ODA ORKESTRASI Şef : E. KORKMAZ Solist : BAHAR GÖKSÜ	Oda Müziği CSO Konser Salonu	20.30
19 Mayıs Pazar	PİYANO RESİTALI WERNER BARTSCHI	Resital CSO Konser Salonu	20.30
20 Mayıs Pazartesi	"NORTHERN SINFONIA" ODA ORKESTRASI Şef : HOWARD GRIFFITH	Oda Müziği CSO Konser Salonu	20.30
21 Mayıs Salı	"NORTHERN SINFONIA" ODA ORKESTRASI Şef : HOWARD GRIFFITH	Oda Müziği CSO Konser Salonu	20.30
22 Mayıs Çarşamba	VİYOLONSEL - PİYANO İKİLİSİ Viyolonsel : SELMA GÖKÇEN Piyano : JUDITH ULUĞ	Resital Hacettepe Üniv. "M" Salonu	20.30
23 Mayıs Perşembe	ENSEMBLE CONTRECHAMPS Şef : G. BERNASONI Solist : L. CASTELLANI	Oda Müziği CSO Konser Salonu	20.30
24 Mayıs Cuma	SEXTETO GARELLO - FERRER FESTİVAL KAPANIŞ BALOSU	Balo Ank. Hilton "Kavaklıdere" Balo Salonu	20.30
25 Mayıs Cumartesi	SEXTETO GARELLO - FERRER ARJANTİN TANGOLARI	Konser Opera Binası	20.30
26 Mayıs Pazar	SEXTETO GARELLO - FERRER ARJANTİN TANGOLARI	Gösteri Selim Sırrı Tarcan Kapalı Spor Salonu	20.30

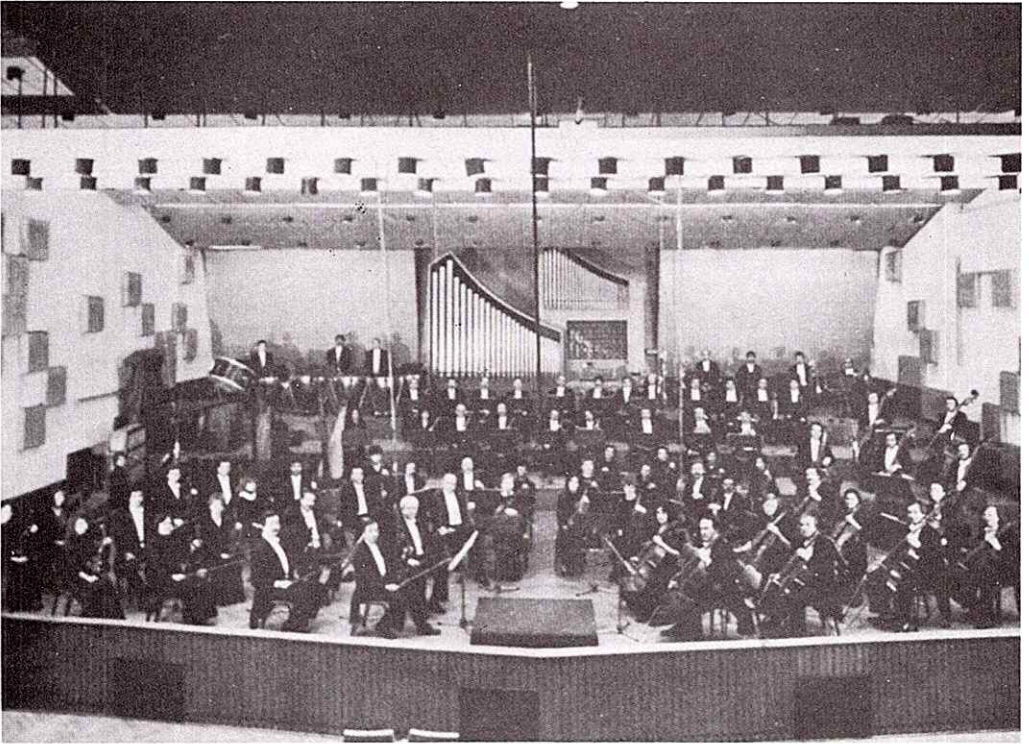


ORKESTRA KONSERİ
ORCHESTRA CONCERT

CUMHURBAŞKANLIĞI SENFONİ ORKESTRASI

PRESIDENTIAL SYMPHONY ORCHESTRA

■ 25.4.1991 Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası, Konser Salonu 20.30
Presidential Symphony Orchestra Concert Hall 8.30 pm.



KAVAKLIDERE ŞARAPLARI A.Ş.'NİN KATKILARIYLA
WITH the CONTRIBUTIONS of the KAVAKLIDERE ŞARAPLARI A.Ş.

Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası Türkiye'nin senfonik müzik yapan en eski topluluğudur. Kuruluşu çoksesli müziğin Türkiye'de yeni yeni tanınmaya başlandığı 1820'li yıllara dayanır. 1826 yılında Manguel tarafından yönetilen ve çoğunluğunu Enderun (Saray) müzisyenlerinin oluşturduğu bir bando kuruldu. Manguel'in yerini 1831 yılında Sultan II Mahmut tarafından Viyana İmparator sarayından getirilen ünlü bestecinin kardeşi Guiseppe Donizetti aldı. Kendisi Türk askeri müziğini Avrupa uslubunda yeniden derleyerek saraya orkestrasını kurdu. 1856 yılında ölen Donizetti'nin yerine, İspanyol Aranda, general rütbesi ile orkestranın şefliğine getirildi. Orkestra 1923 yılına kadar çeşitli Türk şefler tarafından konumunu muhafaza ederek yönetildi. Bu arada Liszt gibi dünyaca ünlü sanatçılar konserler vermek için İstanbul'a gelmiş, yetenekli Türk müzisyenler de müzik çalışmaları için Avrupa'ya gönderilmişlerdi. Orkestra 1923 yılında Cumhuriyetin ilanından sonra Türkiye'nin yeni başkenti Ankara'ya taşınarak "Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası" adını aldı.

Türkiye'nin önemli reformlarının ilk Cumhurbaşkanı Mustafa Kemal Atatürk, müzik hayatına da büyük ölçüde değinerek o çağın genç müzisyenleri olan bugünün ise çağdaş ünlü Türk Bestecileri olarak tanınan Cemal Reşit Rey, A. Adnan Saygun, Ulvi Cemal Erkin, Ferit Alnar ve Necil Kazım Akses gibi beş bestecimizin de aralarında bulunduğu pek çok genç müzisyen yabancı ülkelere müzik çalışmaları yapmak için gönderildiler.

Paul Hindemith'in Ankara'da bulunduğu 1935 - 36 döneminde Ankara Devlet Konservatuarı kuruldu. Ünlü yapımcı Alman Kral Ebert Operası Genel Müdürlüğü ve Alman orkestra şefi ve müzikolog Ernst Praetorius'da 1935'de Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası Şefliğini yaptı. Praetorius'un 1946'da ölümünden sonra bu görev Ferit Alnar, George Weldon, Hana Mörner, Otto Matzerath ve topluluğun gelişmesinde önemli çalışmalarıyla bilinen Prof. Gotthold Ephraim Lessing tarafından yerine getirildi.

Orkestra bugüne kadar Hans von Benda, Bruno Bogo, Miklos Erdely, Arthur Fiedler, Louis Fremaux, George Hurst, Herman Scherh-

cen, gibi ünlü şeflerle; Andre Navara, Willhem Kempff, Gladuio Arrau, Christian Ferras, Pierre Fournier gibi solistlerle konserler verdi.

Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası yabancı bir ülkede ilk konserini 1917 yılında vermiş olup, o tarihten buyana Batı Almanya, Avusturya, Bulgaristan, Macaristan, Romanya, Yugoslavya, Sovyetler Birliği, İtalya, Fransa, İsveç, İran, Lübnan, İsveç, Norveç, Finlandiya, İspanya, Polonya ve Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti gibi ülkelerde konserler vermiştir. Orkestra 1957'den buyana olağan konserleri dışında radyo ve televizyon programlarında yer almış Üniversite ve okul konserlerine de katılmıştır.

THE PRESIDENTIAL SYMPHONY ORCHESTRA

The Presidential Symphony Orchestra is the oldest group in Turkey which makes symphonic music. Its founding goes back to 1820 when polyphonic music was known in Turkey. In 1826, a band which was conducted by Manguel was founded by musicians of Enderun (Palace). Manguel was replaced by Guiseppe Donizetti who was appointed by Sultan Mahmud II in 1831. Donizetti founded the Palace Orchestra gathering Turkish military music and arranging it again in a European manner. When Donizetti died in 1856 Aranda a Spanish musician replaced him, as the chief of the orchestra with the rank of general. Until 1923 orchestra was conducted by many conductors. Meanwhile, many famous musicians such as Liszt came to Istanbul to give concerts, and many musicians were sent to Europe for musical studies. The orchestra was moved to the new capital, Ankara and renamed as the Presidential Symphony Orchestra after the declaration of the republic in 1923. The founder and the first President of the Turkish Republic, in order to promote Turkish music sent many young musicians abroad for studies. Among them are the famous contemporary Turkish composers as Cemal Reşit Rey, A. Adnan Saygun, Ulvi Cemal Erkin, Ferit Alnar and Necil Kazım Akses.

Ankara State Conservatory was established between the period of 1935 - 36 when Paul

Hindemith was in Ankara. In 1935, famous German producer Karl Erbert was the General Director of Opera and German Conductor and musicologist Ernst Praetorius was the chief of the Presidential Symphony Orchestra. After Praetorius' death in 1946, Ferit Alnar, George Weldon, Hans Hörner, Otto Matzerath and Professor Gotthold Lessing contributed to the progress of the group and conducted the orchestra.

The orchestra, has been conducted by the famous chiefs like Hans von Benda, Bruno Bogu, Miklos Erdely, Arthur Fiedler, Louis Fremaux, George Hurst, Herman Scherchen and has given concerts with soloists like Andre Navarra, Wilhelm Kempff, Claudio Arrau, Christian Ferras, Pierre Fournier. The Presidential Symphony Orchestra gave its first concert abroad in 1917. From this date onwards, gave concerts in Federal Republic of Germany, Austria, Bulgaria, Hungary, Romania, Yugoslavia, Soviet Union, Italy, France, Switzerland, Iran, Lebanon, Sweden, Norway, Finland, Spain, Poland and Turkish Republic of Northern Cyprus. The orchestra took part in many radio and TV concerts and since 1957 it also performed concerts at universities and schools.



Gürer AYKAL

Gürer Aykal, 1942 yılında Eskişehir'de doğdu. Ankara Devlet Konservatuvarı'na giren Aykal, burada Necdet Remzi Atak'la keman, 1962 yılından itibaren de A. Adnan Saygun'la kompozisyon çalıştı.

1963 yılında Konservatuvarı'nın keman,

1969'da da kompozisyon bölümünden mezun olan Sanatçı, İngiltere'de Cranford Müzik Yaz Okulu şeflik kurslarına katıldı. Aykal, 1970 yılında devlet bursuyla İngiltere'ye giderek iki yıl Guildhall Müzik Okulu'nda Andre Previn, Rudolf Schwartz ve Leon Lovett ile orkestra yönetmenliği çalıştı. 1971'de Siena'da Çigan Akademisi'nin kurslarına ve 1972'de Roma'daki Santa Cecilia Ulusal Akademisi'ne devam eden Aykal, Franco Ferrara'dan orkestra yönetmenliği dersleri aldı. Pontificio Dinsel Müzik Enstitüsü'nde koro ve Rönesans müziği üstünde çalışan Sanatçı, 1973'de mezun olarak Türkiye'ye döndü ve Ankara Devlet Konservatuvarı Öğretim Üyelğine atandı.

Gürer AYKAL, 1975 yılında Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası'nın şef yardımcılığına getirildi. 1977 yılında kurulan Ankara Oda Orkestrasının kurucuları arasında yer alan Sanatçı, yöneticiliğini üstlendiği bu orkestra ile çeşitli ülkelerde başarılı konserler verdi ve plak çalışmaları yaptı.

ABD, Sovyetler Birliği ve Avrupa'nın birçok kentinde konuk şef olarak konserler yöneten Aykal bu turnede İngiliz Oda Orkestrasını yönetti ve ünlü solistlerle konserler sundu.

1981'de devlet sanatçısı ünvanını alan Gürer AYKAL halen Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası şeflerindendir ve Lubbock Texas Senfoni Orkestrası Müzik Direktörlüğünü yapmaktadır. Ayrıca Bilkent Üniversitesi profesörlerindendir.

Gürer AYKAL

Gürer Aykal was born in 1942 in Eskişehir. He entered Ankara State Conservatory, studied violin with Necdet Remzi Atak, and composition with A. Adnan Saygun. He was graduated from violin branch of the conservatory in 1963 and composition branch in 1969 and later attended conducting courses at Cranford Music Summer School in England. In 1970, Aykal went to England with the help of a scholarship provided by the Government and studied conducting with Andre Previn, Rudolf Schwartz and Leon Lovett at Guildhall Music Academy for two years. In 1971 Aykal, attended courses

at Tzigane Academy in Siena and Santa Cecilia National Academy in Roma in 1972, where he studied orchestra conducting with Franco Ferrara. After studying chorus and Renaissance music at Pontificio Religious Music Institute Aykal returned to Turkey and was assigned as instructor to Ankara State Conservatory.

In 1975, Gürer Aykal appointed to Presidential Symphony Orchestra as assistant conductor. He is the founder member of Ankara Chamber Orchestra which was established in 1977. The chamber orchestra gave successful concerts in several countries and produced records.

Aykal conducted orchestras concerts in many cities of the United States, the Soviet Union and Europe as guest conductor, he also conducted British Chamber Orchestra in one of the tours, and gave concerts with famous soloists.

Gürer Aykal was titled as State Artist in 1981. He is already one of the conductors of Presidential Symphony Orchestra, General Music Director of Lubbock Texas Symphony Orchestra and one of the professors of conducting branch of Bilkent University.



GÜLSİN ONAY
"Devlet Sanatçısı" / Piyano

İstanbul'da doğan Gülsin Onay'ın ilk piyano öğretmenliğini annesi yapmıştır. Müziğe karşı olan yeteneğini küçük yaşlarda ortaya koyan Gülsin Onay ilk konserini altı yaşında ver-

miştir. İki yıl A. Adnan Saygun ve Mithan Fennen tarafından yetiştirildikten sonra, üstün yetenekli Çocuklar Kanunu ile Paris'e müzik eğitime yollanan Gülsin Onay, Konservatuvarın Piyano Bölümünü birincilikle bitirmiştir. Nadia Boulanger, Pierre Sancan, Monique Haas, Pierre Fiquet, Bruno Leonardo Gelber ve Bernhard Ebert'den piyano dersleri alan Gülsin Onay, birçok uluslararası piyano yarışmasında ödül almıştır. Devlet Sanatçısı olan Gülsin Onay'a Boğaziçi Üniversitesi tarafından da Fahri Müzik Doktoru ünvanı verilmiştir. Sanatçımızın, Berlin, Paris, Milano gibi Avrupa'nın belli başlı müzik merkezlerinde, Bavarian Broadcasting Corporation Orkestrası, Staatskapelle Dresden, Berlin Radyosu Senfoni Orkestrası, Slovak Filarmoni Orkestrası, Salzburg Mozart Orkestrası, Tokyo ve Japon Filarmoni Orkestraları gibi topluluklarla konserleri ve solo resitaleri olmuş ve değişik zamanlarda gittiği sayısız turnelerde dört kıtayı dolaşmıştır. Doldurduğu çok sayıda plakda klasik ve modern bestecilerin müziğini seslendirmiştir.

GÜLSİN ONAY **Piyano**

Born in İstanbul, Gülsin Onay received her first piano lessons from her mother. She gave her first concert at the age of 6. After studying two years with Adnan Saygun and Mithat Fennen she was sent to Paris to study music on Special law for Highly Talented Children and, she graduated from the piano department of Conservatory with the highest grade. She studied piano with Nadia Boulanger, Pierre Sancan, Monique Haas, Pierre Fiquet, Bruno Leonardo Gelber and Bernhard Ebert. Onay won several prizes at many international piano competitions. State Artist Gülsin Onay was given Honorary Music Doctor Degree by Bilkent University. She gave concert and recitals in several cities in Europe and performed with orchestras such as Bavarian Broadcasting corporation Orchestra, Staatskapelle Dresden, Berlin Radio Symphony Orchestra, Slovak Philharmonic Orchestra, Salzburg Mozart Orchestra, Tokyo and Japan Philharmonic Orchestra. She also toured all over the world and gave several concerts. Onay has many records of classical and modern music.

Program

A.A. SAYGUN

Concerto for Piano and Orchestra No.1, Op. 34

W.A. MOZART

Symphony No.41 "Jupiter", KV. 551 C Major



ORKESTRA KONSERİ
ORCHESTRAL CONCERT

S.S.C.B. DEVLET SENFONİ ORKESTRASI

U.S.S.R. STATE SYMPHONY ORCHESTRA

- 28-29-30.4.1991 Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası Konser Salonu, 20.30
- *Presidential Symphony Orchestra Concert Hall 8.30 pm.*



S.S.C.B. BÜYÜKELÇİLİĞİ ve T.C. ZİRAAT BANKASI'nın KATKILARIYLA
WITH the CONTRIBUTIONS of the EMBASSY of USSR and "T.C. ZİRAAT BANKASI"

S.S.C.B. DEVLET SENFONİ ORKESTRASI

S.S.C.B. Devlet Senfoni Orkestrası'nın konser faaliyetleri 5 Ekim 1936'da Beethoven'in 1. ve 3. senfonileriyle başladı.

1946-1965 yılları arasında Orkestra'nın artistik direktörü ve şefi Konstantin Ivanov'du. İtibarı hızla artan S.S.C.B. Devlet Senfoni Orkestrası'nın faaliyetleri çoğalıyor, repertuarı ge-

nişliyordu.

N. Anosov, N. Golovanov, O. Dimitriadi, A. Melik - Pashayev gibi birçok önde gelen usta Sovyet şeflerin yanı sıra, O. Klemperer, E. Cleiber, O. Fried, G. Abendrot, F. Konviezni, I. Stravinski, M. Sergent, I. Markevich gibi ünlü yabancı şefler de Orkestra'yla çalışmıştır.

Senfoni Orkestrası'yla aynı zamanda, K.

Igumnov, A. Goldenveiber, M. Polikain, A. Nezhdanova, N. Obukhova gibi ünlü Sovyet sanatçıları ve M. Long, A. Fisher, I. Menukhin, D. Eneseu, G. Shering, A. Rubinshtein, G. Casade gibi birçok yabancı sanatçı da temsiller vermiştir.

Miaskovski, Prokofiev, Shaporin, Shebalin ve daha birçok yazarın eserleri Orkestra tarafından ilk olarak yorumlanmış ve icra edilmiştir. Bu icralar, Sovyet müzik kültürü "Altın Fon"un da yer almaktadır.

D. Shostakovich S.S.C.B. Devlet Senfoni Orkestrası'yla ilgili düşüncelerini şöyle dile getirmiştir "Eserlerimi en iyi yorumlayanlardan biri olan bu olağanüstü Orkestra'yla uzun sanatsal bir beraberliğimiz oldu. Devlet Senfoni Orkestrası'nın, Sovyet müzik kültürünün gelişmesine katkısı çok fazladır. Klasik ve çağdaş müziğin, son derece profesyonel, daima ustaca ve derinlikli yapılan yorumlarını dinlerken çok şeyler öğrendim".

Şef Svetlanov'un sanatsal yeteneği, Senfoni Orkestrası'nın dünyadaki en iyi orkestralar arasına girmesini sağladı.

Sovyet müzik kültürünün gelişmesine olan katkılarından dolayı Devlet Senfoni Orkestrası 1972'de "Academie" yüksek ünvanı ile ödüllendirildi.

1986 sonbaharında 50. yılını kutlayan Orkestra, "The Labour Red Banner Order"la, Şef Y. Svetlanov ise "Heroe of Socialist Labour" ile ödüllendirildi.

S.S.C.B. Devlet Senfoni Orkestrası uluslararası turlarında, sanatının gücüyle, barış ve humanizmin ideallerini taşıyan bir dostluk elçisi olarak görülmüştür.

Birçok plakları uluslararası ödüller almıştır (örneğin Paris'de altın madalya). Televizyon filmleri ve radyo programları orkestrayı milyonlarca dinleyiciye ulaştırmıştır.

S.S.C.B. Devlet Senfoni Orkestrası, dünyanın en önemli orkestraları arasında yer almaktadır.

U.S.S.R. State Symphony Orchestra

U.S.S.R. State Symphony Orchestra began its concert activity on October 5th, 1936 with a performance of Beethoven's 1st and 3th Symphonies.

In the course of 19 years / 1946 - 1965 / the position of the artistic director and the chief conductor was occupied in the State Orchestra by Konstantin Ivanov.

The orchestra's prestige was growing. Its activities were increasing, the repertoire was becoming larger.

Many prominent masters of Soviet conduction's art have cooperated with the orchestra, including N. Anosov, N. Golovanov, O. Dimitriadis, A. Melik - Pashayev most renowned foreign conductors, including O. Klemperer, E. Cleiber, O. Fried, G. Abendrot, F. Konvichni, I. Stravinski, M. Sergent, I. Markovich...

The following outstanding artists of our time have performed with the orchestra : K. Igumnov, A. Goldenveiser, M. Poliakin, A. Nezhdanova, N. Obukhova; foreign performers - M. Long, A. Fisher, I. Menukhin, D. Enescu, G. Shering, A. Rubinshtein, G. Casade and many others.

It is hard to enumerate the numerous first interpretations of works by Miaskovski, Prokofiev, Shaporin, Shebalin and many other authors that were performed by the State Orchestra. These performances entered into the Golden Fund of Soviet musical culture.

"I have had long artistic friendship with this marvellous orchestra which is one of the best interpreters of my work... The contribution of the State Symphony Orchestra into the creation of Soviet musical culture is great and gorgeous... I have learnt a lot listening to your highly professional, always subtle and profound interpretation of classical and contemporary pieces of music," - D. Shostakovich wrote.

Most bright artistry of Svetlanov, and artis-

tic intellect helped the company to rank with the best orchestras of the world.

The State Symphony Orchestra's great services for the development of Soviet musical culture were marked by awarding this orchestra with the high title of "academic" in 1972.

In autumn 1986 the orchestra celebrated its 50th anniversary. In connection with this jubilee the orchestra was awarded with "The Labour Red Banner Order" and its artistic director Y. Svetlanov was awarded with the title "Heroe of Socialist Labour".

On its international tours the orchestra is regarded as an envey of friendship that bears high ideals of peace and humanism with its power of art.

The records many of which were awarded with international prizes including golden medals in Paris, TV films and Radio recording enlarged the orchestra's audience to millions of people.

USSR State Symphony Orchestra is regarded as one of the leading orchestras of the world.



Yevgeni SVETLANOV
Şef

Günümüzün önde gelen şeflerinden biri olan Svetlanov, çok yönlü bir müzisyen, önemli bir şef, yetenekli bir besteci ve çok özel bir piyanist olarak tanınılmaktadır.

1965'de SSCB Devlet Senfoni Orkestrası Şefi olduğunda, mesleğinde sürekli olarak ilerleyen yetenekli bir müzisyen ve engin bilgili bir sanatçı olarak ün yapmıştı.

Yirmi yaşında, Moskova'daki Gnessin Müzik Enstitüsü piyano bölümünü bitirdikten sonra Moskova Konservatuarı'nda, Prof. Yuri Shaporin'in sınıfından besteci, Prof. Alexander Gauc'un sınıfından da şef olarak mezun oldu.

Mezuniyetini takip eden yıllarda Svetlanov uzun süre Moskava Radyo Orkestrası'yla çalıştı ve daha sonra SSCB Bolshoi Tiyatro Orkestrası'nın şefi oldu. Svetlanov'un repertuarı, aralarında Borodin, Ischaikowsky Rachmaninow ve Scraibin'in senfonilerinin de yer aldığı çok sayıda Rus klasiklerini içermektedir. Ayrıca Khachaturyan, Sviridov, Eshpai, Shchedrin ve diğer Sovyet bestecilerinin klasik ve modern eserleri de bu geniş repertuarda yer almaktadır.

Yevgeni SVETLANOV **Conductor**

One of the Leading conductors of our time, Yevgeni Svetlanov has along made a name for himself as a highly versatile musician, a gift conductor a talented composer and a very individual pianist.

By the time of his appointment to the post of chief conductor of USSR Symphony Orchestra, in 1965, Svetlanov had acquired a reputation of a competent musician continually developing his profession skill, an artist of great erudition. After graduation at the age of twenty from the Gnessin Music Institution in Moscow (piano department), Svetlanov entered the Moscow Conservatory from which he graduated as composer (under Prof. Yuri Shaporin) and conductor (under Prof. Alexander Gauc). For several years following his graduation, Svetlanov worked with the Moscow Radio Orchestra and later was chief conductor of the USSR Bolshoi Theatre Orchestra.

His repertuare includes many works of Russian classics. Among them symphonies by Borodin, Tschaikowsky, Rachmaninow, Scraibin; western classical and modern music works by Shostakovich, Khachaturyan, Sviridov, Eshpai, Schchedrin and other Soviet composers.

The name of Y. Svetlanov is very known at home and abroad.

Program

28.4.1991

MAHLER

Symphony No.9

29.4.1991

PROKOFIEV

Symphony No.7, Op. 131

RACHMANINOV

Symphony No.2, Op. 27

30.4.1991

LYADOV

"Magic Lake" Op. 62

TSCHAIKOWSKY

Francheska da Rimini Op. 32

SCRAIBIN

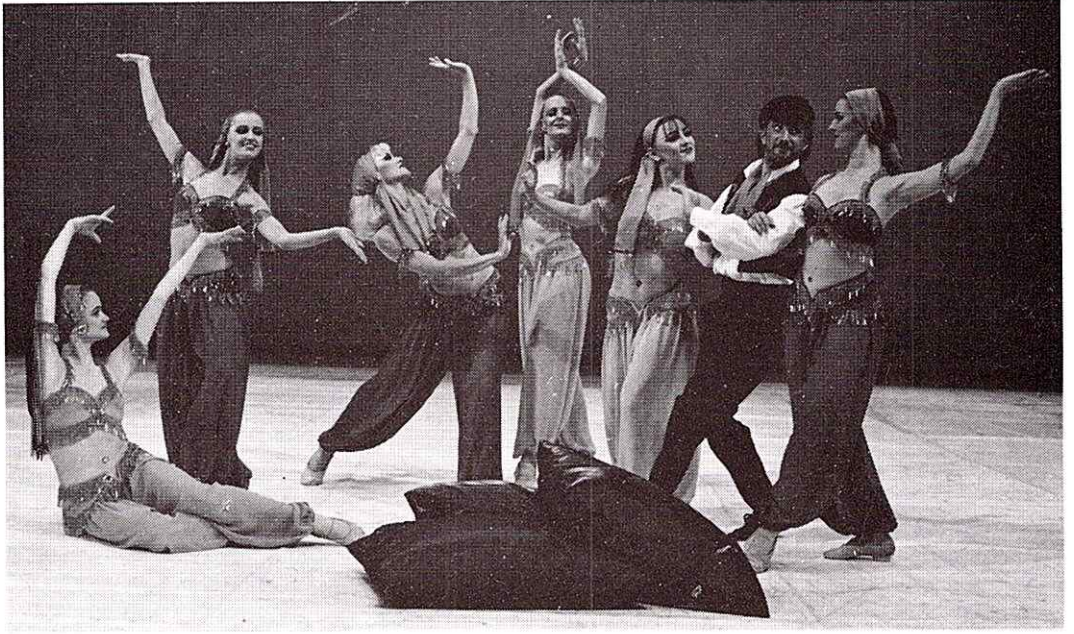
Symphony No.2, Op. 29



**BALE
BALLET**

"ZORBA THE GREEK"

- 1.5.1991 Opera Binası 20.30
Opera House 8.30 pm.
- 2.5.1991 Selim Sirri Tarcan Spor Salonu 20.30
Selim Surri Tarcan Sport Hall 8.30 pm.



YUNANİSTAN BÜYÜKELÇİLİĞİ, ANKARA BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ve TÜRK EXİMBANK'ın KATKILARIYLA
*WITH the CONTRIBUTIONS of the EMBASSY of GREECE, the GREATER MUNICIPALITY OF ANKARA and
TÜRK EXİMBANK*

Müzik / Music : M. Theodorakis
Koreografi/Choreography : Lorca Massine

1. ZORBA : LORCA MASSINE
2. JOHN : SLAWOMIR WOZNAK
3. MARINA : ANNA KRISTOF
4. MADAME HORTENSE :
ANNA FRONCEK - LEWANDOWSKA
5. YORGOS : JAROSLAW - BIERNACKI /
PIOTR CHOJNACKI

ZORBA THE GREEK

Doludizgin bir kişiliği ve eski çağ bilgeliliğini temsil eden "ZORBA" başrollerini Anthony Quinn ve Irene Papas'ın oynadığı, Nikos Kazantzakis'in romanından sinemaya Cacoyannis'in 1965'de uyarladığı filmle popüler olan bir karakterdir.

Zorba, Dionysos'un tinsel devamı olan

avangard bir karakterdir. Ruhunun sesi hayatı bütünüyle yaşamayı emreden isimsiz bir kişidir. Kazantzakis'in romanında Zorba, "çoşkulu bir kalp, büyük obur bir ağız, zalim bir ruh ama henüz toprak anadan koparılmamış bir kişi" olarak betimlenmektedir. Bugünü tüketen, geçmişini unutan ve geleceği yaratan Zorba, yalarını burjuva ahlakından ve politik kurumlardan uzak bir hayat ritmiyle dans ederek sarmaktadır.

Bale, nefret, şiddet, kıskançlık aynı zamanda da dostluk ve aşkı da bilen bir erkeğin duygularını, tutkularını ve değerlerini anlatmaktadır.

Zorba'nın etrafındaki karakterler, gücünü birlikteliğinden ve geleneklerinden alan bir halk; hayattan vazgeçmeyi reddeden genç, güzel bir dul; Zorba'nın ilkel felsefesinin yaşamsal gücünden ve küçük bir köyün geleneklerinden büyülenmiş materyalist bir batılı ve Zorba ile yaşadığı büyük aşkların anıları ile fantaziler arasında kalmış yaşlanmakta olan bir 'soubrette'dir.

M. THEODORAKIS'in müziği Zorba'nın bu dünyasını evrensel müzik dili ve Yunan dans müziğinin melodi ve ritmlerinin esrarengiz bir kombinasyonu ile yansıtmaktadır. Bu kombinasyon, geleneksel, dolaysız, güçlü, özgür ve izleyiciyi öykü dünyasına çeken iletişimsel potansiyeli gösteriye yönelmiş bir form yaratmaktadır. Çünkü hepimizin içinde Zorba'ninkine benzer, kulakları sağır edencesine çarpan bir kalp bulunmaktadır.

Nikos Kazantzakis'in romanında yer alan özgün karakterlere bağlı kalan bale, 1988 yaz sezonunda Arena di Verona için yazılmış ve başrolünü Vladimir Vassilev oynamıştır. 1988'de ve tekrar 1990'da dünya prömiyeri yapılan "Zorba" büyük bir coşku ve ilgiyle karşılanmış ve 200.000'in üzerinde kişi tarafından izlenmiştir. "Zorba" sadece bir bale değil, müzik, dans, koro şarkıları gibi çeşitli sanatların kaynaşmasından ortaya çıkan bir gösteri, bir "opera omnia"dır.

"Zorba the Greek" 1990'dan bu yana, doğu blokundan seçkin yeteneklere önem veren ilk batılı topluluk olan "Ballet Theatre de l'est" tarafından sunulmaktadır.

ZORBA THE GREEK

ZORBA, a figure who represents both unbridled nature and ancient wisdom, was made popular by Michael Cacoyannis's 1965 film, after Nikos Kazantzakis' novel, starring Anthony Quinn and Irene Papas.

Zorba is an avantgarde hero, the spiritual descendant of Dionysos.

Zorba is a man without a name, the voice of whose soul commands him to live life to the full. He is described in the novel by Kazantzakis as "a living heart, a large voracious mouth, a great brute soul, not yet severed from Mother Earth".

Consuming the present, forgetting the past, creating the future, Zorba heals his wounds by dancing to the beat of life, far from bourgeois morals and political institutions.

The Ballet explores the sentiments, passions and values of a man who knows all about hatred, violence and jealousy, but also about friendship and love.

The populace whose strength is based on its unity and traditions; a beautiful young widow who refuses to renounce life; a young materialistic Westerner who is captivated by the traditions of a small village and by the vital strength of Zorba's primitive philosophy; an ageing soubrette who lives between fantasies and memories of great loves that she re-enacts with Zorba; these are the characters that surround Zorba.

The music of Mikis Theodorakis reflects this world with a subtle combination of universal musical language and the rhythms and melodies of Greek dance music, creating a form that is both traditional and immediate, powerful and free, and conferring on the spectacle its communicative potential that draws the spectator into the narrated world. For there is a heart like Zorba's beating almost deafeningly in all of us.

"Zorba the Greek" is based on the original characters in the novel by Nikos Kazantzakis. It was created for the 1988 Summer season of the Arena di Verona and starred Vladimir Vassiliev. At its world Premier in the 1988 season and again in 1990 "Zorba" recorded the highest levels of public enthusiasm and participation in the history of the Arena di Verona and over 200.000 persons saw the show. "Zorba" is more than a ballet; it is a spectacle that is born from the fusion of several arts : music, dance and choral song. It is an "opera omnia".

Since 1990, "Zorba the Greek" is presented exclusively by "Ballet Theatre de l'est", which is the first western company to feature the most outstanding talents from the Eastern Bloc.



MIKIS THEODORAKIS

Besteci

Sakız Adası'nda 1925'de doğan M. Theodorakis çocukluğunda Bizans kilise müziği ve değişik Yunan folk müziği türleriyle tanıştı. Müzikle aktif olarak ilgilenmeye çok erken yaşlarda başlayan Theodorakis 12 yaşında ilk küçük orkestrasını kurdu ve 14 yaşında ilk şarkılarını besteledi. 1943'de Atina Konservatuvarında müzik çalışmalarına başladı.

İç savaş sırasında (1946 - 1949) çeşitli kerele tutuklanarak "sürgün" adalarına gönderildi. 1950'de serbest bırakılmasından sonra konservatuvarı bitiren Theodorakis, 1952 - 1953 yılları arasında çeşitli gazete ve dergilerde müzik

eleştirmeni olarak çalıştı. Aldığı bir bursla çalışmalarını Paris'te Olivier Messiaen ve Eugene Bigot'la birlikte sürdürdü. 1957'de Moskova'da Kompozisyon Birincilik Ödülünü 1954 / 55'de yazdığı 1 No.lu suitiyle kazandı. 1958'de Londra ve Paris için, kendisine uluslararası ün kazandıran üç bale suitini ("Antigone", "Les Amants de Teruel", "Le Feu aux Poudres") yazdı. 1960'da Yunanistan'a döndü ve folk orkestrasıyla birlikte Yannis Ritsos'un sözlerinden 1958'de bestelediği "Epitaphios" adlı repartuvarıyla çıktığı geniş turnede yoğun polis baskısına uğradı. Aynı zamanlarda kurduğu "Little Orchestra"nın şefi olarak klasik eserleri ilk defa halka sundu. Politik yönelimlerinden dolayı, şarkılarının dinlenmesinin bile yasaklanmasına rağmen yazdığı direniş şarkıları hızla yayıldı.

Shostakovich'in Theodorakis'le uluslararası dayanışma hareketi başlatmasından sonra ülkeyi terk etmesine izin verildi ve 1970'de Paris'e geldikten sonra geniş dünya turnelerine başladı. 1972'den sonra sözlerini Pablo Neruda'nın yazdığı "Canto General" adlı eserine Şili'de başladı. İşte bu eseriyle, 1974'de Cunta'nın yıkılmasından sonra Yunanistan'a görkemli dönüşünü kutladı. Takip eden yıllarda politik çalışmalarına hız verdi. Ancak 1986'da müziğe daha fazla zaman ayırabilmek için parlamentodan istifa etti.

Theodorakis'in yaklaşık 1000 şarkısı ve aralarında senfoniler, operalar, sahne ve film müzikleri (örneğin, "Zorba the Greek", "Selpico"), ilahiler, koro eserleri ve oratoryoların da (örneğin, Axion Esti) yer aldığı 150 büyük eseri bulunmaktadır. Ayrıca politik, kültürel ve müzik alanında birçok kitap ve bildirgenin de yazarıdır.

MIKIS THEODORAKIS- The Composer

Born 29th of July, 1925, on the island of Chios. Becomes acquainted as a child with Byzantine church music and the different traditions of Greek folk music. Theodorakis begins to take an active interest in music very early on : at the age of 12, he founds his first small orchestra and composes his first songs at 14. In 1943, he started musical studies at the Conser-

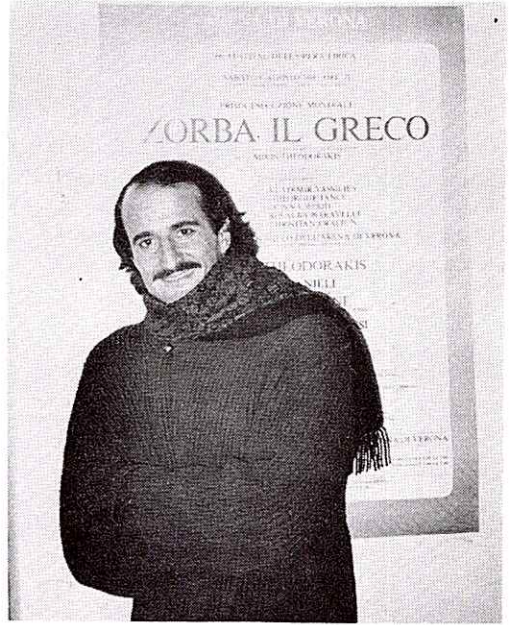
vatory of Athens.

During the Civil War (1946 - 1949) repeated arrests and deportation to various "banishment" islands. After his release in 1950, Theodorakis passes his exams at the Conservatory, and, between 1952 and 1953, works as music critic for different newspapers and periodicals. A grant enables him to continue his studies in Paris with Olivier Messiaen and Eugene Bigot. In 1957, he wins the First Prize for Composition in Moscow with his Suite No.1, written 1954 / 55. In 1958 he writes three ballet suites ("Antigone", "Les Amants de Teruel", "Le Feu aux Poudres"), for Paris and London, which makes his reputation internationally. In 1960, he returns to Greece and with one of his first song cycles, "Epitaphios", composed in 1958 to words by Yannis Ritsos, undertakes extended tours with his folk - orchestra, often in the face of massive police terror. At the same time, as conductor of the "Littel Orchestra", of which he was also the founder, he brings classical works for the first time to the general public.

Despite the ban on even listening to Theodorakis' music, due to his political orientation, the resistance - songs he is now writing go rapidly into circulation.

Shostakovich sets up an international solidarity movement for Theodorakis, who is finally allowed to leave the country for Paris in 1970. Extended world tours follow. After a stay in Chile in 1972, Theodorakis begins work on the "Canto General" to words by Pablo Neruda. It is with this work that he is to celebrate his triumphant return to Greece after the fall of the Junta in July 1974. In the years that follow, he steps up his political activities. In 1986 he resigns from Parliament in order to devote more time to his music.

Theodorakis' work includes nearly, 1000 songs and some 150 major works, among them a number of symphonies and operas, stage and film music (e.g., "Zorba the Greek", "Serpico"), liturgies and other choral works and oratorios (e.g. "Axion Esti"). In addition, he is the author of many declarations and books about music, culture and politics.



LORCA MASSINE Koreograf

Rus göçmeni bir ailenin çocuğu olarak New York'da doğan Lorca Massine, Paris, New York ve Moskova'da dans eğitimi gördükten sonra 19 yaşında kendi grubunu kurdu. Aralarında Frank Kafka'nın bir romanından esinlenerek yazdığı The Metamorphosis'in de yer aldığı kendine ait on eserlik bir repertuarla Avrupa turnesine çıktı.

O günden beri Massine, zamanımızın Robbins, Balanchine, Massine (babası), Bejard ve Cranko gibi en prestijli koreograflarıyla birlikte çalışmıştır. Aynı zamanda Menotti, Henze, L. Nono, Manino ve Theodorakis gibi çağdaş bestecilerle birlikte yeni baleler de yaratmıştır. Eserleri Hamburg Operası, Roma Operası, Floransa, Milano'nun La Scala, Venedik'in La Fenice, Atina Operası, Brüksel'de La Monnaie, The Theatre des Champs Elysees, Viyana Devlet Operası ve New York Metropolitan'da sahnelenmiştir.

Aralarında "Sebastian", "Ondine", "Le Chant du Rossignol", "Tropical Dancers", "Mario and the Magician", "Jack in the Box", "Esoterik Sa-

tie"nin de bulunduğu elliden fazla balenin yazandır.

Son olarak, Metropolitan'da "La Gaite Parisienne"ni ve Viyana Devlet Operası'nda da "Three - Cornered Hat"i sahneye koydu. En son ve en başarılı eseri olan "Zorba" Ağustos 1988'de Arena di Verona'da ilk kez sahneye koyulmuştur.

LORCA MASSINE
The Choreographer

Born in New York of Russian immigrant parents. Studies dance in Paris, New York and Moscow, starting his own company at the age of nineteen. He tours Europe with 10 works of his own, including "The Metamorphosis", based on the novel by Frank Kafka.

Since then, he has worked as a dancer and as a choreographer with some of the most prestigious choreographers of our time - Robins, Balanchine, Massine (his father), Bejart and

Cranko.

He has also created new ballets with contemporary composers such as Menotti, Henze, L. Nono, Manino and Theodorakis.

His choreography has been performed at the Hamburg Opera, the Rome Opera, in Florence and at La Scala of Milan, at La Fenice Venice, the Athens Opera, La Monnaie Brussels, the Theatre des Champs Elysees, the Vienna Staatsoper and the Metropolitan New York.

He is the author of more than 50 ballets including "Sebastian", "Ondine", "Le Chant du Rossignol", "Tropical Dancers", "Mario and the Magician", "Jack in the Box", "Esoterik Satie".

He has recently staged "La Gaite Parisienne" at the Metropolitan and "The Three - Cornered Hat" at the Vienna Staatsoper. His latest and most successful work to date is "ZORBA", which was premiered in the Arena di Verona in August, 1988.

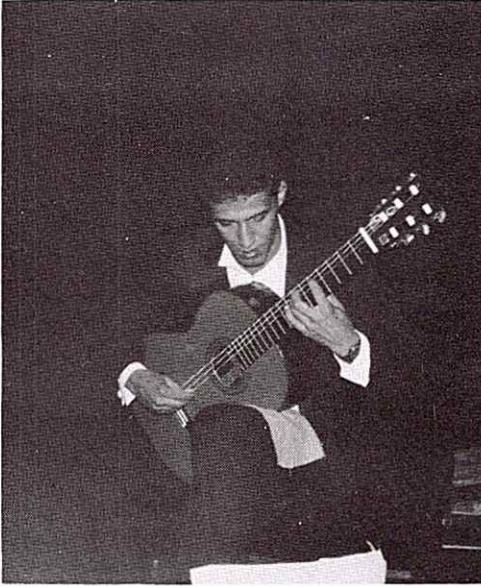


**RESİTAL
RECİTAL**

REY GUERRA

Gitar / Guitar

•4.5.1991 Ankara Üniversitesi "Farabi" Konser Salonu 16.30
University of Ankara, "Farabi" Concert Hall 4.30 pm.



REY GUERRA

1958'de doğan ve "Higher Institute of Art" dan mezun olan Rey Guerra günümüz Küba kültürünün önde gelen isimlerinden biridir. Domingo Carvajal, Efraim Amador, Jesus Ortega, Leo Brouwer ve Costas Catsiolis gibi önemli profesörlerin öğrencisi olan Guerra, Küba da ve ülke dışındaki değişik gitar festivallerinde önemli ödüller kazanmıştır. Bunlar arasında :

- 1974 - 75 Küba Ulusal Gitar Yarışması'nda Birincilik Ödülü,

- 1981 Küba Yazarlar ve Sanatçılar Birliği Yarışması'nda Birincilik Ödülü

- 1982 Birincilik Uluslararası Havana Gitar Yarışması'nda En İyi Küba Müziği Yorumcusu İkincilik Ödülü ve Masaru Kohno Özel Ödülü,

- 1985'de "Serie Guitarras" adlı plağının uluslararası başarısından dolayı EGREM ödülü sayılabilir.

Leo Brouwer ile Venedik'te "La Fenice" konserlerine katılan sanatçı, Amsterdam ve Niçe'te resitaller ve orkestrayla konserler vermiştir.

Ayrıca Küba Ulusal Balesi ile New York Metropolitan Opera House'da ve Washington Kennedy Center'da konserler vermiştir.

Bunun yanı sıra sanatçı Macaristan, Polonya, Çekoslovakya, SSCB, Yugoslavya ve İsveç'de turneye çıkmıştır. Guerra, Volos (Yunanistan) Gitar Festivali ile Bratislava ve Ertorgon (Macaristan) Festivali'ne de katılmıştır.

1988'de kurduğu Gitar Dörtlüsü için eserler bestelemiş ve orkestra eserlerini bu dörtlüye uyarlamıştır.

Halen "Higher Institute of Art" ve "National School of Music"de profesör olan sanatçı Türkiye, Polonya ve Yunanistan'da master dersleri vermiştir. "Concierto Elegiaco", "Concierto de Taranto" ve "From Yesterday to Penny Lane" gibi Leo Brouwer eserlerinin Küba'daki ilk seslendirmelerini yapmıştır.

Rey Guerra aynı zamanda 17. yüzyılda gitar okulu "On Style and Ornamentation" adlı kitabın yazarıdır.

KÜBA BÜYÜKELÇİLİĞİ ve GAMA ENDÜSTRİ TESİSLERİ İMALAT ve MONTAJ A.Ş.
WITH the CONTRIBUTIONS of the EMBASSY of CUBA and " GAMA ENDÜSTRİ TESİSLERİ İMALAT VE MONTAJ A.Ş."

REY GUERRA

Born in 1958, a graduate of the "Higher Institute of Art", Rey Guerra is today a prominent figure in Cuba.

Pupil of great teachers such as, Domingo Carvajal, Efraim Amador, Jesus Ortega, Leo Brouwer and Costas Catsiolis, Guerra has won important prizes at various guitar festivals in Cuba and abroad, including :

- First Prize at the National Guitar Competition of Cuba, 1974 and 1975
- First Prize at the Competition of the Union of Writers and Artists of Cuba, 1981
- Second Prize, Prize for the best interpretation of Cuban music and Special Prize Masaru Kobno at the First International Guitar Competition of Havana, 1982
- EGREM Award for greatest international success of the record, "Serie Guitarras"

Together with Leo Brouwer, he has performed in "La Fenice" of Venice, and he also offered recitals and concerts with orchestra in Amsterdam and Nice. He appeared at the Metropolitan Opera House, New York and at the

Kennedy Center in Washington together with the National Ballet of Cuba.

In addition he has toured to Hungary, Poland, Czechoslovakia, USSR, Yugoslavia and Sweden amongst others.

The music of Rey Guerra has been heard at the Guitar Festival of Volos (Greece), Art Festival of Istanbul, Guitar Festival of Ankara and in the Festivals of Bratislava and Ertorgom (Macaristan).

In 1988, he founded the Quartet Guitar for which he has composed and transcribed works for orchestra.

He is currently professor at the Higher Institute of Art and National School of Music, he has given master classes in Turkey, Poland and Greece. In addition, he has premiered numerous works by Leo Brouwer in Cuba, in particular, "Concierto Elegiaco", "Concierto de Taranto" and "From Yesterday to Penny Lane".

Rey Guerra has written a book entitled "On Style and Ornamentation" on the subject of the 17th Century guitar.

Program

R. Sainz de la Masa
D. SCARLATTI

J.S. BACH

R. GUERRA
L. BROUWER
E. MARTIN
E. MARTIN

Latin Amerika'dan 5 popüler parça :

A. LAURO
J. PERNAMBUCO
S. GRAY / R. GUERRA
Anonim / L. BROUWER
A. PIAZZOLA / L. BROUWER

3 piezas de "Platero y Yo"
3 Sonata
Re Mayor 1-162
La Major 1-238
Mi Menor 1-383
Preludio

5 Preludios
5 Estudios Sencillos (5 basit deneme)
3 Cancionis para el Calendario (Takvim için 3 şarkı)
Passajero en el Tiempo (Zaman Yolcusu)

Vals
Choro Rebolico
Perla Marina
Danze del Altiplano
Tango



RESİTAL
RECITAL

KAJA DANCZOWSKA

Keman / Violin

ANATOL JAGODA

Piyano / Piano

- 5.5.1991 Hacettepe Üniversitesi "M" Salonu 16.30
Hacettepe University "M" Concert Hall 4.30 pm.



KAJA DANCZOWSKA
Keman

Polanya'nın en seçkin solistlerinden biri olan Kaja DANCZOWSKA sekiz yaşından mezuniyetine kadar Prof. Eugenia UMINSKA ile çalıştı.

Dokuz yaşında Wrocław'da Ulusal Yarışma-

da birinci olan sanatçı Henryk Szeryng ve Pawel Klecki burslarını kazandı. Konser vermeye on yaşında başlayan sanatçı o günden itibaren yurt içinde ve dışında başarılı konserler vermeye devam etmektedir. Uluslararası festival ve yarışmalarda çeşitli ödüller kazanan DANCZOWSKA'nın aldığı ödüllerden bazıları şunlardır :

1967 - Poznan'da Uluslararası Henryk Wieniawski keman yarışmasında 3'üncülük ödülü

1969 - Nepal'de Uluslararası A. Curci keman yarışmasında 2'incilik ödülü

- Bulgaristan'da Uluslararası Genç Kemancılar yarışmasında altın madalya

1970 - Cenevre'de Uluslararası Müzik Yarışmasında 2'incilik ödülü

- UNO'nun 25'inci yıldönümü dolayısıyla verilen galada altın madalya ödülü

1975 - Münih'deki Uluslararası Müzik Yarışması'nda 3'cülük ödülü.

POLONYA BÜYÜKELÇİLİĞİ ve KAVALA ŞİRKETLERİ GRUBU'nun KATKILARIYLA
WITH the CONTRIBUTIONS of the EMBASSY of POLAND and "KAVALA ŞİRKETLER GRUBU"

1976 Brüksel'deki Kraliçe Elizabeth Müzik Yarışması'nda gümüş madalya.

1970 yılında Moskova'ya giderek konservatuvarda David Distrakh'la iki yıllık virtuöz kursunu tamamlayan sanatçı 1976 yılında Kanada Hükümeti'nin davetlisi olarak R. Ricci tarafından yönetilen virtuöz kursuna katılmıştır. Avrupa, Amerika, Meksika, Yeni Zelanda, Avustralya ve Japonya'da çeşitli konserler vermiştir.

Vivaldi'den Shostakovich'e geniş bir repertuarı bulunan Kaja DANCOWKA'nın çeşitli şirketler tarafından yapılmış birçok plakları vardır.

1977 Cracow Müzik Akademisi'nde asistan profesör olan sanatçı aynı zamanda başarılı bir eğitimcidir.

KAJA DANCZOWSKA

Violin

She is one of Poland's most outstanding soloists. From the age of eight to her graduation day Kaja Danczowska studied with professor Eugenia Uminska.

Aged nine she won the first prize at the National Competition of Violinists in Wroclaw and was granted a Henryk Szeryng and Pawel Klecki scholarship. She started out on her concert career at the age of ten and has since been appearing as a soloist in the country and abroad.

Kaja Danczowska has won a number of prizes at international festivals and competitions :

1967 - International Henryk Wieniawski Violin Competition in Poznan / 3rd prizes/ ;

1969 - International A. Curci Violin Competition in Naples, second prize;

- International Festival of Young Violinists in Bulgaria, Gold Medal;

1970 - International Music Competition in Geneva / 2nd prize / ;

- gold medal received at the gala concert held in the Palace of the Nations to mark the 25th anniversary of the UNO ;

1975 - International Music Competition in Munich / 3rd prize / ;

1976 - International Queen Elisabeth Music Competition in Brussels / Silver Medal, the first one for Poland / .

In 1970 Kaja Danczowska went to Moscow to study with David Oistrakh in a two - year master course at the Conservatoire there. She kept in close touch with Mr. Oistrakh till his death in 1974. In 1976 she was invited by the Canadian Government to participate in a master course conducted by R. Ricci. She has given concerts in all the European countries, the U.S.A., Mexico, New Zealand, Australia and Japan.

Kaja Danczowska's vast repertoire includes the concertos of Vivaldi, Bach, Haydn, Mozart, Beethoven, Brahms, Mendelssohn, Tchaikovsky, Wieniawski, Karłowicz, Szymanowski, Shostakovich, Penderecki, and others.

She has made several recordings for Polskie Nagrania, Deutsche Gramophon Gesellschaft, Philips and Wifon.

A brilliant virtuoso, Kaja Danczowska is also a keen educator. She was made assistant professor of the Academy of Music in Cracow in 1977.

ANATOL JAGODA

Piyano

1976 yılında Lodz Müzik Akedimisi, Doç. Bozena Szymonowicz'in piyano sınıfından 'Master of Art' derecesi ile mezun oldu.

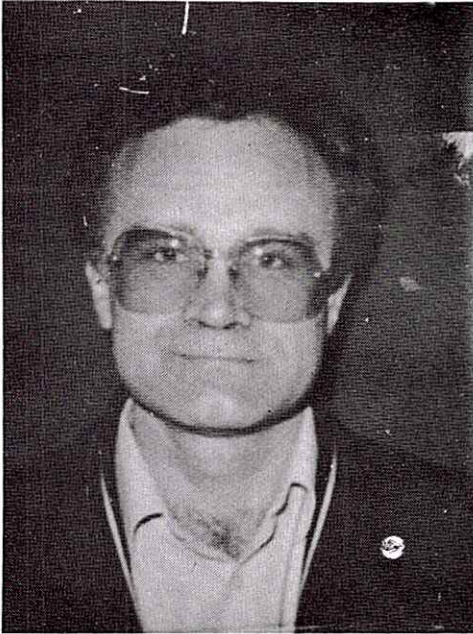
1976 - 1988 yılları arasında Lodz Müzik Akademisi öğretim üyeliğinin yanında; 1984 -

1985 yılında Avusturya Hükümetinden aldığı bir bursla Viyana Müzik Akademisinde piyanist Roman Ortner ve Eric Werba ile şan eşliği çalıştı.

1987 yılında Lodz Müzik Akademisi Oda Müziği Bölümünde Yardımcı Doçent ünvanını aldı.

1978 - 88 Lodz Opera ve Balesinde şan solistleri ile Müzik Danışmanı olarak çalıştı.

Birçok ülkede yarışma ve festivallere katıldı, konserler ve Polonya radyosunda kayıtlar yaptı.



1988 yılından beri Bilkent Üniversitesi, Müzik ve Sahne Sanatları Fakültesinde öğretim görevi yapmaktadır.

ANATOL JAGODA **Piano**

In 1976, he was graduated from Bozena Szymanowicz's piano class, Lodz Music Academy with the "Master of Art" degree.

In 1976 - 1988 we worked at the Lodz Music Academy as an instructor and also in 1984 - 1985 with a scholarship given by Austrian Government he studied chant accompaniment with Pianist Roman Ortner and Eric Werba at the Vienna Music Academy.

In 1987, he became assistant professor at Chamber Music Department of Lodz Music Academy.

In 1978 - 88 he studied with chant solists at the Lodz Opera and Ballet as music consultant.

In many countries he participated to several festivals and competitions. He gave concerts and made recordings for Polish Radio.

Since 1988 he is teaching at Bilkent University, Music and Stage Art Department.

Program

CHAUSSON

BRAHMS

WIENIAWSKI

Poeme

Sonata No.3, D minor

3 Mazurkas : Dudziarz, Kujawiak, Obertas



GELENEKSEL SANATLAR
TRADITIONAL ARTS

İSPANYOL

ALBERTO PORTILLO BALESİ

Flemenko - Gitar - Dans

BALLET DE ALBERTO PORTILLO

Flamenco - Guitar - Dance

-
- 6.5.1991 Resim Heykel Müzesi Salonu 20.30
Museum of Painting and Sculpture Hall 8.30 pm.
 - 7.5.1991 Selim Sırrı Tarcan Spor Salonu 20.30
Selim Sırrı Tarcan Sport Hall 8.30 pm.
-



İSPANYA BÜYÜKELÇİLİĞİ VE IBM TÜRK LTD ŞTİ'NİN KATKILARIYLA
WITH the CONTRIBUTIONS of the EMBASSY of SPAIN and "IBM TÜRK LTD.ŞTİ"

Alberto PORTILLO
Koreograf

Portillo kariyerine 1941'de "Temporada de Opera de Oviedo" ve Quincena Musical de San Sebastian" in koreografisini yaparak başladı. Sanatçı aralarında "La Parrichola", "Candando en Primavera", "La Estrella Trae Cola", "Los Fantásticos", "De Madrid al Cielo", "Tartufo", "El Zabato de Raso", "El Sombrero de Copa", "La Gran Via", "La Gran Via", "La Corrala"nın da yer aldığı birçok müzikal ve balenin koreografisini gerçekleştirdi.

1963'de Stokholm Oskar Tiyatrosu için "La Viuda Alegre"nin (Şen Dul) koreografisini yaptı, sahneledi ve aynı zamanda dans etti. Antonio Moreno'nun gösterisiyle Almanya, Japonya, Avusturya, Yeni Zelanda, Filipinler, Çin ve Arjantin'e gitti.

1976'da Angel Fernandez Montisinos ve Carmelo Bernada ile birlikte "Platero y yo" müzikal uyarlamasını sahneye koydu.

1982'de Meksika'da bir çok İspanyol kökenli müzikal komedilerin koreografisini gerçekleştirdi.

1984'de kendi koreografisiyle, Angel Montesinos'la ortaklaşa, "Por la Calle de Alcalá"yı yarattı.

1988'de "Flamencos somos así"nin birinci bölümü olan "El Flamenco : esa forma de vivir" gösterisini gerçekleştirdi.

TANYA
Dansçı

Cristobal Reyes ve Ciro'dan dans dersi aldı. Çok küçük yaştan itibaren Juan Quintero ve Alicia Diaz, Mario Maya ve Paco Peña'nın gösterilerinde yer aldı. Sayısız festivallere baş dansçı olarak katıldı ve çeşitli Avrupa şehirlerinde ve Japonya'da dans etti. Şu anda flamenko hakkında her türlü müsabaka ve konferans gibi girişimlere katılarak, dansıyla flamenkonun geleneksel stilini ve temelini özünü yaymaya çalışıyor.

CHARO DE CADIZ
Dansçı

Cadiz'de (Tacita de Pilato'da) dünyaya geldi. Dansa 7 yaşındayken, onu yetiştirip istediği gibi şekil veren Juan Para'nın yanında başladı. Andalusya'daki bütün festivallerde dans ederek profesyonellik hayatına atıldı. Bütün Avrupa, Amerika ve Asya'yı dolaştı. Sara Lezana ve Koyima San, America ve Japonya'da gerçekleştirecekleri gösterilerine katılması için O'nu çağırdılar. Genç olmasına rağmen, "demir gibi sert" dans ettiği için adı hemen hemen bütün dünyada bilinmektedir. Bu gibi dansçılara flamenkoda "tablado" dansçısı denir. Bütün bu özelliklerinin yanı sıra çok güzel bir dansçıdır.

VICTORIA DUENDE
Dansçı

Sevilla'da Macarena Mahallesinde dünyaya geldi. Dans eğitimine 6 yaşındayken, Matilde Coral, "El Mimbres" ve Rafael "El Negro"nın yanında başladı. 15 yaşında profesyonel hayata atıldı ve Yoko Kumatsubara ile bir çok ülke dolaştı. İspanya'nın bir çok önemli festivaline katıldı ve 17 yaşında Mario Maya'nın topluluğuna katıldı. "La Trocha" ve "El Arenal" gibi Sevilla "tablado"larında çalıştı. 19 yaşında Madrid'e geldi ve "Zambra" ve "Alcazaba"da dans etti. Baş Dansçı olarak ve Koyima San'a eşlik etmek üzere Japonya'da bir turneye çıktı. Carmen Cortes, "El Güito", Cristobal Reyes, Rafael Aguilar ve Merche Esmeralda'yla dans etti. Bir kaç kez "Casa Patas"da ve Madrid San Isidro Festivali'nde, ve hatta Sayın Majesteleri İspanya Kraliyet Ailesi için sarayın Kraliyet Bahçeleri'nde dans etti. Şu anda O'na bir çok uluslararası ödül kazandıran kendi flamenko grubu var.

JOSE DE LOS RIOS
Dansçı

1 Haziran 1948'de Sevilla'da doğdu. Dansa Adelita Domingo Akademisi'nde başladı. Bir "Sevillanas" yarışmasında birincilik aldı ve bu ödül sayesinde Luisillo'yla bir kontrat yaparak Madrid'e geldi. Sonra O'nunla İtalya ve Yugoslavya'ya gitti. Rafael de Cordoba'nın Bale Top-

* Flamenkocuların üzerinde dans ettiği özel tahta set. Günümüzde Flamenko gösterisi yapılan binalara da bu ad veriliyor.

luluğu'na girdi ve orada 3 yıl kaldı. Daha sonra "Las cuevas de Nemesio" tabladosunda ve D. Jose Tamayo yönetiminde 5 yıl Zarzuela tiyatrosunda kaldı. Luisillo'nun dans topluluğuna geri döndü ve Avustralya ve Doğu ülkelerini kapsayan bir turneye çıktı. Sonra kendi tabladosu olan "Los cabales"de dans etti. Oradan Antonio'nun yönettiği İspanya Ulusal Balesi'ne geçti ve 3 yıl kaldı. Daha sonra, halen üyesi bulunduğu, Maria Rosa'nın dans grubuna katıldı.

VICTOR MURO

Dansçı

Granada'da doğdu. Dans eğitimine Granada'da Prof. Mariquilla'yla başladı. 22 yıl sonra, Madrid Kraliyet Müzik ve Dans Konservatuarı'nda Flamenko Profesörü Paco Fernandez'le çalışmalarına devam edebilmek için Madrid'e geldi. İspanya çapında turneye çıkan Antonio Alonso'nun grubuyla çalıştı. Aynı zamanda Güito ve Merche Esmeralda'dan dans dersleri almaya devam etti. Alberto Portillo'nun koreografik yönetimi altında İspanyol Televizyonu için çeşitli programlar yaptı ve Tomas R. Pantoja'nın "Esa Forma de Vivir" (O tarzda yaşamak) adlı flamenko gösterisini Madrid Alcazar Tiyatrosu'nda sergiledi. F. Garcia Lorca'nın "Yerma" adlı eserini, Rafael Aguilar'ın dans grubuyla bütün Avrupa'da ve "Carmen'i Paris Opera Tiyatrosu'nda sergiledi.

ANTONIO PARDO

Dansçı

Sevilla'da Santa Cruz Mahallesinde doğdu. 12 yaşındayken, Sevilla'da, Luisa Rivas'ın yanında Klasik Dans eğitimine başladı. Daha sonra Victor Ullate yönetimindeki Ulusal Klasik Bale'ye kabul edildi, ve bu nedenle Madrid'e gitti. Madrid'e varınca İspanyol dansının dahilerinden olan "Don Antonio Ruiz Solei"le tanıştı. İspanyol Ulusal Dansları Grubu'nun yönetmeni olan Solei Antonio Pardo'yu grubuna aldı ve 3 yıl orada kalmasını sağladı. Los Gallos, El Patio Sevillano,... vb. çeşitli tabladolarda çalıştı. Japonya'da, Tokyo'da Guaner Brohs Corporation plak şirketine ait bir müzikal grubun eserlerinin koreografisini yapmak üzere seçildi. Daha

sonra Rafael Aguilar, Luisillo gibi ispanyol bale gruplarıyla işbirliği yaptı. Şu anda Maria Rosa'nın grubunda solist olarak bulunuyor. 1987 - 1988 döneminde büyük şarkıcı Rocio Jurado'nun baş dansçılığını yaptı. Maria Luisa Rivas, Jose Granero, Maria Magdalena, Mario Maza, Victoria Eugenia (Belen), Aurora Pons, Kaser "Faft, Manolo Marin, Matide Coral ve Rafael el Negro gibi hocalarla çalıştı.

SALVADOR SUERO

Şarkıcı

Flamenko bakımından büyük geleneklere sahip bir ailenin çocuğu olarak Barcarrota (Badajoz)da doğdu. 20 yaşındayken Madrid'e geldi, şarkı ve dansda ün yapmış büyük isimlere eşlik ederek başta gelen flamenko tabladorlarında çalıştı. Şu anda La Chunga'nın Madrid'deki gösterileride ona eşlik ediyor. A.B.D., Latin Amerika ülkeleri, Japonya, İsrail ve Avrupa'nın çeşitli ülkelerinde şarkı söyledi. Salvador Suero, şu anda en iyi şarkıcılardan biri olarak kabul ediliyor.

RODOLFO PARRA "PARRITA"

Şarkıcı

Madrid'de doğdu. 4 yaş gibi erken bir yaşta, Konservatuar Müdürü'ne telefonda "Seguirillas" söyledi ve 7 yaşında sahneye çıktı. "La Nina de los Peines", Pepe Pinto, Juan "Talega", Mairena, Melchor de Marchena, Tomas Torre gibi çok ünlü kişilerin yakın arkadaşısıdır. Carmen Amaya'nın teyzesi, Parrita'nın Vaftiz annesi Juanna "La Faraona" ya da "Faneta", "La Chunga" ve Dolores Amaya, flamenko eğitimine devam etmesi için O'na destek oldular. Luisillo, Rafael de Cordoba ve Alberto Portillo'nun gruplarıyla bir kaç defa dünya turu yaptı. Tabladolarda pek fazla çalışmadı buna karşın, Villa Rosa, Corral de la Pachea, Corral de la Moreria, Las Brujas ve Torres Bermejas tabladolarda şarkı söyledi. Hispavox tarafından kaydedilmiş bir çok plağı bulunuyor. Plaklarından birisi, Juan "Talega", Anica "La Pirrinaca" ve Menese'yle birlikte gerçekleştirdiği Fragua şarkıları antolojisi. Madrid Alcazar Tiyatrosu'nda gerçekleştirilen "Los glamencos somos así" (Biz Flamenkocular böyleyiz) gösterisinde yer aldı.

CARLOS HABICHUELA**Gitarist**

"Habichuela" gitarist ailesinin en küçük oğludur. Gitar çalışmalarına kardeşi Juan'la başlamış ve 16 yaşında profesyonel hayata atılmıştır. O andan itibaren hemen hemen bütün flamenko sanatçılarıyla çalıştı, bunlardan bazıları Camaro, Parruquito, Enrique Morente "El Lebrijano", Fernanda ve Bernarda de Utrera'dır. Rosario ve Mario Maya grubu gibi bir çok grupta çalıştı. "Bienal de Sevilla (1984)", "La Cumbre Flamenca (1985)", "Espectaculo Flamenco Puro" gibi ve daha bir çok önemli flamenko sanatıyla ilgili gösteriye katıldı.

PACO CRUZ**Gitarist**

1961'de Jaen'de doğu. Gitar çalmaya 15 yaşında başladı. 1978'de Jerez de la Frontera'da Ulusal Flamenko Yarışması'nı kazandı. Mario Braya'nın Japonya turnesinde çalıştı. Enrique Morente'yle birlikte Nancy Jaz Festivali (Fransa) ne katıldı. Daha sonra Falun Folklor Festivali (İsveç), ve Sevilla Flamenko Bienali'ne katıldı. Şu anda Avrupa turunda olan, bu seneki dans bienalinin birincisi, Javier Baron'la çalıştı.

MIGUEL LINARES**Gitarist**

7 Mayıs 1962'de doğdu. Çok küçük yaşta gitar çalmaya başladı. Viyana, Liej Gitar Festivali'ne bir çok defa katıldı. Zambra, Cristobal Reyes ve Raul "Flamenco Sanat Tiyatrosu" gibi flamenko gösterilerinde yer aldı. Avrupa ve Amerika'da turneler yaptı; Buenos Aires Colon, Venedik La Felice, Londra Convent Garden, Paris Champs Elisees, Berlin Titania Palace ve Meksika Bellas Artes tiyatrolarındaki gösterilere iştirak etti.

DOLORES AMAYA**dansçı - Şarkıcı**

Derin flamenko geleneklerine ve köklerine sahip bir ailenin çocuğu olarak Barselona'da Somorostro'da dünyaya geldi. Ünlü dansçı Carmen Amaya'nın kuzeni. O'nunla birlikte 10 yıl boyunca Amerika ve Avrupa'yı dolaştı ve Japonya, İsrail ve Kuveyt gibi ülkelerde bulundu.

Şu anda "El Cafe de Chinitas" tabladosunda yıldız olarak çalışıyor.

MARIA BELEN**dansçı**

25 Mart 1975'de Granada'da doğdu. Çok küçük yaşta dans öğrenmeye başladı. Flamenko gruplarında çalışıp dans ederek bütün Andalusya kentlerini dolaştı. Rafael'in grubuyla, Garcia Lorca'nın Yerma Balesi'ni, Madrid Albeniz Tiyatrosu'nda sergiledi. Avrupa, Paris, Brüksel, Berlin, Roma ve Milano'yi kapsayan bir turne gerçekleştirdi.

Alberto PORTILLO**The Choreographer**

He started his career in 1941 as a choreographer of "Tempora de Opera de Oviedo" and "Quincena Musical de San Sebastian". Portillo is the choreographer of several musicals and ballets, among them: "La Parrichola", "Candando en Primavera", "La Estrella Trae Cola", "Los Fantásticos", "De Madrid al Cielo", "Tartufo", "El Zabato de Raso", "El Sombrero de Copa", "La Gran Via", "La Corrala" and others.

In 1963, he choreographed, staged and danced "La Viuda Alegre" for Stocholm Oscar Theatre. He went to Germany, Japon, Austria, New Zeland, Phillippines, Chine and Arjantine together with Antonio Moreno.

In 1976, he staged "Platero y yo" musical with Angel Fernández Montesinos and Carmelo Bernada. In 1982, in Mexico, he choreographed several musical comedies. In 1984 he created "Por la Calle de Alcalá" with Angel Fernandez Montesinos. In 1988, he created "El Flamenco : esa forma de vivir" which is the first part of "Flamencos somos asi".

TANYA**Dancer**

She took dance courses from Cristobal Reyes and Ciro. She has participated in the shows of Juan Quintero, Alicia Diaz, Mario Maya and Paco Peua, from her early ages on. She has given performances as the principal dancer in numerous festivals. She has danced in the European cities and Japan. Presently she

participates in contests, conferences and similar attempts, trying to publicize the traditional style and nature of flamenco, with her dance.

CHARO DE CADIZ

Dancer

She was born in Cadiz (Tacita de Plata). She began to dance, when seven years old, with Juan Para who had trained him and formed him in the way she liked. She has begun his professional career, by dancing in all the festivals in Andalusia. She travelled all around Europe, America, and Asia. Sara Lezana and Koyima San invited him to join the shows they will perform in America and Japan. His name is known almost all around the world, although she is young, because of his "iron - hard" dance. This kind of dancers are called "tablado dancers". Beside with those features, he is a very good dancer.

VICTORIA DUENDE

Dancer

She was born in Macarena District, Sevilla. She started dance training when 6 years old, with Matilde Coral, "ER Mimbres", and Rafael "El Negro". Her professional career started when she was 15 years old. She travelled in many countries with Yoko Kumatsubara. She has participated in many important festivals in Spain, and in the group of Mario Maya, when 17 years old. She worked at the Sevilla Tabladors, including "La Trocha" and "El Arenal". She came to Madrid at the age of 19, and danced at "Zambra" and "Alcazaba". She went on a tour with Koyima San in Japan, as the principal dancer. She danced with Carmen Cortes "El Güito", Cristobal Rayes, Rafael Aquilar and Merche Esmeralda. She danced several times at "Casa Patas", the Madrid San Isidro Festival and even in Royal Gardens for the Spanish Royal Family. Now she has her own flamenco group, owing to which she has won many prizes.

JOSE DE LOS RIOS

Dancer

He was born in Sevilla, on 1st June 1948. He started to dance at the Academy of Adelita

Domingo. He won first prize at a "Sevillanas" contest, and made a contract with Luisillo owing to that prize. Then he went to Italy and Yugoslavia with him. He joined the Ballet Group of Rafael de Condaba, where he danced for 3 years. Afterwards, he danced at the "Las Cuevas de Nemesio" tabloda and the Zarzuela theatre directed by D. Jose Tamayo, for 5 years. He turned back the dance group of Luisillo, and went on a tour covering Australia and eastern countries. Later, He danced at his own tablado, "Los cabales", from where, he transferred to the Spanish National Ballet directed by Antonio, and stayed there for 3 years. Later on, he joined the group of Maria Rosa, of Which, he is still a member.

VICTOR MURO

Dancer

He was born in Granada. He started dance training with Prof. Mariquilla, in Granada. 22 years later, he came to Madrid, to continue to study with Paco Fernandez, Professor a Flamenco, at the Royal Academy at Music and Dance, Madrid. He worked with the group at Antonio Alonso, going on a tour covering Spain. At the same time, he continued to take dance courses from Güito and Merche Esmeralda. He prepared various programs for the Spanish Television, under the choreographic direction of Alberto Portillo. He displayed the flamenco show named "Esa Forma de Vivir" (That style of Living) of Tomas R. Pantoya, at the Alcazar Theatre, Madrid. He displayed the work of F. Garcia Lorca, named "Yerma" with the dance group of Rafael Aquilar, all around Europe, and "Carmen" at the Paris Opera Theatre.

ANTONIO PARDO

Dancer

He was born in the Santa Cruz District, Sevilla. He stated classical dance training with M. Luisa Rivas, when he was 12 years old. Later on he was accepted by the National Classical Ballet, directed by Victor Ullate, and therefore went to Madrid. In Madrid, he met Don Antonio Ruiz Solei, one of the geniuses of

the Spanish dance. Solei, director of the Group of Spanish National Dances, received Antonio Pardo in his group, and ensured his stay for 3 years. He worked at various tablados including Los Gallos, El Patio Sevillano, etc. He was elected as the choreographer of the works of a music group, working for Guaner Brohs Corporation, a records company in Tokyo, Japan. Later, he co-operated with the Spanish ballet groups such as Rafael Aquilar and Luisillo. Presently he is a solo dancer in the group of Maria Rosa. He was the principal dancer of the great singer Rocio Jurado, between 1987 - 1988. He worked with great teachers including Maria Luisa Rivas, Jose Granero, Maria Magdalena, Mario Maaz, Victoria Eugeniz (Bele) Aurora Pons, Kaser Taft, Manolo Marin, Matilde Coral and Rafael el Negro.

SALVADOR SUERO

Singer

He was born in Barcarrota (Badajoz) into a family with a long tradition of flamenco. At the age of 20 he came to Madrid and worked in leading flamenco tablados, in the company of well - known singers and dancers. At the moment he accompanies La Chunga in his show in Madrid. He has sung in the U.S.A., Latin America, Japan, Israel and various European countries. Salvador Suero is now to be one of the best singers.

RODOLFO PARRA "PARRITA"

Singer

He was born in Madrid. As young as four he sang "Segurillas" to the Director of the Conservatory on the phone and came on stage at the age of 7. He is the close friend of "La Nina de Los Peines", Pepe Pinto, Juan "Talega", Mairena, Melchor de Marchena, Tomas Torre and such celebrities. Juana "La Faraona" or "Fane-ta", the aunt of Carmen Amaya and god-mother of Parrita, and "La Chunga" and Dolores Amaya supported and encouraged him to continue his flamenco education. He has made several world tours with the troupes of Luisillo, Rafael de Cordoba and Alberto Portillo. He has not worked in tablados much. However, he has sung in the tablados of Villa Rosa, Corral de la

Pacheca, Corral de la Moreria, Las Brujas and Torres Bermejas. He has several records made by Hispavox.

One of his records is the collection of Fragua songs which he produced with Joan "Talega", Anica "La Pirrinaca" and Menese. He played in "Los flamencos somos asi" (We flamencos are like this) staged by the Alcazar Theatre in Madrid.

CARLOS HABICHUELA

Guitar

He is the youngest son of the guitar - playing family of "Habichuela". He started to play the guitar together with his brother Juan and became a professional at the age of 16. From then on, he has worked with almost all the flamenco artists among whom are Camaro, Parruquito, Enrique Morente "El Lebrijano", Fernanda and Bernarda de Utrera. He has worked in many groups like Rosario and Mario Maya. He has taken part in many flamenco shows like "Espectaculo Flamenco Puro".

PACO CRUZ

Guitar

He was born in 1961 in Jaen. He started to play the guitar at the age of 15. In 1978 he won the first prize in the National Flamenco Competition in Jerez de la Frontera. He participated in the Nancy Jazz Festival (France) together with Enrique Morente. Later he participated in the Falun Folklore Festival (Sweden) and in the Sevilla Flamenco Festival. He has also worked with Javier Baron who is the champion of this year's dancing banel and who is at the moment on a European tour.

MIGUEL LINARES

Guitar

He was born in 7 May 1962. He began playing the guitar at a very young age. He has participated several times in the Lief Guitar Festival (Vienna). He has taken part in such flamenco shows as Zambra, Cristobal Reyes

and Raul "Flamenco Art Theatre". He has gone on tours in Europe and America. He has participated in shows staged in such theatres as Colon of Buenos Aries, La Felice of Venice, Covent Garden of London, Champs Elysées of Paris, Titania Palace of Berlin and Bellas Artes of Mexico.

DOLORES AMAYA

Dancer - Singer

She was in Barcelona, Somorostro, into a family with a rich and long tradition of flamenco. She is the cousin of Carmen Amaya, the famous dancer. She has toured America and Europe for 10 years with her and has been

to such countries as Japan, Israel and Kuwait. She is currently working as star in the tablado of "El Cafe de Chinitas".

MARIA BELEN

Dancer

She was born in Granada on 25 March 1975. She began to learn dancing at a very young age. She has toured all the Andalusian cities dancing with flamenco groups. In the group of Rafael she has played in Yerma, Carcia Lorca's famous ballet staged in the Albeniz Theatre of Madrid. She has completed a European tour of Paris, Brussels, Berlin, Rome and Milan.

Program

En La Noche De Los Tiempos

(Geçmiş Zaman Akşamı)

Buscando Un Malvivir

(Kötü Yaşam Arayışı)

Flamenco Para Todos

(Herkes için Flamenko)

Tabajo, Disciplina, Maldita Profesion

(İş, Disiplin, Kahrolası Meslek)

El Sabor Del Exito

(Başarının Tadı)

Los Flamencos Somos Asi

(Biz Flamenkocular Böyleyiz)

Coplas

Colombiana

Taranto

Garrotin

Tangos

Zapateado

Seguiriyas

Farrucas

Solea Por Bulerias

Bamberas

Caracoles

Rumbas

Variaciones Flamencas

Tanguillos

Guajiras

Martinete

Alegrias

Coplas

Bulerias



**BALE
BALLET**

BALLETTO DI SARDEGNA

• 8-9. 5 . 1991 Opera Binası 20.30
Opera House 8.30 pm



İTALYAN KÜLTÜR HEYETİ ve ASTALDI SpA 'nın KATKILARIYLA
WITH the CONTRIBUTIONS of "ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA " and ASTALDI SpA

Balletto di Sardegna

Balletto di Sardegna, 1981 yılında Sardanya Müzik ve Dans Derneği (ASMED) tarafından Cagliari'de kurulmuştur.

Paola Leoni'nin artistik direktörlüğünü yaptığı dernek, Sardanya Bölgesi, EEC ve aynı zamanda birinci Ulusal Dans Kongresi'nin de desteğiyle çeşitli yabancı toplulukları davet etmiş, yaz kursları düzenlemiş, dansör ve koreograflar için profesyonel kurslar tertiplemiştir.

ASMED, yetenekli yeni nesil sanatçıları yetiştirmiş, daha önce geniş seyirci kitlelerine sunulmamış olan önemli gösterileri halka tanıtmıştır. Bu, "Balletto di Sardegna"nın Türkiye'ye, ilk turnesidir.

Balletto di Sardegna

The "Balletto di Sardegna" was founded in Cagliari in 1981 by The Sardinian Association for Music and Dance (ASMED).

Under the artistic direction of Paola Leoni, the Association has invited several foreign companies, has organized summer courses, professional courses for dancers and choreographers with the support of the Sardinian Region and EEC and also the first National Congress of Dance.

The Association has trained a new generation of dancers of high standard and presented to the public performances of important works, which had not previously been shown to a wide audience.

This is the "Balletto di Sardegna"s first tour of Turkey.

BALLETTO DI SARDEGNA

KOREOGRAFI

M. Moricone - M. Piazza - R. North

ASİSTAN

L. Cavalli

DANSLAR

Pino Bersani - Marco Di Giulio-
Laura Cavalli - Sabrina Cavatorta -
Rodica Dinca - Mario Piazza -
Roberta Marcolli - Isabel Rincon -
Bruno Verzino - Jean Marc Volssels.

ŞEF

Zofia Serwa

MÜZİK

G. Branca - F.J. Haydn - Yas Kaz -
W.A. Mozart - S.V. Rachmaninov -
R. Strauss - F. Schubert - M. Ravel.

PROGRAM

TROIS EN QUATRE

Koreograf :

Massimo MORICONE

Müzik :

M. RAVEL

SALOME'

Koreograf :

Mario PIAZZA

Müzik :

R. STRAUSS

AMORE

Koreograf :

Mario PIAZZA

Müzik :

F. J. HAYDN

LA MORTE E LA FANCIULLA

Koreograf :

Robert NORTH

Müzik :

F. SCHUBERT

TEMPUS FUGIT

Koreograf :

Mario PIAZZA

Müzik :

YAS - KAZ

PURO

Koreograf :

Mario PIAZZA

Müzik :

YAS - KAZ

DAZZLING STAMINA

Koreograf :

Massimo MORICONE

Müzik :

G. BRANCA
(Symphony No.3, 1985)



COURTNEY PINE

- 11.5.1991 Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası Konser Salonu 20.30
Presidential Symphony Orchestra Concert Hall 8.30 pm.
- 12.5.1991 Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası Konser Salonu 16.30
Presidential Symphony Orchestra Concert Hall 4.30 pm.



COURTNEY PINE

Londra'da doğan Courtney Pine, Jameikalı bir ailenin çocuğu olup, bütün gençliği aile müziği 'ska' içinde geçmiştir. Pine, İngiltere'nin Joe Harriott'tan bugüne kadar yetişmiş en iyi siyah caz sanatçısıdır.

İngiliz siyah müzisyenleri genelde reggae veya funk müziğini seçmekte, son yıllarda caz müziği sahnesine katılanlar da, Avrupa veya

Amerika'ya gitmektedirler. Pine ise, Harriott'tan bugüne birçok şeyin değiştiğine, siyah müzisyenlere verilen önemin ve caz dinleyicilerinin arttığına inanıyor.

Birgün Halk Kütüphanesi'nden, kapak resminden etkilenip aldığı, Sonny Rollins'in "Way Out West" uzunçalarını dinlerken, hakkında çalmaktan başka birşey bilmediği saksafonu ile onun müziğini taklit edişi Pine'in caza attığı ilk adımdır.

Böylesine bir başlangıç ile girdiği caz sahnesinde gitgide tanınan Pine, Charlie Watts'ın büyük orkestrasının saksafon bölümünde tecrübeli Don Wellar ve Alan Skidmore ile birlikte çalmıştır.

Orkestralarda arka adam olarak çalmak Pine'a yetmediğinden iki yıl önce, caz; Pine'in değişimi ile "Afro - Klasik Müzik" yapmak isteyen genç İngiliz siyah müzisyenlere eğitim merkezi rolü üstlenen Abibi Caz Sanatı adlı organizasyonu kurmuştur. Çaldıkları müziği insanlara göstermek için kurdukları Jazz Warriors'un yanı sıra Pine, Dünyanın ilk Saksafon Heyeti (WFSP) ve kendi beşlisinde solo saksafon çalmaktadır.

Pine Batı Hindistan kültürünü reggae, kalipsosu, kilise ve ska müziğini caz ile kaynaştırarak, İngiliz Siyah Müziğinin kendi stilini bulması gerektiği inancını desteklemiştir. Kısa bir süre sonra Pine, George Russell Orkestrasında yer almış ve 1986'da Camden Caz Festivali için Art Blakey & The Jazz Messengers'a katılmıştır.

İNGİLİZ KÜLTÜR HEYETİ ve ETİBANK A.Ş.'nin KATKILARIYLA
WITH the CONTRIBUTIONS of the BRITISH COUNCIL and "ETİBANK A.Ş."

Pine'in ilk albümü olan "Journey To The Urge Within", müziğe yapılmış büyük bir katkıdan çok, genç siyah bir cazcının şiirsel kişiliğini yansıtmaktadır. Bu albüm British Top 40'de yer alan en ciddi caz albümü olup, şu anda İngiltere'de 90,000'in üzerinde satmıştır. Bu albüm Pine'ı İngiliz caz müziğinin önde gelen ismi yaptığı gibi, birçoklarının ise onun hard caz yaptığı düşüncesine kapılmasına sebep olmuştur. Pine bu eleştirilere cevap olarak, Ocak 1988'de tam bir modern caz olan ve prodüktörlüğünü Delfeayo Marsalis'in yaptığı ve "Destiny's Song"u çıkardı. Bu albümdeki Afro - Klasik gelenek arayışı, yine prodüktörlüğünü Delfeayo Marsalis'in yaptığı ve 1989 Kasım'ında çıkan The Vision's Tale'de de gözlenebilmektedir.

Pine'in en son albümü Closer To Home ise, adını onun köklerinin müziği olan reggae'ye yaptığı yolculuktan almaktadır.

Courtney Pine, born in London of Jamaican parents, spent his youth surrounded by his family's music 'ska'. He is the best British black jazzman since the late Joe Harriott.

Most musical British blacks go into the field of reggae or funk and the few that do join the British jazz scene soon depart for Europe or the United States. However, Pine feels that the scene has changed for the better and that the importance of the black musician and the number of the jazz audience have increased since Harriott's day.

His imitations - by his saxophone about which he knows nothing but to play, of Sonny Rollin's LP "Way Out West" he borrowed from Public Library because he was impressed by its coverage, was his first step into jazz.

Having such a beginning, Pine started to be known rapidly day by day and played in

Charlie Watt's big band's sax section with veterans like Don Weller and Alan Skidmore.

However, since he didn't want to be a sideman, two years ago he formed an organization called The "Abibi Jazz Arts" as a training ground for young black British musicians trying to play jazz: at Courtney puts it, "Afro Classical Music". In addition to Jazz Warriors formed with the aim of showing people their music, Pine also co - leads The World's First Saxophone Posse (WFSP) and his own quintet.

By mingling the West Indian cultural elements of reggae, calypso, church and ska music with jazz, he supported his belief of evolving a black British style. After a remarkably short time, Pine took part in George Russell Orchestra and sat in with Art Blakey & The Jazz Messengers at the 1986 Camden Jazz Festival.

Pine's debut album "Journey to the Urge Within", is reflecting the novelty appeal of a young black jazzman rather than being a real commitment to the music itself. It is the most serious jazz album ever to make the British Top 40, right now with sales above 90,000 in the U.K. Although it established Pine as the leading figure in the British jazz, it left some doubters who questioned its hard jazz. Pine's answer to this criticism was an album tough modern jazz: "Destiny's Song" released in January 1988 and produced by Delfeayo Marsalis. The investigation of Afro - Classical tradition in that album continued in his album The Vision's Tale, issued in 1989 and again produced by Delfeayo Marsalis.

Pine's latest album Closer To Home, took its name from the journey he made to his roots reggae.



RESİTAL
RECITAL

TUNCAY YILMAZ

Keman/*Violin*

FAZIL SAY

Piyano/*Piano*

■ 13.5.1991 Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası Konser Salonu 20.30
Presidential Symphony Orchestra Concert Hall 8.30 pm.



TUNCAY YILMAZ

1966 yılında doğdu. Kemana, İzmir Devlet Konservatuvarı'nda C. Nicolai'nin öğrencisi olarak başladı ve daha sonra çalışmalarına, Engin Eralp ile devam etti. Bu yıllarda vermiş olduğu resitallerde ilk başarılarını elde eden genç sanatçı, Fransa'da, Akdeniz Ülkeleri Gençlik Senfoni Orkestrası'na 1. Konzertmeister olarak seçildi.

MARSHALL BOYA VE VERNİK SANAYİİ A.Ş.'nin KATKILARIYLA
WITH the CONTRIBUTIONS of the "MARSHALL BOYA VE VERNİK SANAYİİ A.Ş."

İlk kez 1987 yılında solist olarak Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası eşliğinde, P. Hindemith'in Keman Konçertosu'nu çalarak, bu eserin Türkiye'deki ilk yorumunu yaptı. Aynı yıl Ankara Devlet Konservatuvarı'ndan mezun olan Tuncay Yılmaz, kazanmış olduğu DAAD Bursu'ndan yararlanarak Almanya'ya gitti.

Bir süre Freiburg Müzik Yüksek Okulu'nda Prof. W. Marschner ile ve daha sonra Saarbrücken Müzik Yüksek Okulu'nda Prof. Joshua Epstein ile çalışmalarına başladı. Orkestra Şefi M. Pommer yönetiminde, Mozart'ın 5. Keman Konçertosu'nu solist olarak çaldı ve Saarland Üniversitesi'nin özel bursunu kazandı. Çeşitli radyo programları da hazırlayan sanatçı, çalışmalarını başarıyla sürdürmektedir.

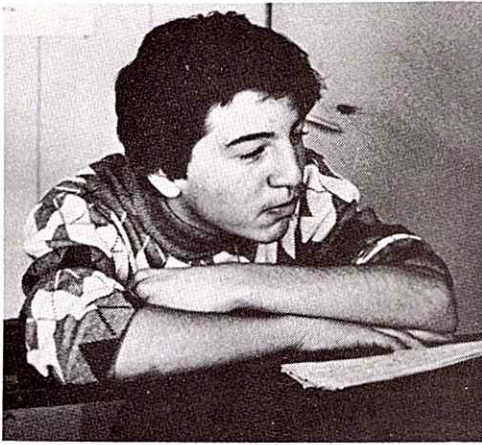
TUNCAY YILMAZ

Tuncay Yılmaz was born in 1966 in İzmir. He first studied violin with C. Nicolai, and later continued with Engin Eralp. As a student, the young artist gave successful recitals, and was the concertmaster of Orchestre des Jeunes de la Méditerranée in France.

In 1987, he made his first solo appearance

with the "Presidential Symphony Orchestra", playing the Hindemith's Violin Concerto. In the same year, he received his diploma from the National Conservatory in Ankara, and won a D.A.A.D. scholarship to continue his studies in Germany.

Tuncay studied first in Freiburg with Professor W. Marschner and now is at the Musik-hochschule in Saarbrücken with Professor Joshua Epstein. Tuncay performed Mozart's 5th Violin Concerto with the Saarbrücken Hochschule Orchestra, under the direction of Max Pommer. Following this concert, he won a special scholarship from the University of Saarlandes. He has also made several radio broadcasts and continues to perform regularly.



FAZIL SAY

1970'de Ankara'da doğdu. Dört yaşında Mithat Fenmen ile piyano çalışmaya başladı. Sekiz yıl süren bu öğrenim boyunca, Fenmen'in özendirmesiyle çok sayıda kompozisyon denemesi yaptı.

1982'de Ankara Devlet Konservatuvarına girerek "Üstün Yetenekli Çocuklar İçin Özel Statüde" öğrenimini sürdürdü. Beş yıl içinde Konservatuvarın piyano ve kompozisyon yüksek bölümlerini Kamuran Gündemir ve İlhan Baran'ın öğrencisi olarak bitirdi. Hacettepe Üniversitesi lisans diplomasını 17 yaşında alan ilk

Türk çocuğu oldu. Aynı yıl, Federal Alman hükümetinin burs sınavını kazandı ve Düsseldorf Devlet Yüksek Müzik Okulu'nda Prof. David Levine'in öğrencisi olarak bu öğrenimini 1990'da üstün başarıyla tamamladı. Yeniden burs sınavını kazanan Say, çalışmalarını solist sanatçı ve besteci olarak Almanya'da sürdürmektedir.

Fazıl Say, 1988'de dünyanın en önemli müzik istasyonlarından kabul edilen RIAS BERLIN'in solist olma hakkını sınavla elde etti. Türk bestecilerinin henüz seslendirilmemiş yapıtlarını programına alarak Avrupa'nın çeşitli ülkelerinde dünyada ilk kez seslendirdi. 1989'da Berlin'de düzenlenen "Türk Haftaları"nda Türk bestecilerinin yapıtlarını seslendirdi ve Alman orkestraları tarafından seslendirilmesine olanak hazırladı. 1991 Ocak ayında, Claude Debussy'nin piyano için yazdığı dört Prelüd'ünün orkestralamasını yaptı ve kendi kurduğu orkestrayı yöneterek yapıtının dünyada ilk seslendirmesini gerçekleştirdi. Yayınlanan ve konser programlarına alınan yapıtlarının başarı kazanması üzerine, Berlin Senfoni Orkestrası, genç bestecimize "Keman, piyano ve Orkestra için" bir konçerto sipariş etti. Say'ın konçertosunun prömiyeri 28 Nisan 1991 günü Berlin'de gerçekleştirildi.

FAZIL SAY

He was born in Ankara in 1970 and started his studies on the piano with Mithat Fenmen at the age of 4. Throughout his 8-year study with Fenmen, he composed a great number of pieces with his teacher's encouragement.

He started Ankara State Conservatory in 1982 and was admitted to take the Special Status for Highly Talented Children. He graduated after 5 years of study on piano and composition being a student of Kamuran Gündemir and İlhan Baran. He's the first student to get his University degree at the age of 17. The same year, he won the DAAD scholarship of Germany and completed his studies with Prof. David Levine at the State Music Highschool in Düsseldorf with distinction in 1990. After having won the scholarship once again, Say start-

ed his solo and composition programme and is now continuing his studies at the same school in Düsseldorf.

In 1988, Fazıl Say became the soloist of RIAS BERLIN which is considered to be one of the most important broadcasting stations. He included the compositions of Turkish composers in his repertory and accomplished their first performance in various countries of Europe. In 1989 he played the pieces of Turkish composers

and also enabled them to be performed by German orchestras during the "Turkish Week" held in Berlin. In January 1991, he wrote the orchestration for 4 preludes by Debussy and conducting the orchestra which he formed himself, he made its first performance in the world. In recognition of his works, he was asked by Berlin Symphony Orchestra to compose a concerto for violin, piano and orchestra. The first performance of Say's concerto was made in Berlin on 28th April 1991.

Program

B. BARTOK

Sonata No. 1

* * *

L.v. BEETHOVEN

Sonata G major, Op. 30 No. 3

W.A. MOZART

Rondo C major
for Violin and Piano

M. RAVEL

"Tzigane"
Rapsodie "Çigan"
Rapsodie for violin and Piano



RESİTAL
RECITAL

FRANÇOISE POLLET/Soprano CLAUDE LAVOIX /Piyano

- 14.5. 1991 Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası Konser Salonu 20.30
- 14 .5.1991 Presidential Symphony Orchestra Concert Hall 8.30 pm.



FRANÇOISE POLLET

Soprano Françoise POLLET şan ve keman eğitimini Fransa'da tamamlamış ve Almanya'da çalışmalarına devam etmiştir. Sanatçı birçok uluslararası yarışmada özellikle Venedik ve Cenevre'de ödüller almıştır.

Kariyerinin başlarında Bavyera, İsviçre / Romande ve Batı Almanya radyolarında konserler veren sanatçı 1983 - 1986 yılları arasında Lübeck Operası'nda çalışmıştır. Sahneye ilk çıkışı büyük bir başarı kazandığı "Bayan Mareşal" rolüyle "Gül'lü Şövalye" Operasıdır. Daha sonra "Cosi fan Tutte" operasında Fiordiligi rolü, "Don Giovanni"de "Don Anna" rolü, "Un Ballo in Maschera"da "Amelia" rolü ve "Tannhäuser"de Arabella ve Elisabeth rollerini oynamıştır.

Temmuz 1986'da Fransa'da Richard Strauss'un yayınlanmamış bir eseri olan "Malven"i Radio France Festivali'nde yorumlar. Ekim 1986'da Fransa'daki ilk sahne denemesi Marsilya Operasında "Der Freischütz"deki Agathe rolü ile başlar. 1987 yılında ise Paris Operasında "La Clemenza di Tito"da Vitellia rolüyle sahnedir.

Daha sonra Nantes ve Montpellier Operalarında sahneye çıkar ve Şubat 1988'de John Nelson yönetimindeki Radio France Filarmoni Orkestrası eşliğinde Châtelet Tiyatrosunda bir konser verir.

1987 - 1988 sezonunda Nantes Operasında Donna Anna rolüyle büyük bir başarı kazanan sanatçı aynı dönemde Lyon Ulusal Orkestrası, Lille Ulusal Orkestrası, Radio France Filarmoni Orkestrası, Hollanda Orkestrası, Brüksel Kraliyet "La Monnaie" Tiyatrosu Orkestrası ve Paris Orkestra Topluluğu eşliğinde konserler verir.

1988 Ekim'inde Françoise POLLET Montpellier Operasında Meyerbeer'in "Les Huguenots" operasında Valentine rolünü alır. Kasım 1988'de Lübeck Operasında "Ariane à Naxos" eserinde Ariane rolünü ve Haziran 1989'da Saint Denis Festivalinde, Seiji Ozawa'nın yönettiği Honegger'in "Jeanne au Bûcher" eserinde La vierge rolünü seslendirir. Temmuz ayında Montpellier Festivalinde Sir John Pritchard'ın yönettiği Saint - Saens'in eseri "8. Henri"deki Catherine d'Aragon rolünü seslendirir.

"Dialogues des Carmelites" eserinde, Michel Plasson yönetiminde Madame Lidoine rolü-

FRANSA BÜYÜKELÇİLİĞİ, FRANSIZ KÜLTÜR HEYETLERİ ve OSMANLI BANKASI A.Ş.'nin KATKILARIYLA
With the contributions of the EMBASSY of FRANCE, "INSTITUT D'ETUDES FRANÇAISE and OTTOMAN BANK A.Ş.

nü seslendirir. Toulouse Operasında, "Trouvère" eserindeki Leonora rolüyle çok büyük bir başarı kazanan sanatçı 1992 - 93 sezonunda "Güllü Şövalye" eserinde Bayan Mareşal rolü için davet almıştır.

Françoise POLLET Londra Covent Garden'da ilk çalışmasında Mozart'ın eseri "Idomeneo"da büyük başarıyla Elettra rolünü yorumlamıştır. Montpellier ve Radio France Festivallerinde, Aléric Magnard'ın eseri Berenice'in baş rolünü büyük bir başarıyla yorumlayarak, eseri ilk defa EMI / Pathé - Marconi firmasında plak yapar. Baş rolünü büyük bir başarıyla yorumladığı, Rolf Liebermann'ın eseri "Medea"nın dünya prömiyerini Hamburg'da gerçekleştirir.

Françoise POLLET 1991 - 1992 sezonunu Paris'de Bastille Operasında "Figaronun Düğünü" eserinde Kontes rolünü seslendirecektir.

Françoise POLLET studied chant and violin in France, however she improvised her formation in Germany. She won many International Chant Contests, especially those of Vienne and Geneva.

At the beginning of her career she gave a lot of concerts notably for The Radio Bavaria, The Radio Suisse - Romande and The West Deutsche Rundfunk. Between 1983 and 1986 she participated to the Opera of Lübeck group. She started to appear at the stage with the role of Maréchale in "Chevalier à la Rose" with a great success. She continued with the roles of Fiordiligi in "Cosi fan Tutte", Donna Anna in "Don Giovanni", Amalia in "Un Ballo in Maschera" and Arabella and Elisabeth in "Tannhäuser".

In July 1986 she interpreted Richard Strauss's unedited work "Malven" in Festival de Radio France. In October 1986 she started to take stage in France, with the role of d'Agathe in "Der Freischütz" in Opera de Marseille. In June 1987 she joined Opera de Paris with the role of Vitellia in "La Clamenza di Tito".

She also starred in the roles of Fiordiligi in Opera of Nantes, and Razia in "Oberon" in

Opera of Montpellier and its concert version in Théâtre de Châtelet under the direction of John Nelson of Radio France's Nouvel Orchestre Philharmonique in February 1988.

In 1987 / 88 season Françoise POLLET interpreted the role of Donna Anna in Opera of Nantes with a great success and gave several concerts with l'Orchestre National de Lyon, l'Orchestre National de Lille, Le Nouvel Orchestre Philharmonique de Radio France (Orchestre de la Radio) Hollandaise, l'Orchestre du Théâtre Royal de la Monnaie a Bruxelles, l'Ensemble Orchestral Paris.

In October 1988 she starred in the role of Valentine in "Les Huguenots" of Meyerbeer in Opera of Montpellier, and then she began with the role of d'Ariane in "Ariane à Naxos" in Lübeck (November 1988). In June 1989, she sang La Vierge in "Jeanne au Bûcher" of Honnegger under the direction of Seiji Ozawa at the Festival of Saint Denis, and later in July she sang in the role of Catherine d'Aragon in "Henri VIII" of Saint - Saens at the Festival of Montgelier, under the direction of Sir John Pritchard.

Under the direction of Michel Plasson she also sang Madame Lidoine in "Dialogues des Carmelites" and achieved a great success with the role of Leonora in "Trouvère" in Capitole de Toulouse where she is reinvented for the role of Maréchale in "Rosenkavalier" for 1992 / 93 season.

Françoise POLLET sang also in England in the role of d'Elettra in "Idomeneus" of Mozart in Covent Garden of London. She also interpreted the lead role in "Bérénice" of Almeric Magnard of which she is to make the premier record with EMI / Pathémarconi. She created a great success with the lead role in "Medea" of Rolf Liebermann for the world premiere in Hamburg.

For 1991 - 1992 season Pollet will sing the role of Countess of "Les Noces de Figaro" at the Opera of Basille in Paris.



Claude LAVOIX - Piyano

Bergerac'ta doğdu. Onbir yaşında Paris Konservatuvarına girdi ve orada dört birincilik ödülü aldı : "Piyano", "Oda Müziği", "eşlik etme" ve "armoni" ödülleri. Önce Pierre Sacan'ın yanında ve daha sonra, İtalya'da Sergio Lorenzi ile çalışıp bilgisini arttırdı. Royaumont'da, Jörg Demus'un yönettiği "Lied"la ilgili stajları yakından izledi.

Genç yaşta, çalışmalarını "eşlik etme" üstünde yoğunlaştırdı ve bunun sonucu olarak, yirmi iki yaşında, Paris Konservatuvarında Jeanine Micheau'ya "eşlikçi" oldu. Diğer taraftan, Japonya'da Güney Amerika'da, Amerika Birleşik Devletlerinde, İsrail'de, Fransa'da ve birçok Avrupa ülkelerinde de oda müziği turneleri yaptı...

1972 de, Régis Pasquier, Alain Meunier, Jacques di Donato, Renaud François ve Anna Ringart ile "kontrast" adlı grubu kurdu. Bu toplulukla birçok plak doldurdu ve televizyon için, Avusturyalı besteci Schoenberg'in "Pierrot Lunaire" adlı yapıtını icra etti.

Claude Lavoix, düzenli olarak, Napoli, Montrö, Cenevre, Madrid, La Rochelle, Aix-en-Provence ve Avignon festivallerine davet edildi. Bu festivallerde Aperghis, Ohana, Koering, Prey Alsina, Marco ve Donatoni'nin önemli kreasyonlarına katıldı. 1976'da, Paris Konservatuvarına profesör olarak tayin edildi.

Soprano Rachel Yakar'ın ve Françoise Pollet, Jacques Bona, Hélène Delavault gibi birçok şarkıcının partöneri oldu.

1982 sonbaharında, Çin'de, Pekin ve Şangay Konservatuvarlarında çalışmak üzere

kendisine pedagogik bir görev verildi.

1989 / 90 döneminde, ikinci defa, Avustralya'da, Perth ve Adelaide Festivallerinde çaldı.

Claude LAVOIX Piyano

Claude Lavoix was born in Bergerac and at the age of 11 entered to the Paris Conservatory where she obtained four prizes on piano, chamber music, harmony and accompaniment. She improved herself by studying with Pierre Sacan, and in Italy with Sergio Lorenzi, and later she completed a study programme on "German Lieds" with Jörg Demus in Royaumont.

She devoted herself to accompaniment and at 22, became accompaniest of Jeanine Micheau in Paris Conservatory and participated in many programs of chamber music in France, other countries of Europe, Israel, U.S.A. Latin American and Japan.

In 1972, together with Régis Pasquier, Alain Menuier, Jacques di Donato, Renaud Francois and Anna Ringart, she founded the group "Contrastes" which made several records and a TV programme for Schoenberg's "Pierrot Lunaire".

Claude Lavoix is regularly invited to festivals at Naples, Montreux, Geneve, Madrid, La Rochelle, Aix-en-provence and Avignon where she participates in important creation of d'Aperghis, Ohana, Koering, Prey Alsina, Marco and Donatoni. She continues a regular work in musical theater with l'Atelier Lyrique du Rhin where she is the musical theater with l'Atelier Lyrique du Rhin where she is the chief of chant. In 1976, she became Professor at the Paris Conservatory.

She is a partner of soprano Rachel Yakar since long time, and of many others like Françoise Pollet, Jacques Bona and Hélène Delavault.

In 1982 she carried out a pedagogic mission in China at the Pekin and the Shngai Conservatories.

In 1989 / 90 season she went to Australia for the second time and participated in the festivals of Perth and d'Ad'laide.

Program

**Benjamin BRITTEN
Claude DEBUSSY
Hector BERLIOZ**

"Folksongs"
"Ariettes oubliées"
"Les nuits d'été"



ORKESTRA KONSERİ
ORCHESTRA CONCERT

BERLİN SENFONİ ORKESTRASI **"SYMPHONICHES ORCHESTER** **BERLIN"**

- 15.5.1991 Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası Konser Salonu 20.30
- 16.5.1991 *Presidential Symphony Orchestra Concert Hall 8.30 pm.*



FEDARAL ALMANYA CUMHURİYETİ BÜYÜKELÇİLİĞİ ve TÜRKİYE HALK BANKASI'nın KATKILARIYLA
With the CONTRIBUTIONS of the EMBASSY of FEDERAL REPUBLIC of GERMANY and "TÜRKİYE HALK BANKASI"

BERLİN SENFONİ ORKESTRASI

1966'da kurulan Berlin Senfoni Orkestrası'nın (SOB) ilk şefi C.A. Bunte'dir.

SOB'nin sanatsal çalışmalarının merkezini Berlin oluşturmakla birlikte orkestra birçok konser turnelerine çıkmıştır. 1970'de "Berlin Konser Korosu" ile Güney Amerika turuna çıkan Orkestra, 1972'de Münih Olimpiyatlarının kültürel programına katılmıştır.

Berlin Senfoni'nin şefi daha sonra Theodore Bloomfield olmuştur. Onun zamanında önemli bir çıkış yapan orkestra ilk sezonundan itibaren Berlin basınının büyük takdirini kazanmış ve Bloomfield 1976'da Berlin Eleştirmen Ödülü'nü almıştır.

Orkestra Belçika'da 1929 Flandern Festivali'nin açılış konserini yapmış ve Schloss Neuschwanstein'da kale - konserlerinin 10'uncu yıldönümüne katılmıştır.

1981'de İngiltere'ye bir turne düzenleyen SOB, London Royal Festival Hall, Leeds, Cheltenham Festivali ve Chichester Festivali'nde konserler vermiştir. 1981 sonbaharında da Almanya, Avusturya ve İsviçre'ye 3 haftalık bir turne düzenlenmiştir.

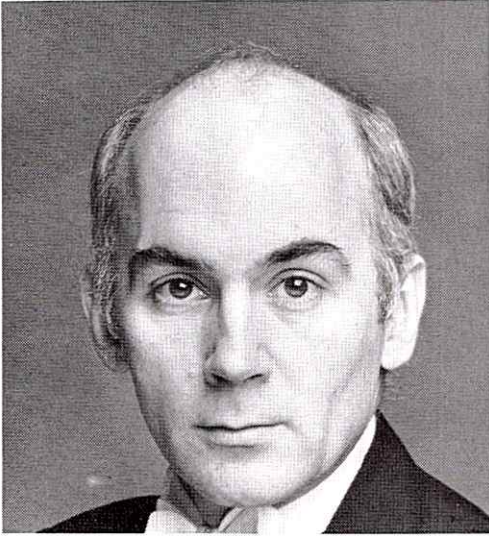
Theodore Bloomfield'le yedi yıl çalışan orkestrayı daha sonra iki yıl süreyle Daniel Nozareth yönetmiş ve 1983'de SOB İsviçre, Avusturya ve Almanya'da başarılı bir konser turnesine çıkmıştır.

1988 yılına kadar olan dönemde orkestrayı sürekli konuk şef olarak Prof. Wolf - Dieter Hauschild yönetmiştir.

1989 / 1990 döneminde SOB'nin şefi Dr. Alun Francis olmuştur ve onunla birlikte orkestra yeni müziksel ilerlemeler kaydetmiştir.

71 müzisyenden oluşan Berlin Senfoni Orkestrası faaliyetlerini düzenli olarak Berlin Filarmoni Konser Salonunda, Devlet Sanatlar Akademisi konser salonunda, Hür Berlin Radyosu stüdyolarında ve "Schauspielhaus Berlin"de sürdürmektedir.

Berlin Senfoni Orkestrası, popüler klasik - senfonik programlara özel ağırlık vererek Berlin'deki diğer orkestralara kıyasla daha alternatif bir yaklaşım sunmaya çalışmaktadır. Orkestra ayrıca, aile için konserler, yaşlılar için konserler, Berlin banliyöleri ve okulları için konserler gibi özel projeler de gerçekleştirmiş ve her yıl şehrin değişik korolarıyla birçok konserler vermiştir.



ALUN FRANCIS - Şef

Alun Francis, SOB'un şefliğine Eylül 1989'da getirildi. Berlin'deki görevinin yanı sıra bu sezon, İtalya, İsveç, Amerika Birleşik Devletleri, Hollanda ve İngiltere'de de şeflik yapmaktadır.

Alun Francis son yirmi yılda, yirmiden fazla ülkede 60'ın üzerinde orkestra ve opera grubu yönetmiştir. Viyana, Münih, Milano, Amsterdam ve Londra gibi dünya müzik başkentlerinde düzenli olarak konserler vermiştir. Viyana Festivali, BBC İskoç Senfoni ile Hong Kong Sanat Festivali, Macar Filarmoni ile Danimarka Arhus Festivali, Kraliyet Filarmoni Orkestrası ile Henry Wood Promenade konserleri ve Nord-westdeutsche Filarmoni ile Carinthische Sommer Festivali gibi bir çok uluslararası müzik olayına konuk şef olarak katılmıştır. 1983 yılın-

da Henry Szeryng, sanatçıyı Londra Royal Festival Hall'daki 50. sanat yılı altın Jubile Konseri için şef olarak davet etmiştir.

Alun Francis, bütün BBC orkestraları, Birmingham Şehir Senfoni Orkestrası, İskoç Ulusal Orkestrası, Bournemouth Senfoni Orkestrası ve Hallé Orkestrası gibi bir çok önemli İngiliz Orkestrasını yönetmiştir. Londra Senfoni Orkestrası, Kraliyet Senfoni Orkestrası, Philharmonia, İngiliz Oda Orkestrası ve Londra Mozart Çalgıcılar ile yaptığı plaklar, Sunday Times'in "En İyi Klasik Plak 1983" ödülü gibi bir çok olumlu eleştiriler almıştır. Bir Bel Canto Operası Şefi olarak takdir toplayan Francis, 1978 yılında Londra'da Donizetti'nin "Gabriella di Vergy" adlı eserinin dünya prömiyerini yönetmek için davet edilmiştir. Sanatçının opera repertuarı, 300 yıllık bir dönem içinden 50'nin üzerinde değişik operayı içermektedir.

SYMPHONICHES ORCHESTER BERLIN

The Symphony Orchestra Berlin (SOB) was founded in June 1966 and C.A. Bunte was appointed principal conductor.

Although the centre of gravity of the artistic work of the SOB was in Berlin itself, the orchestra made several concert - tours; in 1970 a South - America - Tour together with the "Berlin Concert Choir" and in 1972 the participation in the cultural program of the Olympic games in Münich took place.

Theodore Bloomfield became the following principal conductor of the orchestra. With him came a remarkable rise of the orchestra, a fact, which gain appreciation through the Berlin press already during the first season of Bloomfields work. He was given the Berlin Critic Award 1976 on March 20th.

Several tours brought the orchestra to Belgium (Opening concert of the Flandern Festival 1979) and to Schlß Neuschwanseim (the 10th anniversary of the castle-concerts). In 1981 there happened to be a tour through Great Britain with concerts at the London Royal Festival Hall, in Leeds, at the Cheltenham Festival and the Festival of Chichester. In autumn 1981 the orchestra made a 3 weeks - tour through Germany, Austria and Switzerland.

After seven years with principal conductor theodore Bloomfield the orchestra was carried on for two years by Daniel Nazareth.

With him the orchestra had a successful concert - tour through Switzerland (Chur,

Schaffhausen), Austria (Salzburg, Linz) and Germany (Stuttgart) in 1983.

In the following time until 1988 Prof. Wolf - Dieter Hauschild was now working as permanent guest conductor with the orchestra.

In 1989 / 1990 season Dr. Alun Francis became principal conductor of the orchestra. With him the orchestra experienced a rising musical development.

The Symphony Orchestra Berlin has 71 musicians under employment. The regular activities of the orchestra take place at the Berlin Philharmonic Hall, at the concert hall of the "States Academy of Arts", the broadcasting studio - hall of the "Sender Fraies Berlin" and the "Schauspielhaus Berlin".

The Symphony Orchestra Berlin tries to offer an alternative concept compared to other orchestras in Berlin with special accents in regard to popular classic symphonic programs.

Besides, there are a lot of special projects taken place, as for instance concerts for the whole family, concerts for our senior citizen, various concerts in Berlin suburb areas and concerts in Berlin public schools. Also the orchestra plays many concerts each year with various Choirs of our city.

ALUN FRANCIS - Conductor

In September 1989 Alun Francis assumes the position of Principal Conductor of the Symphonisches Orchester Berlin. In addition to his duties in Berlin, he is conducting this season in Italy, Sweden, the United States, Holland, and England.

In the last 20 years, Alun Francis has conducted more than 60 orchestras and opera companies in over 20 countries. He appears regularly in the musical capitals of the world - Vienna, Munich, Milan, Amsterdam, and London. He has been a guest at numerous international Music Festivals, including the Vienna Festival, Hong Kong Arts Festival with the BBC Scottish Symphony, Arhus Festival in Denmark with the Philharmonia Hungarica, Henry Wood Promenade Concerts in London with the Royal Philharmonic Orchestra, and the Carintbische Sommer Fest in Austria with the Nordwestdeutsche Philharmonie. In 1983 Henryk Szeryng invited him to conduct his Golden Jubilee Concert at the Royal Festival Hall in London in celebration of 50 years of concertizing.

Mr. Francis has conducted the major orchestras in Great Britain - all of the BBC Orchestras, the City of Birmingham Symphony Orchestra, Scottish National Orchestra, Bournemouth Symphony Orchestra, and the Hallé Orchestra. His recordings with the London Symphony Orchestra, Royal Philharmonic Orchestra, Philharmonia, English Chamber Orchestra, and London Mozart Players have won much critical acclaim, including the London Sunday Times "Best Classical Recording of 1983.

Highly regarded as a conductor of Bel Canto opera, Mr. Francis was invited to direct the world premiere of Donizetti's "Gabriella di Vergy" in London in 1978. His opera repertoire includes over 50 different operas spanning 300 years.



BENAL ERGÜVEN TANRISEVER

Müzik eğitime Ferdi Statzer ile İstanbul Konservatuarında başladı. Julliard Müzik okulunda (New York) Joseph Raiff ile çalışarak "bachelor ve master of music" dereceleri aldı. Eğitimini Hochschule der Künste'de (Berlin) Prof. Georg Sava ile sürdürerek "virtüözlük ünvanını" kazandı.

Carnegie Hall (New York), Berlin Filarmoni, Stuttgart Lieder Halle, Bethoven Haus (Bonn), Lincoln Center (New York) ve Birleşmiş Milletler'de olmak üzere dünyanın belli başlı konser salonlarında resitaller ve orkestra solisti olarak konserler verdi.

Berlin Senatosu'nun davetlisi olarak Berlin

Festivaline, ayrıca İstanbul ve Azelea Festivallerine (ABD) katıldı. Orchestra solisti olarak Sibelius Orkestrası, Berlin Filarmoni Kuarteti, New York Senfoni Orkestrası ile İstanbul, Ankara ve İzmir Senfoni Orkestraları ve Ankara Yaylı Çalgılar Kuarteti eşliğinde konserler, ayrıca Berlin, Hamburg, Stuttgart, Münih, Paris, New York, Washington, Detroit, Chigago, Los Angeles ve Kopenhag'da resitaller verdi. Avrupa ve ABD'de çeşitli radyo ve televizyon programlarında çaldı. Yakın bir tarihte Alman Televizyonu müzik ve özel yaşamı ile ilgili olarak kendisi hakkında bir dökümanter film hazırladı. 1989 yılında "Olğanüstü Amerikalı Kadınlardan" biri olarak seçildi. Bu münasebetle WFMT radyo istasyonunda verdiği konser tüm ABD'de 130 radyo istasyonu tarafından yayımlandı. 1990 yılında Alman Müzik Ansiklopedisi-ne dahil edildi.

BENAL ERGÜVEN TANRISEVER

She started her musical training at the Istanbul Conservatory of Music with Ferdi Statzer. Holder of bachelor and master of music degrees from the Julliard School as a scholarship student of Joseph Raiff, she continued her studies also on scholarship at the Hochschule der Kunste in Berlin under Professor Georg Sa-

va. Upon graduation she was granted the diploma of performance virtuosity.

She has played both as recitalist and orchestral soloist in world's major concert halls including the Carnegie Hall, Berlin Philharmonie, Stuttgarter Lieder Halle, Bethoven Haus, Lincoln Center as well as the United Nations. She has played at the music festivals of Berlin by invitation of the Senate for Cultural Affairs as well as the art festivals of Istanbul and the Azalea Festival in Virginia. Her appearances as soloist include the Sibelius Orchestra, Berlin Philharmonie Quartet as well as the Symphony Orchestras of Istanbul, Ankara and İzmir. She has played recitals in Berlin, Hamburg, Stuttgart, Munich, Paris, New York, Washington, Detroit, Chicago, Los Angeles and Copenhagen. She has recorded for numerous radio broadcasting networks and televisions both in Europe and the United States. She was recently subject of a documentary produced by the Rias Television in Germany. She has been chosen among the outstanding women in America and her recital at the Myra Hess concert series was broadcast live by WFMT in 130 radio stations across the United States. She has been recently selected to appear in the Musical Encyclopedia in Germany.

Program

15 Mayıs / Çarşamba

A.A. SAYGUN
W.A. MOZART

L.v. BEETHOVEN

16 Mayıs / Perşembe

P. HINDEMITH
L.v. BEETHOVEN

J. BRAHMS

Symphony No.1, Op. 29
Concerto for piano and orchestra No. 20
D minor, KV 466

Symphony No.5, C minor, Op. 67

5 pieces for string orchestra op. 44/4 1927
Concerto for piano and orchestra No. 1,
C major

Symphony No.1, C minor, Op. 68



ODA MÜZİĞİ
CHAMBER MUSIC

AURORA ODA ORKESTRASI

AURORA CHAMBER ORCHESTRA

- 18.5.1991 Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası, Konser Salonu 20.30
- 18.5.1991 *Presidential Symphony Orchestra Concert Hall 8.30 pm.*



Şef : **Ertuğ KORKMAZ**
Solist : **Bahar GÖKSU (Arp)**
Konzertmeister : **Burak TÜZÜN**

AURORA ODA ORKESTRASI

1990 yılı sonlarında Ertuğ Korkmaz öncülüğünde bir grup genç sanatçı tarafından kurulmuştur. Müzik sanatının derinlemesine incelendiği Oda Müziği alanında yüksek bir standarda ulaşmayı hedeflemiş olan bu grup klasik oda müziği repertuarının yanı sıra Contemporary Müzik (Türk ve yabancı) eserlerini de yorumlamayı amaç edinmiştir.

Genç sanatçılara duyarlılıkla yaklaşan Aurora grubu parlak genç solistleri, konser platformlarına tanıstırmayı ayrı bir ilke olarak belir-

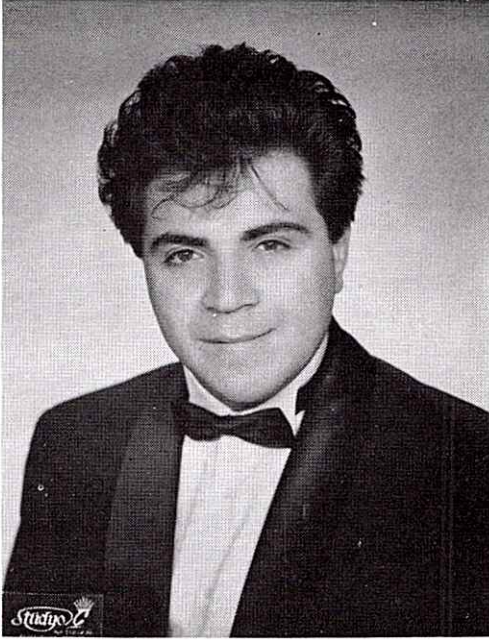
lemiştir.

AURORA CHAMBER ORCHESTRA

The orchestra was founded by a group of young musicians under the leadership of Ertuğ KORKMAZ in late 1990. The group's aim is to excel in Chamber Music.

Alongside with its established chamber music repertoire the group also specializes in interpreting contemporary music scores by Turkish and international composers.

Another policy of AURORA is to give priority to brilliant young artists in the choice of its concerts as soloist.



Ertuğ KORKMAZ
Şef

11 yaşında Ankara Devlet Konservatuarında Prof. Mehmet ERTEN ile Trompet çalışmalarına başladı. 1975 yılında Kompozisyon bölümüne kabul edildi ve Prof. Erçivan SAYDAM ile Armoni, Kontrapuan çalışmalarına başladı. Daha sonra Prof. Necil Kazım AKSES ve Prof. Nevit KODALLI ile çalışmalarını sürdüren sanatçı 1980 yılında da Orkestra Şefliği bölümüne girerek Doç. Sabahattin KALENDER ve Prof. Gürer AYKAL ile çalıştı.

1982 yılında her iki bölümden de mezun olan sanatçı Devlet Bursu ile Londra'ya gönderildi. Londra'da Guildhall School of Music and Drama'ya kabul edilen sanatçı, Alfred NIEMAN, George NICHOLSON ve Alan HASELDINE ile çalışarak, Advanced Studies sınıflarından mezun oldu. Londra'da bulunduğu yıllar içinde çağımızın söz sahibi kişilerinden olan Hans Werner HENZE, Karlheinz STOCKHAUSEN ve Peter Maxwell DAVIES ile Contemporary Music alanında çalışma şansı bulan sanatçı 1986 yılı sonunda yurda döndü.

Bugüne kadar İngiltere ve Fransa'da konser ve seminerler veren sanatçı Türkiye'de öğrenci orkestraları ile konserler yapmıştır. Halen Ha-

cettepe Üniversitesi Devlet Konservatuarı ile Bilkent Üniversitesi Müzik ve Sahne Sanatları Fakültesinde öğretim elemanı olarak çalışmaktadır.

İki Senfonik Şiir, bir senfoni ve oda müziği alanında eserleri bulunan sanatçı 1990 yılı sonunda Aurora Oda Orkestrası'nı kurmuştur.

Ertuğ Korkmaz **Conductor**

At the age of eleven, Ertuğ KORKMAZ first took up to Trumpet studies with Professor Mehmet ERTEN at the State Conservatory of Ankara. Then, in 1975, in line with the changes in his field of interest, he was admitted to the department of Composition, becoming a student of professors Erçivan SAYDAM, Necil Kazım AKSES and Nevit KODALLI.

In 1980, having qualified for Conducting department, he began attending classes of Associate Professor Sabahattin KALENDER and Professor Gürer AYKAL, along with his studies at the department of Composition.

Having graduated from both the Composition and Conducting departments of the State Conservatory of Ankara, he was sent to London on a state scholarship. There, as an advanced student he studied with professors Alfred NIEMAN, George NICHOLSON and Alan HASELDINE at the Guildhall School of Music and Drama.

During the years the spent in London he also had a chance to study Contemporary Music with artists who are some of the well known authorities of the Art of Music such as Hans Werner Henze, Karlheinz Stockhausen and Peter Maxwell Davies.

So far, he gave concerts and participated in seminars in England, France and conducted students' orchestras in a chain of University Concerts in Turkey. At present he is a member of the academic staff at Hacettepe University State Conservatory and Faculty of Music and Stage Arts of University of Bilkent. His works include two Symphonic Poems, one Symphony and music for Chamber ensembles.

Program

A. CORELLI

Concerto Grosso No.3

C. DEBUSSY

Danses

Dance Sacrée

Danse Profane

Solist : Bahar GÖKSU, Arp.

* * *

D. SHOSTAKOVICH

Kuartet No.8

(oda orkestrası uyarlaması)

B. BRITTEN

Simple Symphony

Boisterous Bourree

Playful Pizzicato

Sentimental Saraband

Frolicsome Finale

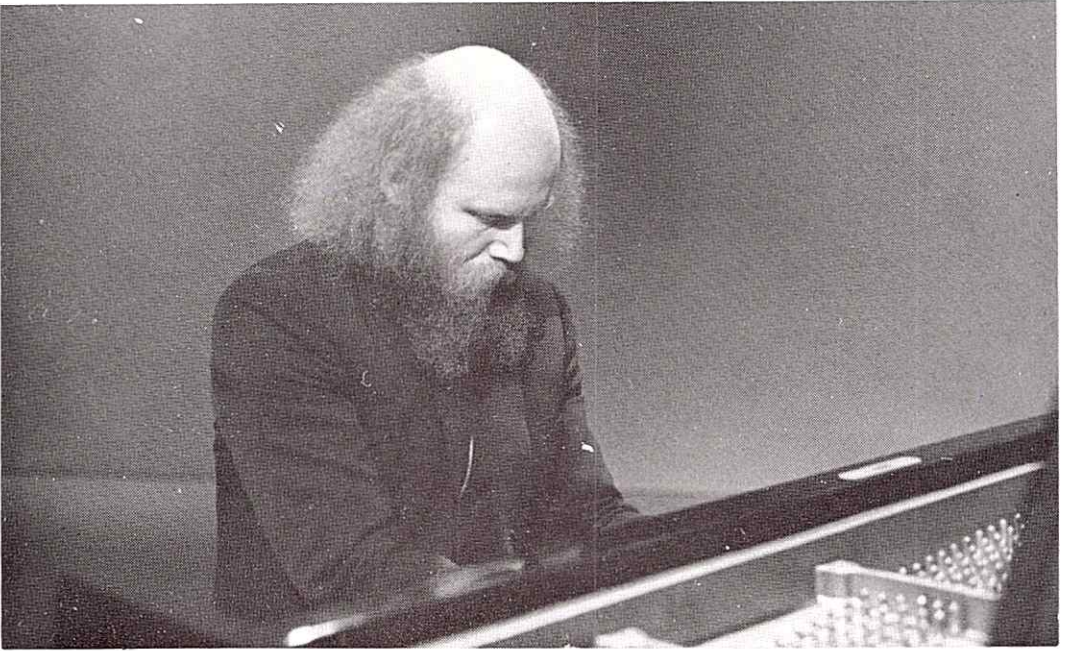


**RESİTAL
RECITAL**

WERNER BÄRTSCHI

Piyano/*Piano*

•19.5.1991 Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası Konser Salonu 20.30
Presidential Symphony Orchestra Concert Hall 8.30 pm.



İSVİÇRE BÜYÜKELÇİLİĞİ ve ERİMTAN MÜŞAVİRLİK'in KATKILARIYLA

With the CONTRIBUTIONS of the EMBASSY of SWITZERLAND and "ERİMTAN MÜŞAVİRLİK"

WERNER BÄRTSCHI

BÄRTSCHI, müzik dünyasının alışılmış ölçülerine uymayan bir sanatsal kişiliğe sahiptir. Konserlerin amaçlarını devamlı olarak yeniden tanımlamak ve her çalışmanın estetik temelini sorgulamak konusundaki kararlılığı icralarında açık olarak görülebilir. Bu da yorumlarının, birçokları tarafından, özellikle doğal, iletişim kurucu ve heyecan verici olarak algılanmasının esas nedenidir.

1950'de Zurich'de doğan sanatçının eski Barok'tan çağdaş müziğe kadar uzanan geniş bir repertuarı vardır. Birçok eserlerin ilk icralarını gerçekleştirmiştir. (John Cage, Wladimir Vogel, Arvo Paert v.d.). İsviçre'de , Avrupa'da 25'in üzerinde ülkede, Amerika ve Arabistan'da verdiği konserler, çeşitli radyo ve televizyon programları ve çok sayıda plakları piyano alanındaki başarısının kanıtıdır. Sanatçı aynı zamanda müzik kitapları editörlüğü ve birçok konser dizisi programları düzenleyicisi olarak

da takdir kazanmıştır. BÄRTSCHI, ayrıca Zurich Satie - Season ve Ives - Cycle seri konserleri gibi kültürel olayları başlatması ve gerçekleştirmesiyle büyük ilgi uyandırmıştır.

Sürekli bir konser programı düzenlemeye yönelik arzularını, 1980'de, Zurich'de bir konser disisi olan Resital'i kurarak gerçekleştirdi.

1983'de Académie de disque française'nin "grand prix du disque"si ile ödüllendirilen sanatçı 1987'de Schaffhausen'de masterclass yöneticiliğine seçildi. BÄRTSCHI çalışmalarının başından beri beste de yapmaktadır. 1986 yazında bütünüyle besteciliğe yoğunlaşmak için, bir yıl boyunca konser vermeyi tamamen bıraktı.

Aralarında 2 orkestra için bestenin de bulunduğu değişik tarzdaki birçok eser bu dönemde ortaya çıktı ve başarıyla icra edildi.

BÄRTSCHI'nin sahneye dönüşü hem basın hem de müzik dünyası tarafından coşkuyla karşılandı.

Werner BÄRTSCHI

Is an artistic personality that does not conform to the usual criteria of the musical world. His determination to keep redefining the aim of concerts, and to question the aesthetic stand of each individual work can be clearly felt in his playing. This is precisely why his interpretations are perceived by many as particular spontaneous, communicative and thrilling.

Program

E. BACH

Fantasy in C minor W 63 / 6
Sonata in A minor W 57 / 2

W.A. MOZART

Sonata in B flat major KV 333

W. BÄRTSCHI

Sammelsurium (medley)

* * *

W. BÄRTSCHI

In Trauer und Prunk (In sadness and pomp)

F. SCHUBERT

Sonata in A minor D 784

Born 1950 in Zurich, the artist possesses a wide repertoire ranging from early Baroque to contemporary music. He has given first performances of many works (John Cage, Wladimir Vogel, Arvo Pärt, etc.). Concerts in Switzerland and in more than 25 other countries in Europe, America and Arabia, many radio broadcasts, numerous records and television appearances testify to a successful pianistic activity. He also won recognition as an editor of books on music and organizer of the programmes of various concert series. Bärtschi found a considerable attention for the initiating and the realization of such cultural events as for instance the Zurich Satie - Season or the Ives - Cycle, a series of performances of those composer's works in all town's important musical institutions. In 1980 he founded "Rezital", a concert series in Zurich which concentrates his conceptional aspirations into a continuous programme concept.

In 1983 he was awarded the "Grand prix du disque" of the Académie de disque française. In 1987 he was chosen to direct a masterclass in Schaffhausen. Bärtschi has been composing all along. In the summer of 1986, Werner Bärtschi retired completely from concertizing in order to devote himself for a year to composing. A large number of works of different genre, among which two orchestral compositions, originate from this period and have been successfully performed. Bärtschi's return to the stage was hailed by press and public alike.



ODA MÜZİĞİ
CHAMBER MUSIC

NORTHERN SINFONIA ODA ORKESTRASI

NORTHERN SINFONIA CHAMBER ORCHESTRA

- 20.5.1991 Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası, Konser Salonu 20.30
- 21.5.1991 *Presidential Symphony Orchestra Concert Hall 8.30 pm.*



İNGİLİZ KÜLTÜR HEYETİ ve TÜRKİYE İŞ BANKASI A.Ş.'nin KATKILARIYLA
WITH THE CONTRIBUTIONS of the BRITISH COUNCIL and TÜRKİYE İŞ BANKASI A.Ş.

HOWARD GRIFFITHS **Şef**

İngiltere'de doğan Howard Griffiths, eğitimi Londra'da Royal College of Music'de tamamlamıştır. 1976 yılında, George Hust'dan Orkestra şefliği eğitimi almak üzere İngiliz Kültür Heyeti bursu kazanmıştır.

1981'de İsviçre'ye taşındığı günden bugüne kadar İngiltere, Almanya, Fransa, İtalya, İspanya, Polonya, Türkiye ve İsviçre'de birçok orkestra yönetmiştir. Griffiths ayrıca Polonya Oda Orkestrasının konser ve kayıt şefliğini yapmaktadır. Bu yıl Londra'da Royal Festival Hall'de, Royal Philharmonic'i yönetmektedir.

NORTHERN SINFONIA

Orkestra ilk konserini 1958 yılında New Castle Upon Tyne'da vermiştir. Üç yıl sonra 30 profesyonel müzisyenin çalıştığı, İngiltere'nin ilk oda orkestrasını oluşturmuştur. Northern Sinfonia, konserlerini anlaşmalı olarak satan ve kendine ait yönetim ve prova merkezi olan ilk orkestradır. Ayrıca 1988'de Bethooven'in "Chorol" senfonisi ilk olarak Northern Sinfonia tarafından kaydedilmiştir.

N.S. Almanya, İtalya, Fransa, İspanya ve Amerika gibi birçok ülkeye başarılı turneler düzenlemiş, 1989 sonlarına doğru, New Jersey, Pepsico Müzik Festivali'nden Paris'e getirilen Peter Sellers'in iki Mozart Operasına eşlik etmek üzere iki aylığına Paris Bobigny'ye gitmiştir. Yurtdışı turnelerinin yanı sıra Sinfonia, kendi ülkesinde de birçok festivallere, televizyon ve radyo programlarına katılmakta ve konserler vermektedir.

Richard Hickox Orkestranın Misafir Şefliğini başarı ile yürütmektedir. Ayrıca 1990 Eylül ayında Avusturyalı Heinrich Schiff Sinfonia'nın Sanat Yönetmenliğine getirilmiştir.

1990 / 91 sezonu için ise Orkestra, Bellini Operası ile Paris, Jean - Bernard Pommier'i için Amerika ve Heinrich Schiff ile İtalya ve İspanya turnelerini planlamaktadır.

MICHAEL GERRARD

Viyola

1958'de dünyaya gelmiştir. 9 yaşında keman çalmaya başlamış, 15 yaşında viyola'ya geçmiştir. Müzik eğitimine ilk olarak Jacqueline Leonard'ın yanında viyola eğitimi gördüğü Chetham School of Music'de başlamış, daha sonra Patrick Ireland ve Nobuko Imai ile çalıştığı Royal Northern College of Music'e geçmiştir. 1980 yılında Lionel Tertis Viola yarışmasında ödül kazanmıştır. Bir yıllık bir lisansüstü eğitimden sonra Amsterdam'da Hollanda Oda Orkestrasında baş viyola olarak çalmaya başlamıştır. 1984 yılında Londra Guilhall School of Music'de profesör olmak üzere İngiltere'ye dönmüştür. Northern Sinfonia'daki yerine 1987'de gelmiştir.

PAUL BARRITT

1. Keman

Belfast'da doğan PB. Londra, Siena, Salzburg ve Düsseldorf'da eğitim görmüştür. 1980

yılında Greater London Arts Birliği'nin "Yılın Genç Müzisyeni" ödülünü kazanmış ve 1985 yılında ilk olarak Wigmore Hall resital plağını çıkarmıştır. Bütün Avrupa'da turnelere katılmış, bir kaç kez Amerika ve iki kez de kuzeydoğu Asya'ya gitmiştir.

Sinfonia'ya 1988 yılında katılmıştır.

DAVID HASLAM

Flüt

D.H. 17 yaşında Royal Academy of Music'de flüt, piyano ve kompozisyon eğitimi görmek üzere, Walter Stokes bursu kazanmıştır. Haslam henüz öğrenci iken, İskoç Milli Orkestrasında baş flüt olarak çalmış ve 1962'de Northern Sinfonia'ya katılışına kadar burada kalmıştır. 1966'dan bugüne hem İngiltere'de hem de ülke dışında birçok konser yönetmiştir. Johnny Morris'in altı öyküsünün müziğini ve Thomas Allen ve Sheila Armstrong ile yaptığı 'Songs of Northumbria'nın düzenleme ve kompozisyon çalışmalarını yapmıştır. Halen Northern Sinfonia'da baş flüt olarak çalmakta ve misafir şeflik yapmaktadır.

ROGER WINFIELD

Obua

Northern Sinfonia'ya katılmadan önce, Londra Philharmonic'de baş obua olarak çalmaktaydı. Meslek hayatına, 16 yaşında Halle'de ikinci obua olarak başlamıştır. Ayrıca, hem bu orkestra hem de Bournemouth Symphonia'da baş obua olarak çalmıştır. Oda müziğinde yaptığı başarılı solo çalışmalarından sonra 1980 yılında Northern Sinfonia'ya katıldı. BBC Yılın Genç Müzisyenleri Paneline başkanlık etmekte ve Royal Northern College of Music'de danışmanlık yapmaktadır. N.S.'in Vaughan Williams'in obua konçertosunun kaydında solo obua çalmıştır.

PETER FRANCOM

Korno

10 yaşında korno çalmaya başlamıştır. 1974 yılında, Royal College of Music'de Douglas Moore tarafından çalıştırılmak üzere burs kazanmıştır. 1976'da Uluslararası Genç Orkestralar Festivali sırasında Fildhall School of Music'de ona, Anthony Halstead ve David Cirpp'den dördüncü yıl eğitimi sağlayacak olan Van Cliburn Vakfı bursunu kazanmıştır. Eğitiminden

sonra Francom, St Martin Akademisinde, BBC Senfoni Orkestrasında, Kraliyet Filarmoni Orkestrasında, London Mozart Players'da ve St John's Orkestrasında 9 yıl çalışmıştır. Francom ayrıca, London Symphony, Philharmoni, London Sinfonietta ve Fires of London'da da çalışmıştır. Bunun yanı sıra birlikte birçok kayda katıldığı Albion ve Prometheus Topluluklarının bir üyesidir. 1988 yılında şu anki yeri olan Northern Sinfonia'da baş kornoluğa davet edilmiştir.



HOWARD GRIFFITHS
Conductor

Born in the United Kingdom, Howard Griffiths studied at the Royal College of Music in London. In 1976 he was awarded a scholarship by the British Council to study conducting with George Hurst.

Since moving to Switzerland in 1981, he has conducted many orchestras in England, Germany, France, Italy, Spain, Poland, Turkey and Switzerland. He is engaged by the Poland Chamber Orchestra for concerts and recordings. This year he conducts the Royal Philharmonic in Royal Festival Hall, London.

NORTHERN SINFONIA

The Sinfonia gave its first concert in Newcastle Upon Tyne in 1958. Three years later it became the first chamber orchestra in Britain

with 30 professional musicians. It was the first orchestra to sell its concerts on a subscription basis and first to have its own rehearsal and administration centre. In addition, in 1988 Beethoven's 'Choral' symphony was firstly recorded by Northern Sinfonia.

It has a lot of successful tours in various countries such as Italy, France, Spain and United States and at the end of 1989, the Sinfonia undertook a two month residency in Bobigny, Paris to provide the accompaniment to two of Peter Sellar's Mozart Operas brought from the Pepsico Summer Music Festival in New Jersey.

Richard Hickox continues his highly successful association with the Orchestra as Guest Conductor and In September 1990 The Austrian artist Heinrich Schiff took up his appointment as the Sinfonia's Artistic Director.

The Orchestra is planning a visit to Paris to play for Bellini opera, a tour of United States with Jean - Bernard Pommier and a tour of Italy and Spain with Heinrich Schiff.

MICHAEL GERRARD **Viola**

He was born in 1958. He began to play the violin at the age of 9 and changed to the viola when he was 15. His musical education began in Chetham School of Music where he studied with Jacqueline Leonard, and then in Royal Northern College of Music where he studied with Patrick Ireland and Nobuko Imai. In 1980 he was a prizewinner in the Lionel Tertis Viola Competition. After one year of Post graduate study, he was appointed principal viola of the Netherlands Chamber Orchestra in Amsterdam. In 1984 he returned to England to become a professor at the Fildball School of Music in London. He took up his post with the Sinfonia in 1987.

PAUL BARRITT **1st Violin**

Born in Belfast, Paul Barritt studied in London, Stena, Salzburg and Dusseldorf. In 1980 he was a winner of the Greater London Arts Association's 'Young Musician of the Year' and his Wigmore Hall recital debut followed in 1985. He has toured throughout the Europe,

several times in the USA and twice in South East Asia.

He joined the Sinfonia in 1988.

DAVID HASLAM
Flute

At the age of seventeen he won the Walter Stokes scholarship to the Royal Academy of Music for flute, piano and composition education. As a student he was offered the position of principal flute in the Scottish National Orchestra where he remained until he joined the northern sinfonia in 1962. Since 1966 he has conducted numerous concerts, both in Britain and abroad. He has written the music to six stories by Johnny Morris and the music, arrangements and the composition of 'Songs of Northumbria' which he made with Thomas Allen and Sheila Armstrong. He is still principal flute and associate conductor with the Northern Sinfonia.

ROGER WINFIELD
Oboe

Prior to joining Northern Sinfonia, he was the principal Oboe of the London Philharmonic. He began his career as second oboe in the Halle at the age of 16. He has also been principal oboe of that orchestra and of the Bournemouth Symphony. He joined the Sinfonia in

1980, after having successful solo achievements, in chamber music. He is an adjudicator on the BBC Young Musician of the Year and a tutor at the royal Northern College of Music. He is the soloist on the Sinfonia's recording of the Vaughan Williams oboe concerto.

PETER FRANCOM
Horn

He began to playing horn at the age of 10. In 1974 he was awarded a scholarship to the Royal college of Music where he studied with Douglas Moore. In 1976 at the International Festival of Youth Orchestras he won the Van Cliburn Foundation Scholarship, which enabled him to study for a fourth year at the Guildhall School of Music with Anthony Halstead and David Cripps. After his education, he spent nine years with the Academy of St Martin, the BBC Symphony Orchestra, the Royal Philharmonic Orchestra, the London Mozart Players and the Orchestra of St John's. He has also worked with the London Symphony Orchestra, the Philharmonia, the London Sinfonietta and Fires of London. In addition he is a member of the Albion Ensemble and Prometheus Ensemble with whom he has made various recordings. In 1988 he was invited to become principal horn of the Northern Sinfonia, a post he now holds.

Program

20.5.1991

B. BRITTEN
W.A. MOZART
W.A. MOZART
M. ARNOLD

Sinfonietta
Sinfonia Concertante
Divertimento K 205
Sinfonietta

21.5.1991

C. TANÇ
B. BRITTEN
W.A. MOZART

Piece for flute, oboe and strings
Serenade for tenor, horn and strings
Symphony No. 40 in G minor



RESİTAL
RECITAL

SELMA GÖKÇEN

Viyolonsel/*Violoncello*

JUDİTH ULUĞ

Piyano/*Piano*

22.5.1991 Hacettepe Üniversitesi "M" Salonu 20.30
Hacettepe University "M" Concert Hall 8.30 pm.



SELMA GÖKÇEN

Konserleriyle seyirci ve eleştirmenlerin büyük beğenisini kazanan Amerika doğumlu Selma GÖKÇEN, dinamik ve heyecan verici bir viyolonsel sanatçısıdır. Sanatçı, aralarında Kuzey

Caroline Senfoni Bryran ödülleri, Houston Senfoni Genç Sanatçılar Yarışması, Kuzey Amerika Genç Sanatçılar Yarışması ve Flagler Mathews Yetenek Sınavı'nın da yer aldığı çeşitli ulusal yarışmaları kazanmıştır.

Selma GÖKÇEN, L'Orchestre de la Suisse Romande, İstanbul Devlet Senfoni Orkestrası, Houston Senfoni Kuzey Caroline Senfoni ve Aspen Filarmoni ile konserler vermiştir. Amerika içerisinde Boston, New York, Washington D.C., Los Angeles, Palm Beach, Charleston, S.C. eyaletlerinde; yurt dışında İtalya, Türkiye ve Belçika'da çeşitli resitaller veren sanatçı Güney Amerika'da Dışişleri Bakanlığı'nın desteğiyle konser turnesine çıkmıştır.

Solo çalışmalarının yanı sıra, Selma GÖKÇEN başarılı bir oda müziği sanatçısıdır ve İtalya Siena'da Accademia Musicale Chigiana, San Francisco'da Oda Müziği Batı Festivali'ne ve Oregon'da Hindemith Festivali'ne katılmıştır.

Cenevre Müzik Konservatuarı Birincilik

AND TTS A.Ş.'nin KATKILARIYLA
WITH the CONTRIBUTIONS of the "AND TTS A.Ş."

Ödülü sahibi sanatçı aynı zamanda meşhur Çellist Pierre Fournier'le özel olarak çalışmıştır.

New York'daki Juilliard Müzik Okulu'nda master ve doktorasını yapan sanatçı Leonard Rose, Channing Robins ve William Lincer'den dersler almıştır.

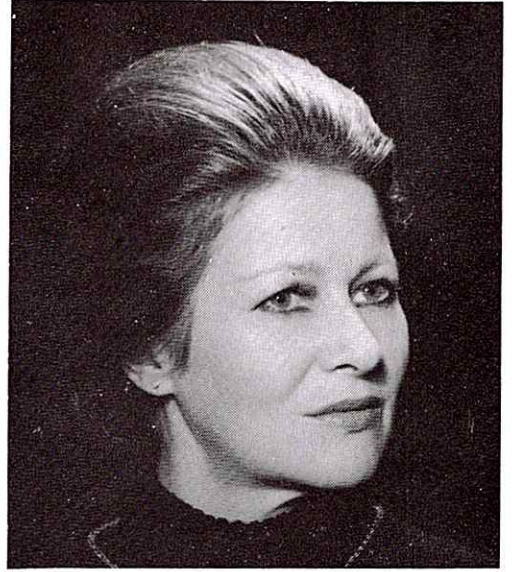
SELMA GÖKÇEN

Virtuoso cellist SELMA GÖKÇEN is an exciting and dynamic performer whose appearances consistently earn her acclaim from audiences and critics alike. She is the winner of several national competitions, including the Bryan Awards of the North Carolina Sympony, the Houston Symphony Young Artists Competition, the North America Young Artists Competition, and the Flagler Matheus Auditions.

Miss Gökçen has appeared with L'Orchestre de la Suisse Romande, the Istanbul State Symphony, the Houston Symphony, the North Carolina Symphony, and the Aspen Philharmonia, among others. Her recital appearances have taken her to such cities as Boston, New York, Washington, D.C., Los Angeles, Palm Beach, Charleston, S.C., and abroad to Belgium, Italy and Turkey. In South America, she has toured under the auspices of the U.S. State Department.

In addition to solo appearances, Miss Gökçen is an accomplished chamber musician and has participated in Chamber Music West Festival in San Francisco, the Hindemith Festival in Oregon, and the Accademia Musicale Chigiana in Siena, Italy.

She holds a First Prize from the Geneva Conservatory of Music, Switzerland, where she also studied privately with renowned French cellist Pierre Fournier. Her teachers at the Juilliard School included Leonard Rose, Channing Robbins, and William Lincer.



JUDITH ULUĞ

Judith Uluğ, müzik çalışmalarına küçük yaşta A.B.D.'de Minnesota'da başladı. Minnesota Üniversitesi'nde, Prof. Bernhard Weiser'in sınıfında müzik eğitimi tamamlayarak, "Master" derecesini aldı. Kazandığı burs ile, New York'da Juilliard Müzik Okuluna kabul edilerek, Adele Marcus'un talebesi olarak eğitimi sürdürdü ve bu okulu da "Pekiyi" derece ile bitirdi.

Sanat hayatına Amerika'da, çeşitli eyaletlerde solo ve eşlik konserleri vererek ve radyo, televizyon programları yaparak başlayan Judith Uluğ, 1967 yılında Türkiye'ye yerleşti.

Sanatçı, başta Uluslararası İstanbul Festivali olmak üzere, yurt içinde ve yurt dışında, A.B.D., Sovyetler Birliği, Fransa, Avusturya, İngiltere, Arnavutluk, Bulgaristan, Malezya ve Singapur'da sayısız yerli ve yabancı sanatçıya başarı ile eşlik etmiş, radyo ve televizyon programları yapmıştır. Judith Uluğ, İstanbul, Ankara, İzmir'de ve yurt dışında, A.B.D.'de solo ve orkestra eşliğinde çeşitli konserler vermiştir.

İstanbul Devlet Operası konser piyanisti ve korepetitörü olarak bir süre görev yapan Judith Uluğ, halen, Mimar Sinan Üniversitesi İstanbul Devlet Konservatuvarı Piyano Anasanat Dalı Profesörü ve Piyano Anasanat Dalı Başkanı olarak çalışmaktadır.

JUDITH ULUĞ

Judith Uluğ started her piano studies in Minnesota, U.S.A. She studied at the University of Minnesota under Prof. Bernhard Weiser and graduated with the "Master of Arts" degree. She continued her studies on a scholarship at Julliard School of Music in New York, under Adele Marcus and graduated with honors. Until her settlement in Turkey in 1967, she made several solo and ensemble performances

in the US, appeared on television and radio broadcasts.

Mrs. Uluğ has accompanied very many artists in several cities in Turkey and at the International Istanbul Festival, and abroad, in U.S.A., Soviet Union, France, England, Austria, Bulgaria, Albania, Malaysia and Singapour. She had many solo and orchestra concerts in Turkey and abroad.

Mrs. Uluğ, besides her professional performances, worked as a concret pianist at the Istanbul State Opera and Ballet. At present, she is the Head of the Piano Department at Istanbul State Conservatory where she is a Professor of Piano.

PROGRAM

L.v. BEETHOVEN

Sonata No.3 in A major, Op. 69

J.S. BACH

Suite for Violoncello Solo in D minor

J. BRAHMS

Sonata No.2 in F major, Op. 99

PAGANINI - SILVA

Variations on One String



ODA MÜZİĞİ
CHAMBER MUSIC

"ENSEMBLE CONTRECHAMPS"

- 23.5.1991 Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası Konser Salonu 20.30
- 23.5.1991 Presidential Symphony Orchestra Concert Hall 8.30 pm.



İSVİÇRE BÜYÜKELÇİLİĞİ'nin KATKILARIYLA
WITH the CONTRIBUTIONS of the EMBASSY of SWITZERLAND

ENSEMBLE CONTRECHAMPS

"Contrechamps" 1977 yılında dinleyicilere yirminci yüzyıl oda müziğini geniş olarak tanıtmak, yeni eserleri teşvik etmek, "Contrechamps" adlı dergi çerçevesinde bu eserleri yayınlamak amaçlarıyla kurulmuştur.

"Ensemble Contrechamps" ise 1980 yılı sonunda oluşturulmuş ve esas itibarıyla çağdaş müziği yorumlamaktadır. Grup 7 temel müzisyenden oluşmaktadır; flüt, klarinet, keman, çello, piano, vurmali çalgı ve arp. Diğer müzisyenler gerektiğinde gruba katılmaktadırlar. Grup Cenevre'deki Sille Patino ve Grand - Théâtre'da

sezon konserlerinin yanısıra İsviçre'de ve yabancı ülkelerde birçok konserler vermiş ve Cathy Barberion, Dorothy Dorow, Rosemary Hardy, Philippe Huttenlocher, Claude Helffer, Farhad Mechat, Arturo Tamayo gibi sanatçılarla çalışmıştır.

Ensemble Contrechamps, Franco Donatoni, Eric Gaudibert, Pierre Strauch, Christian Giger, André Richard ve Michael Jarrell gibi grup için özel eserler yazan sanatçıların eserlerinin ilk seslendirmelerini gerçekleştirmiştir. Ensemble'nin sanat direktörlüğünü Philippe Albèra yürütmektedir.

ENSEMBLE CONTRECHAMPS

"Contrechamps" was founded in 1977 with the aims of : familiarizing audiences with the wide variety of twentieth century chamber music; encouraging new work and publishing texts within the framework of the review "Contrechamps".

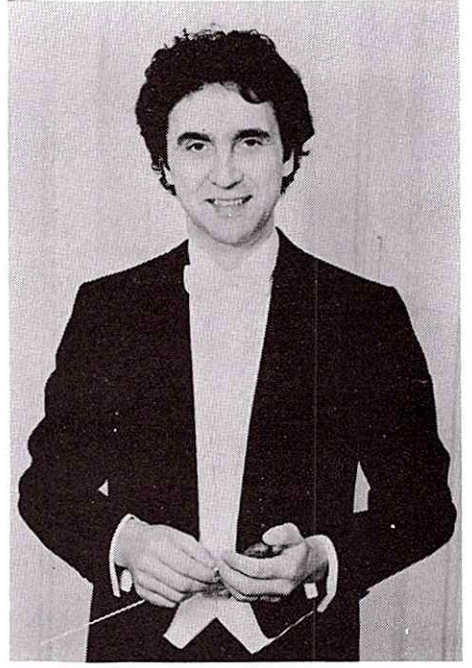
The Ensemble Contrechamps was formed at the end of 1980 and essentially interprets contemporary music. The Ensemble has a core of 7 musicians - flute, clarinet, violin, violincello, piano, percussion, harp - and other instrumentalists make up the Ensemble as necessary. Besides its season of concerts in Geneva (at the Salle Patino and the Grand - Théâtre), the Ensemble has given many concerts in Switzerland and abroad and has worked with musicians such as Cathy Berberian, Dorothy Dorow, Rosemary Hardy, Philippe Huttenlocher, Claude Helffer, Farhad Meckat, Arturo Tamayo, etc. The Ensemble Contrechamps has given many first performances: Franco Donatoni, Eric Gaudibert, Pierre Strauch, Christian Giger, André Richard and Michael Jarrell have written works specially for the Ensemble.

Philippe Albèra is the Ensemble's artistic director.

GIORGIO BERNASCONI - Şef

Lugano'da doğan Giorgio Bernasconi, müzik eğitimini 1971'de mezun olduğu Milano'daki G. Verdi Konservatuvarı'nda yaptı. Daha sonra Freiburg im Breisgau'daki Müzik Yüksek Okulu'nda Klaus Huber'in sınıfında bestecilik üzerine ihtisas yapan sanatçı aynı zamanda, 1976'da mezun olduğu, Francis TRAVIS'in sınıfından orkestra şefliği diplomasını aldı.

Uzun yıllar İtalya'da özellikle müzik alanında tanınmış olan Gruppo Musica Insieme'nin yöneticiliğini ve şefliğini yaptı. Halen Parma'da Accademia Strumentale Italiana'yı ve Milano'da kurduğu Gruppo Oltre'nin şefliğini yapmaktadır. Bunlara ek olarak Avrupa ve Japonya'da çeşitli orkestralarla çalışmalarını sürdürmekte ve düzenli olarak Ensemble Contrechamps şefliği için davet edilmektedir.



Giorgio BERNASCONI-Conductor

Giorgio Bernasconi was born in Lugano and studied music in the G. Verdi Conservatory in Milan, where he received a diploma in horn - playing in 1971. He went on to attend the Hochschule für Musik in Freiburg im Breisgau, specializing in composition under Klaus Huber, and at the same time working towards a diploma in conducting which he obtained in 1976 under Francis Travis.

For several years he ran and conducted the Gruppo Musica Insieme, a group particularly well known in Italy in the field of modern music. He currently conducts the Accademia Strumentale Italiana from Parma as well as the Gruppo Oltre which he recently founded in Milan. Alongside these activities, he works with a number of orchestras both in Europe and Japan.

He is regularly invited to conduct the Ensemble Contrechamps.

LUISA CASTELLANI - Soprano

Luisa Castellani Milano'da doğdu. G. Cigna ve D. Dorow'un öğrencisi oldu. İtalya'da ve

başka ülkelerde önemli birçok festivallere ve müzik olaylarına katıldı.

Centre Pompidou'da iki resital veren sanatçı Freiburg Musique Sacrée Festivali'nin açılışını bir resitalle yaptı ve Holland Festival, Pittsburg Music Festival, Wiitener Tage für Neue Musik, Szombathely Bartok Festivali gibi festivallere katıldı.

RAI, Radio France, RSR (İsviçre) Radio Holland ve WestDeutscheRundfunk gibi radyolar için kayıtlar yapan sanatçının FonitCetra, RCA ve Hungaraton tarafından yayınlanmış plakları bulunmaktadır.

LUISA CASTELLANI, Soprano

Luisa Castellani was born in Milan. She studied with G. Cigna and D. Dorow. She participated in many important festivals and musical events in Italy and abroad.

She gave two recitals at Centre Pompidou and inaugurated the festival de Musique Sacrée of Freiburg with another recital. She also participated in Holland Festival, Pittsburg Music Festival, Wiitener Tage für Neue Musik and Bartok Festival of Szombathely.

She made several recordings for RAI, Radio France, RSR (Switzerland), Radio Holland and WestDeutscheRundfunk.

She has several records with FonitCetra, RCA and Hungaraton.

Program hakkında notlar

PIERROT LUNAIRE / SCHÖNBERG

12 ton tekniğinin kurucusu olan Avusturyalı besteci Arnold Schönberg, 1911 yılında bir konferans vermek için Berlin'e gitmişti. Orada tanınmış tiyatro oyuncusu Albertine Zehme ile tanıştı. Konuşurlarken Zehme, besteciye Albert Giraud'nun bir eserinden pek hararetili bir şekilde bahsetti. "Pierrot Lunaire" isimli bu manzum melodram, Schönberg tarafından bestelense mutlaka çok iyi olcaktı... Albertine Zeh-

me'nin sözleri, bestecide büyük bir ilgi uyandırmıştı. Hemen eseri buldurtarak incelemeye başladı. "Pierrot Lunaire" gerçekten ilginçti. Bestelemeye karar verince ilk iş olarak tanınmış yazar Otto Erich Hartleben'den şiirlerin almancaya tercüme edilmesini rica etti. Hartleben'in çevirisi pek başarılı oldu. Albert Giraud'nun anlatımı çeviride hemen hemen hiç bozulmadan yapılmıştı. Schönberg derhal bestelemeye başladı. Planını beş çalgıcı ve insan sesi için yapmıştı. Yalnız bu beş çalgıcıdan bazıları ikiye çalgı çalacaklardı. Böylece eserdeki çalgı sayısı sekize yükseliyordu (piyano, flüt ve pikolo, klarinet ve bas klarinet, keman ve viyola, viyolonsel). İnsan sesi de normal teganni şeklinde değil, "konuşmalı teganni" (Sprechstimme - Sprechgesang) tarzında kullanılacaktı. Schönberg bu stili ilk defa 1910 yılında bestelemeye başladığı "Die glückliche Hand, Op. 18" adlı operasında denemişti. Fakat operayı henüz bitirememiş olduğundan herhangi bir sonuç alamamıştı.

Bu bakımdan "Pierrot Lunaire"nin önemi daha da artıyordu. Acaba dinleyiciler "konuşmalı teganni" tarzını nasıl karşılayacaklardı?..

Schönberg'in "Pierrot Lunaire, Op. 21" üzerindeki çalışmaları altı ay kadar sürdü. 1912 Eylül'ünde eser tamamlanmış, sıra icrasına gelmişti. Schönberg, bu eseri bestelemesine sebep olan kadını, Albertine Zehme'yi, hep Pierro'nun ilk icracısı olarak düşünmüştü. Zehme de bestecinin teklifini memnuniyetle kabul etti. Nihayet Schönberg'in sabırsızlıkla beklediği gün geldi. "Pierrot Lunaire"nin ilk icrası 16 Ekim 1912 tarihinde Berlin'de yapıldı. Schönberg eserini sahne için yazmıştı. Bu sebeple beş çalgıcı sahnede değil, onun altındaki orkestra çukurunda yer almışlardı. Sahnede sadece Pierro rolündeki Albertine Zehme bulunuyordu. Eser bittiği zaman salonda sanki kıyamet kopuyordu. Dinleyicilerin bir kısmı eseri, bestecisini ve icracılarını hararetle alkışlarlarken, muhafazakarlar da bunu "bir müzik rezaleti" olarak ilan etmekte idiler. Ertesi günlerde çıkan eleştirilerin birinde ise şöyle bir pasaj vardı : "Eğer geleceğin müziği bu ise, Tanrı'ma yalvarırım, beni böyle şeyleri dinleyecek kadar uzun yaşatmasın". Bununla beraber ileri görüşlü kimse-

ler de "Pierrot Lunaire"nin 20. yüzyılın en mükemmel eserlerinden biri olduğunu daha şimdiden kabul etmek gerektiğini ileri sürmekte idiler. Schönberg bütün bunlara alışık. Söylenlere ve yazılanlara hiç aldırış etmeden bekliyordu. Albertine Zehme'nin katıldığı "Pierrot Lunaire" temsilleri Berlin'den sonra Almanya'nın bütün büyük şehirlerinde ve Avusturya'da da devam etti. Tepkiler artık eskisi kadar sert olmuyordu. Halk yavaş yavaş bu yeni tarza alışmaya başlamıştı. Sonuç olarak "Pierrot Lunaire, Op. 21", çağın en ilginç ve önemli müzik eserlerinden biri olarak herkes tarafından kabul edildi.

Albert Giraud'nun eserinde çılgın Pierrot insanların durmadan değişen arzularını, mizacı ve heyecanlarını sembolize eder. Schönberg, Pierrot partisini "konuşmalı" teganni şeklinde yazmakla bunu çok daha etkili ve çarpıcı bir şekilde ifade etmiştir. "Konuşmalı teganni" tarzını besteci özetle şu şekilde anlatmaktadır : "Gerek normal konuşmanın ve gerekse teganninin karakteristik unsurlarının bileşiminden oluşmaktadır bu tarz. Ama artık ortada ne tam bir konuşma, ne de tam bir teganni vardır. İkisinin ortası bir şeydir bu. Normal bir şarkıda olduğu gibi burada da ritm kesindir. Ancak notaların okunuşu değişir. İcracı notanın ait olduğu sese çok kısa bir müddet içinde şöyle bir dokunur ve derhal bir sonraki notaya göre sesini kalınlıştırır veya inceltir..." Schönberg bunu partisyonunda notaların kuyrukları üzerine bir çapraz işaret çekerek göstermiştir.

Yirmibir parçadan meydana gelen eser, yedişer şiirlik üç bölüme ayrılmıştır. İlk bölümde Pierrot'yu genç bir züppe olarak buluruz. Ay ışığında çamaşırlarını yıkayan bir kıza aşık olmuştur. Ancak şehvi arzuları yavaş yavaş başlangıçtaki temiz aşkın yerini alırlar. İkinci bölümde Pierrot kötü arkadaşlar arasına düşmüş, hırsız ve dinsiz olmuştur. Aysız, simsiyah bir gecede kendini darağacına asılmış veya kafası kesilmiş olarak tahayyül eder. Son bölümde ise Pierrot günahlarından nedamet getirmiş, bitkin bir halde manevi bir sığınak aramaktadır. Günahkar omuzlarına düşen zayıf ay ışığı, ona evinin yolunu gösterir. Pierrot sanki yeniden doğmuştur...

Asım Cem KONURALP

Notes on the programme

Pierrot LUNAIRE / SCHÖNBERG

Pierrot, white - faced clown of the early Italian pantomime and puppet shows, returns in a new romantic guise in the second half of the nineteenth century, to inspire poets, playwrights, painters and composers. The comic exterior now masks the exquisite sufferings of a sensitive artist and lover, ever frustrated, whose only faithful confidant is the moon. Albert Giraud's cycle of poems, published in 1884, suggests by its title that his Pierrot is exceptionally moonstruck, and in fact the moon itself is second in importance only to Pierrot among the personages that appear. Schoenberg enhances the antinaturalistic quality of the original, not only by musical but also by extra - musical means. Of the fifty poems comprised in Giraud's Pierrot Lunaire, Schoenberg selected twenty - one (from the German translation by Otto Erich Hartleben), to correspond to the opus number of the work, and these he grouped into three parts of seven poems each. In order to assure that his mysticism would not be overlooked, Schoenberg christened the work "Dreimal sieben Gedichte aus Albert Girauds Pierrot Lunaire". The sequence of the pieces represents neither the order of the original nor the order in which they were composed. Though the individual pieces are not grouped according to any strict principle, there does appear to be a certain family resemblance among the images invoked within each of the three parts.

In Part One we see (1) the moondrunk poet, (2) the anxious lover who yearns to offer Columbine a bouquet of white blossoms of moonlight, (3) the dandy at his dressing table daubing his face with moonlight. In a woodland stream the moon washes fabrics made of light - beams, (4) A Chopin waltz is morbidly likened to a pale drop of blood on the lips of a consumptive, (5) The poet offers his verses as an altar to the Madonna, "mother of all sorrows", (6) The pale moon is deathly ill of insatiable love yearnings (7).

Part Two concentrates on images of crime, guilt and punishment. It opens with a terrify-

ing picture of the coming of night, the wings of giant moths blotting out the sun (8). The poet begs Pierrot to give him back his laughter - to return, in other words, to the simple farcical roles of the old Italian comedy (9). Pierrot is a grave robber (10), a blasphemer (11). He will end on the gallows (12). In terror he stares at the moon, a shining scimitar about to decapitate him (13). In the final number (14) of Part Two the poet is crucified on his verses by the rabble.

Part Three is mainly concerned with Pierrot's home - sickness, his yearning for the old pantomime (15). Once more he enacts the old grotesqueries and roqueries. Using the bald head of the screaming Cassander he drills a pipe bowl, stuffs tobacco into it, inserts a pipestem, and smokes (16). The cruel moon mocks an ageing lovesick duenna waiting for Pierrot in an arbour (17). He discovers a white spot on the collar of his black jacket, rubs it until, by early morning, it (a spot of moonlight) disappears (18). When Cassander interrupts his midnight serenade, he seizes him by the collar and dreamily scrapes his viola bow back and forth across Cassander's bald head (19). With a water - lily for a boat and a moonbeam for a rudder, Pierrot travels homeward, to Bergamo (20). In the final number (21) the poet, abandoning his gloom, invokes the antique fragrance of a fairytale world of long ago.

Each of the poems is a *rondeau*, a French form of thirteen lines, with lines one and two repeated as lines seven and eight, and line one repeated again as line thirteen. The poetic structure is therefore a very obvious one, and assures a certain formal clarity and overall unity in itself. One of the most ingenious aspects of Schoenberg's settings is the variety of musical structures that he employs, each of which relates to the poetic structure in an individual manner. This and other methods for strongly differentiating the individual pieces are necessitated and justified by the repetitive poetic form and by the style of vocal declamation used throughout (*Sprechstimme*, a type of recitative invented by Schoenberg, in which the vocal part is spoken to exact time values, with

the vowels momentarily touching the indicated pitch and at once rising or falling away from it). The five players and eight instruments (piano: flute and piccolo; clarinet and bass clarinet; violin and viola; cello) are all employed only in the final number. Otherwise they are used as a source of various special ensembles to provide characteristic instrumentations for the different pieces. For example: one of the pieces is accompanied only by the flute, another only by clarinet and piano; there is a trio for piccolo, clarinet and piano, another trio for flute, clarinet and violin, a third for bass clarinet, cello and piano, a fourth for viola, cello and piccolo. Even the pauses between the pieces are differentiated: there are measured pauses of various durations, unmeasured pauses of various durations, conclusive pauses, preparatory pauses, transitions.

Several instances of tone - painting are found. The most obvious is the flourish in the piccolo at the conclusion of the Gallows Song. Obvious through negative emphasis is the soaring cello passage that accompanies the description of Pierrot's performance on the viola in the Serenade. The cello has several *pizzicato* notes, but not at the point where Pierrot's mournful *pizzicato* is mentioned. The significance of the canons in *Parody* and *Moonspot* is more esoteric. In the former the imitative writing symbolizes the mimicry of the moonbeams. In the latter a retrograde version of the canons commences at the precise instant, exactly midway through the piece, when Pierrot discovers the white spot on his coat, and concludes when he finally, as he thinks, rubs it off. The "old fragrance" in the concluding piece is suggested by parallel thirds and a recurring E major triad.

Far more problematical than the matters just discussed is the question of pitch organization in the music. *Pierrot Lunaire*, composed in 1912, is a sort of compendium of all the styles and techniques that Schoenberg had evolved since his earliest "free" atonal work less than four years earlier, and it introduces some new elements as well. Some pieces (for example, No. 13) have the amorphous continuity of *Erwartung*, or of Op. 11, No. 3 - a kind of stream of

consciousness writing that defies objective analysis. Others (most rigorously No.8) exploit the principle of the generative cell, a principle that anticipates, in certain respects, the twelve-tone system which Schoenberg was to evolve eleven years later. Several pieces (most consistently the first) employ ostinatos. Two pieces, mentioned above, are canonic. Moonspot is probably one of the most involved polyphonic structures ever conceived. The piano presents a three-part fugue, whose form is somewhat obscured by the crossing of voices and the occasional use of supplementary notes. The clarinet and piccolo form strict canons in diminution with the first two voices of the fugue. A third canon, independent of the others, is formed by the violin and cello. At the midpoint of the piece the clarinet and piccolo, proceeding at twice the speed of their canonic associates in

the piano, have run out of notes and therefore reverse their direction, thus forming retrograde canons in diminution with the two fugal voices. The independent canon in violin and cello is also reversed at this point. (One should not, however, exaggerate the ingenuity required to write a polyphonic study of this sort of idiom whose harmonic criteria are not predefined, as they are in tonal music.)

A primary fallacy in the usual analytic approach to the works of Schoenberg's "free", or pre-serial, atonal period, is the attempt to establish, or assume, a more narrow range of predictability than the facts justify. Presumably, only familiarity is required to make this music sound "conventional". This is a dubious thesis. *Pierrot Lunaire*, in any case, is not a work that one ever "gets used to".

Program

A. SCHOENBERG

Pierrot Lunaire Op. 21 for voice and ensemble

* * *

M. JARREL

Assonance VI for ensemble

L. BERIO

Folk songs for voice and ensemble



TANGO
TANGO

SEXTETO GARELLO -FERRER

- 24.5.1991 Festival Balosu, Hilton 20.30
Festival Ball, Hilton 8.30 pm.
- 25.5.1991 Opera Binası 20.30
Opera House 8.30 pm.
- 26.5.1991 Selim Sırrı Tarcan Spor Salonu 20.30
Selim Sırrı Tarcan Sport Hall 8.30 pm.



RAUL GARELLO

**Müzişyen, Direktör,
Bandoneonist ve Besteci.**

Buenos Aires yakınlarında CHACABUCO'da doğmuş (1936) ve 1948 de 12 yaşında iken hocaları SALVADOR CRISCULO ve HECTOR

MARSILETTI'den teori, solfej ve armoni öğrenmeye başlamıştır.

1954'de Buenos Aires'e yerleşen GARELLO, bu kez Maestro PEDRO RUBIONE'nin öğrencisi olmuş, ROBERTO FIRPO (oğul), HORACIO SALGAN orkestralarıyla çalışmıştır. 1963 yılında tangonun en büyük ustalarından ANIBAL TROILLO orkestrasına girmiş ve bu büyük hocanın 1975'deki ölümüne dek bu topluluğun elemanı olmuştur.

1974'de ilk orkestrası olan bir altılı ile EL VIEJO ALMACEN'de çalmaya başlamış, ve 27 kişilik bir orkestra ile kendi besteleri olan CHE BUENOS AIRES - VERDE NUEVO - MARGARITA DE AGOSTO - MUNECA DE MARZO - PEQUENA DE MARZO BIEN AL AMIGO - VACIAR LA COPA gibi tangoları içeren 4 uzunçalar yapmıştır. Bu saydığımız instrumental örneklerden başka, bestecinin DICE UNA GUITARRA - BUENOS AIRES CONOCE - TIEMPO DE TRANSIAS vs. gibi sözlü tangoları da var.

BREZİLYA - URUGUAY - MEKSİKA - KOLOMBİYA - EKVATOR gibi Güney Amerikanın

ARJANTİN BÜYÜKELÇİLİĞİ ve ANKARA - İSTANBUL - MERSİN HİLTON'un KATKILARIYLA
WITH the CONTRIBUTIONS of EMBASSY of ARGENTINA and ANKARA - İSTANBUL - MERSİN HİLTON

tümünü kapsayan konserlerden sonra, Buenos Aires'in kuruluşunun 400. yılı olarak kutlanan 1980'de temelleri atılan büyük bir topluluğun, ORQUESTA DEL TANGO DE BUENOS AIRES'in yöneticisi olarak CARLOS GARCIA ile birlikte seçildi.

Kendi kurduğu bazı topluluklarla düzenleyici, direktör ve bandoneonist olarak "Café"lerde, sinema, tiyatro ve televizyonda çaldı.

1985'de Orkestra yöneticisi olarak FUNDACION KONEX DE BUENOS AIRES ödülünü aldı. 1988'de şair HORACIO FERRER ile birlikte VIVA EL TANGO adlı albümü gerçekleştirdi. Gene 1988'de TANGO FOR TWO adlı filmde orkestrası ile çaldı ve LEONARD SCHRADER'in yönetmenliğini yaptığı NAKED TANGO adlı film için müzik danışmanlığı yaptı. 1989 Mart ayında İspanya'da GRANADA kentinde I. Uluslararası Tango festivalinde çaldı, Eylül ayında MONTEVIDEO'da Teatro Solis'de kendi eserinin (VIVA EL TANGO) adını taşıyan bir tango festivalinde gösteriye katıldı.

1990 Aralık ayında topluluğu ve HORACIO FERRER ile birlikte AMSTERDAM'da ve daha sonra vibrafonist GARY BURTON ile Buenos Aires'te bir konser verdi.

RAUL GARELLO

Musician, Conductor, Bandeonist and Composer

Born in Chacabuco (near Buenos Aires) in 1936 and started taking music lessons from Salvador Crisculo and Hector Marsiletti in 1948.

Raul Garello settled in Buenos Aires in 1948 and became a student of Maestro Pedro Rubione, here, and worked with the orchestras of Roberto Firpo (son) and Horacio Salgan.

He started playing in the orchestra of Anibal Troilo in 1963 and remained a member of the orchestra until the death of this great musician in 1975.

Garello formed his first orchestra, which was a sextet, in 1974 and played in EL VIEJO ALMACEN, making 4 lp's in the following years with an orchestra of 27 musicians and containing his such own instrumental tangos as CHE BUENOS AIRES, VERDE NUEVO, MARGARITA DE AGOSTO, MUNECA DE MARZO, PEQUENA DE MARZO, BIEN EL AMIGO and VACIAR LA COPA. Apart from these, the composer has such vocal compositions as DICE UNA GUERRA, BUENOS AIRES CONOCE, TIEMPO DE TRANVIAS.

After concert tours in Brazil, Uruguay, Mexico, Columbia and Ecuador, he was chosen together with CARLOS GARCIA to conduct the big ORQUESTA DEL TANGO DE BUENOS AIRES formed to commemorate the 400th foundation anniversary of Buenos Aires.

Raul Garello played in various cafes, theatres and in the television as arranger, conductor and bandoneonist together with various groups that he formed. In 1985, he received the FUNDACION KONEX DE BUENOS AIRES award as a conductor, and in 1988 realized the album VIVA EL TANGO together with the poet HORACIO FERRER. In the same year, he played in the film TANGO FOR TWO and acted as the music advisor for the film NAKED TANGO directed by LEONARD SCHRADER. In March 1989, he played in the 1st International Tango Festival in Granada, Spain and in September of the same year, participated in a tango festival in Teatro Solis in Montevideo, with his own presentation VIVA EL TANGO. In December 1990 he performed in Amsterdam with his ensemble and HORACIO FERRER, following this with a concert in Buenos Aires together with the vibraphonist Gary Burton.

VIVA EL TANGO - YAŞASIN TANGO

Sunan Raul GARELLO ve Horacio FERRER



Horacio FERRER

Bu gösteri 1 veya iki bölümde sunulabilecek durumda ve yaklaşık olarak 1 saat 40 dakikadan oluşmakta. Gösteriye, Raul Garelllo ve altıslı şarkıcı GUSTAVO NOCETTI, şair HORACIO FERRER ve ALICIA ORLANDO - CLAUDIO BARNEIX dans ikilisi de katılmakta.

Instrumental tangolar, sözlü tangolar, ve dans edilebilir tangolardan seçilmiş bir repertuarda, asrın başlarından günümüze kadar -yaklaşık yüz yılı kapsayan bir süre dönemindeki -tango bestecilerini ve şairlerini tanıtmak amaç-

lanmakta.

Gösteri boyunca, Şair HORACIO FERRER, söylenen şarkının sözleri üzerine, orkestra üzerine, dans ve bendoneon üzerine, ve Buenos Aires hakkındaki (Anonda Tercüme) yorumlarıyla katılmakta.

Bu arada sahneye konacak bir perdede, uygun anlarda Buenos Aires'in ve tangoya ait özgün görüntüler projeksiyonla seyirciye sunulacaktır.

VIVA EL TANGO

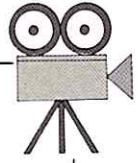
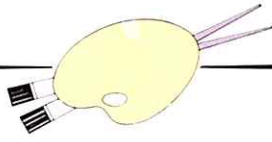
Presented by GARELLO and FERRER

This presentation consists of one or two parts and lasts approximately 1 hour and 40 minutes. Garelllo and his Sextet, Singer Gustavo Nocetti, Poet Horacio Ferrer, dancers Alicia Orlando and Claudio Barneix perform in this tango presentation. Their repertoire includes instrumental tangos, tango songs and dances, and it aims to introduce the tango composers and poets of the last 100 years. During the performance, Poet Horacio Ferrer interprets the songs, dances and bondeneon. At the same time, pictures of Buenos Aires and of tangos are projected on the screen.

Bandoneon ve Düzenleme /
Bandoneon and Arrangement
Anlatan / *Narrator*
Piyano / *Piano*
Keman / *Violin*
Flüt / *Flute*
Vurmalı Çalgılar /
Percussion
Kontrbas / *Kontrabass*
Şarkıcı / *Singer*

Raul GARELLO
Horacio FERRER
Alberto GIAIMO
Julio PERESSINI
Miguel Angel COSENTINO

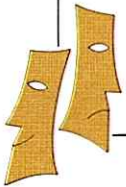
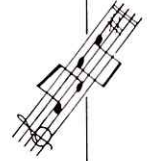
Jose Pepe CORRIALE
Gabriel De LIO
Gustavo NOCETTI



Sanata ve sanatçıya dair...

Tuvalin beyazlığında,
müziğin tınısında,
heykelin boyutlarında,
tiyatro sahnesinde,
daktilo tuşlarında,
balerinin parmak uçlarında,
yükselen yapılarda,
sinema ışığında
şekillenir dünya...

 **HALKBANK**
TÜRKİYE HALK BANKASI





Bankacılıkta en gelişmiş on-line real-time bilgi işlem sistemi.



Her işlemde uzmanlaşmış güleryüzlü personel.



Tüm bankacılık hizmetlerinde süratli kaliteli hizmet.



İşadamlarına çağdaş ve yaygın kredi desteği.



Tüm yurttan hisse senedi alım-satımında herkese her yerde Borsa hizmeti.



Hisse senetlerinde Türkiye'nin ilk ve tek Yatırım Hesabı.



Hisse senetlerinde Borsa Dışı (Lot Altı) işlem imkânı.



Bankamatik şimdi de 24 saat "Borsamatik".



Benzersiz Bankamatik üstünlükleri.



İhracat ve ithalat konularında profesyonel hizmet.



Tasarruflara güvenilir yüksek faiz kazancı.



Bütün dünyada geçerli İş Bankası Kredi Kartı.



Her türlü alışverişe imkân sağlayan Tüketici Kredileri.



Çağdaş Para: İş Bankası'na özel Mavi Çek.



Özelleştirme hizmetinde aktif rol.



Yaygın yurtiçi-yurtdışı şubeler, temsilcilikler, muhabir bankalar ağı.

Bu hizmetlerden bazılarını, diğer bankaların hepsi birden vermeye çalışıyor.

Ama, bu hizmetlerin hepsini birden sadece İş Bankası veriyor. Çünkü, yarattığı yenilikler, benzersiz hizmetler, örnek alınan bankacılık sistemleriyle İş Bankası; ileri bankacılığı tanıyan, çağdaş kişilerin ve dinamik yöneticilerin bankasıdır.

İş Bankası'nın büyüklüğü hizmetlerinden kaynaklanır.

TÜRKİYE İŞ BANKASI



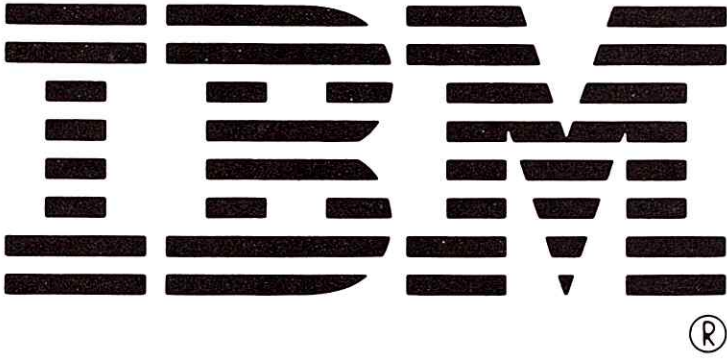
*Türk Eximbank,
Euromoney bünyesindeki
Trade Finance dergisi
tarafından dünyada
1990 yılının en başarılı
Eximbank'ı seçildi.*

*Uluslararası finansal
çevrelerde kazanılan bu
itibar, Türk Eximbank'ın
3 seneden kısa bir sürede
yapılanması ve sunduğu
hizmetlerdeki başarısının
bir göstergesidir.*

*Türk Eximbank bu
mutlu olayı, kuruluşundan
bu yana kendisine destek
olan kamu kurumları,
birlikte çalıştığı bankalar,
ihracatçılar ve
dış müteahhitlerle
paylaşmaktan gurur duyar.*

TÜRK EXIMBANK

TÜRKİYE İHRACAT KREDİ BANKASI A.Ş.



TÜRK LTD.ŞTİ.



Rekabet
artık
çok gerilerde
kaldı!..



Coca-Cola

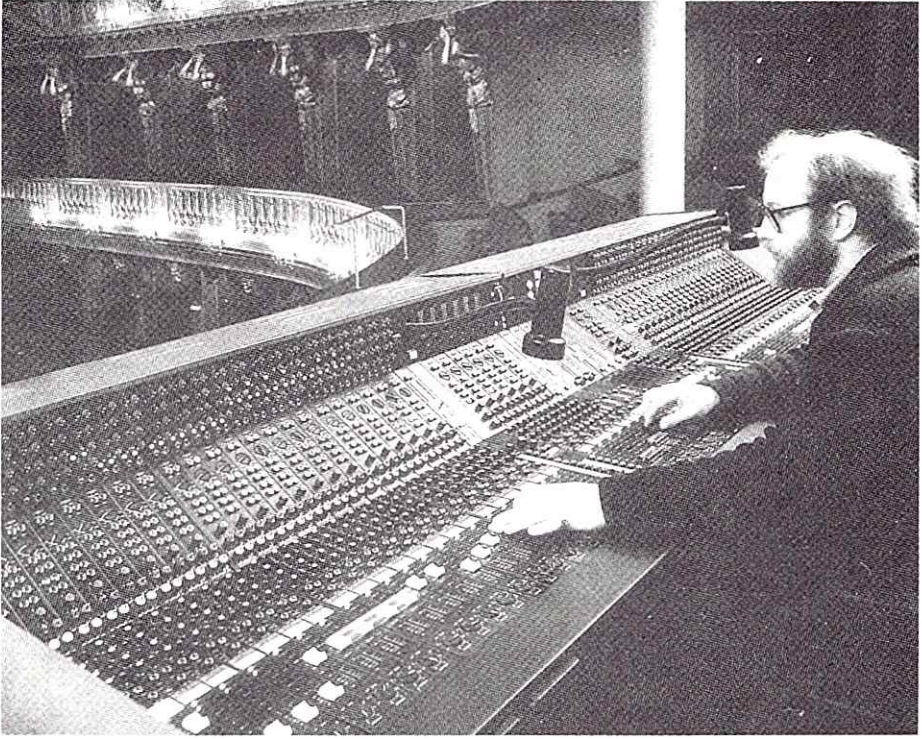


SEVDA CENAP AND MÜZİK VAKFI
Ankara Uluslararası Sanat Festivali
dolayısıyla Başkentimizi şenlendiren
her ulustan değerli sanatçılara
sevgi ve hayranlık dolu alkışlar

Ormak

SIEMENS

Ses ve Işık Kontrol Sistemleri



Dünyanın en ünlü sanat merkezlerinin ses ve ışık düzenleri Siemens tarafından gerçekleştirilmiştir. Atatürk Kültür Merkezi'nin de dahil olduğu bu kuruluşlar seyirci veya dinleyicilerine opera, bale, tiyatro, vs. gibi eserleri Siemens Teknolojisi ile sunmaktadırlar.

Daha fazla bilgi için Siemens AG
Türkiye Genel Müessili olan
SİMKO'ya danışın.

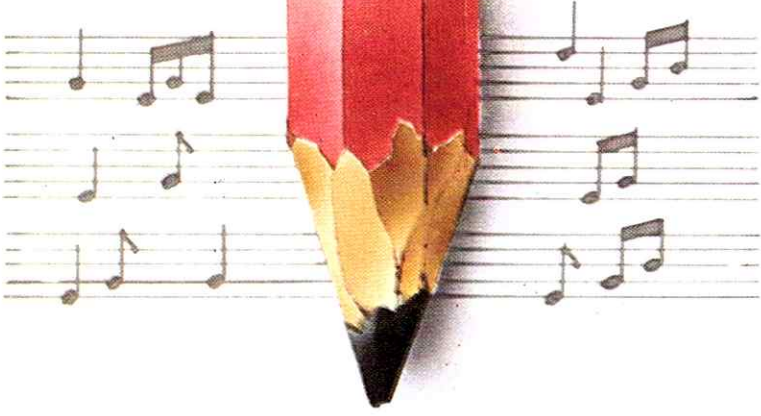
Mecidiyeköy Mebusan Cad. No:125 Fındıklı - İstanbul
Tel : 151 09 00 Tx:24 233 Tlx: 31 019
Fax: 152 41 34 P.K.1001 Karaköy

CAVES KAVAKLIDERE

Kavaklıdere  Ülkemizin en büyük, ilk ve 
tek entegre şarap tesisi  Şarapçılıkta
60 yıllık tecrübe  Ülkemizin en eski Türk şarap firması
Daima yerli ve yabancı uzman kadro 
Özel küvlerde yıllandırılan şaraplar  en eskisi, en iyisi 
Ülkemizdeki ilk "Yöresel"  Şaraplar"
Üzüm üretimine katkı  Türkiye'nin tek şarap butiği 
Özel mahzenlerde  eski şaraplar koleksiyonu 
Türkiye'nin ilk dömisek roze  şarabı 
60. yılda kırmızı şarapta  dünya şampiyonu 
1989'da  uluslararası yarışmalarda 12 altın, 19 gümüş madalya 
Şarap kültürüne  hizmet  İlk kutulu şarap  üreticisi 
Türkiye'nin ilk primeur  şarapları  Türkiye'nin
ilk ve tek tabii köpüren  şarabı 
Pastörize üzüm suyu  Daima örnek alınmakta olan
Sanat faaliyetlerine büyük destek  Ankara Sanat Festivali sponsoru 



 **KAVAKLIDERE**
Şarapları A.Ş. / Ankara 1929



**Sanata
gönül verenlere
saygılar**



T.C. ZİRAAT BANKASI

A N K A R A



Hilton International Ankara
is proud to cooperate with the 8th International
Music and Art Festival of Ankara and will be
equally proud to serve you.

Hilton International Ankara,
8. Uluslararası Ankara Müzik ve Sanat Festivaline
katkıda bulunmaktan ve aynı zamanda
sizlere hizmet verebilmekten de
onur duyacaktır.

-
- 330 de luxe rooms and suites • Executive floors
 - 2 restaurants • Lobby bar • Discotheque • Pool and Healthclub • Ballroom • Meeting rooms • Shopping mall
 - Covered garage
-

Tahran Caddesi No: 12 Kavaklıdere 06700 ANKARA
Tel: (4) 168 28 88 Tlx: 46705 HIATR Fax: (4) 168 09 09

*Kurumları
İlkeleri Yüceltir...*

Sanatı desteklemek, geleceği desteklemektir.

Bu bilinç, Dışbank'ın hizmet ve sorumluluk anlayışının bir ifadesidir.

Dışbank, sanata, sanatçıya, sanatsevere destek ve hizmetlerini inançla ve saygıyla sürdürecektir.



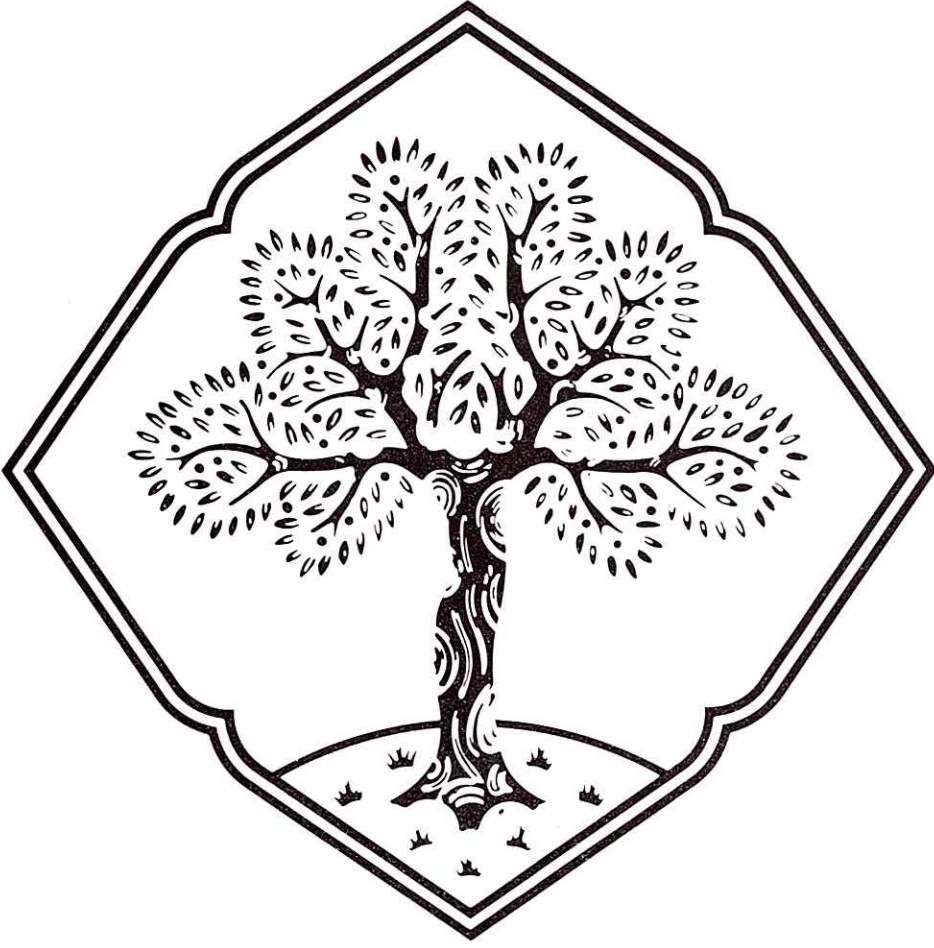
Bankanız ETİBANK,

Yeraltı zenginliklerimizi gün ışığına
çıkararak değerlendiren,
gücünü köklü geçmişinden,
zengin deneyiminden alan ETİBANK,
güvenerek çalışacağınız, tasarruflarınıza
yüksek kazanç sağlayacağınız,
güçlü bankadır.



ETİBANK

“güçlü kuruluş, güçlü bankacılık”



FOR 126 YEARS WE'VE BEEN PREPARING YOUR FUTURE.



1863

OTTOMAN BANK

Voyvoda Cad. 35-37 Karaköy 80000 İstanbul Tel : 152 30 00 (30 lines)

Tlx : 25383 diro tr Fax : 144 64 71 Reuter : Obit

SEVDA CENAP AND MÜZİK VAKFI

Tunalı Hilmi Cad. 114/43 Kavaklıdere - ANKARA • Tel : 127 08 55 - 168 07 44